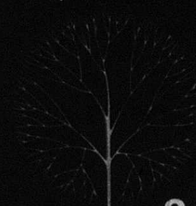


MICROFILMED BY BYU

AT:

CAIRO EGYPT

OPERATOR	REDUCTION X
THOTMOSS RAMZY	42
DATE FILMED	LIGHT METER SETTING
26 OCT 1984	25
FILM EMULSION NUMBER	FILM UNIT SER. NO.
A0 39 4837 09 16	HRP 51568
PROJECT NUMBER	ROLL NUMBER
EGYPT 001A	17

LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL, CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 209

ITEM



MANUSCRIPT MICROFILMING PROJECT

COPTIC ORTHODOX CHURCH

Project No. 205

Library St. Mark's Cathedral, Cairo

Manuscript No. Bible 209

Principal Work Apocalypse

Author

Language(s) Coptic - Arabic

Date 29 August 1907 AD. 23 Misra 1623 AM.

Material paper

Folia 138 + viii (Arabic)

Size 27.4 X 19.8 cms

Lines 15

Columns 2

Binding, condition, and other remarks gilded tooled leather boards, boxed

Contents Ff. 4a-82b: Apocalypse

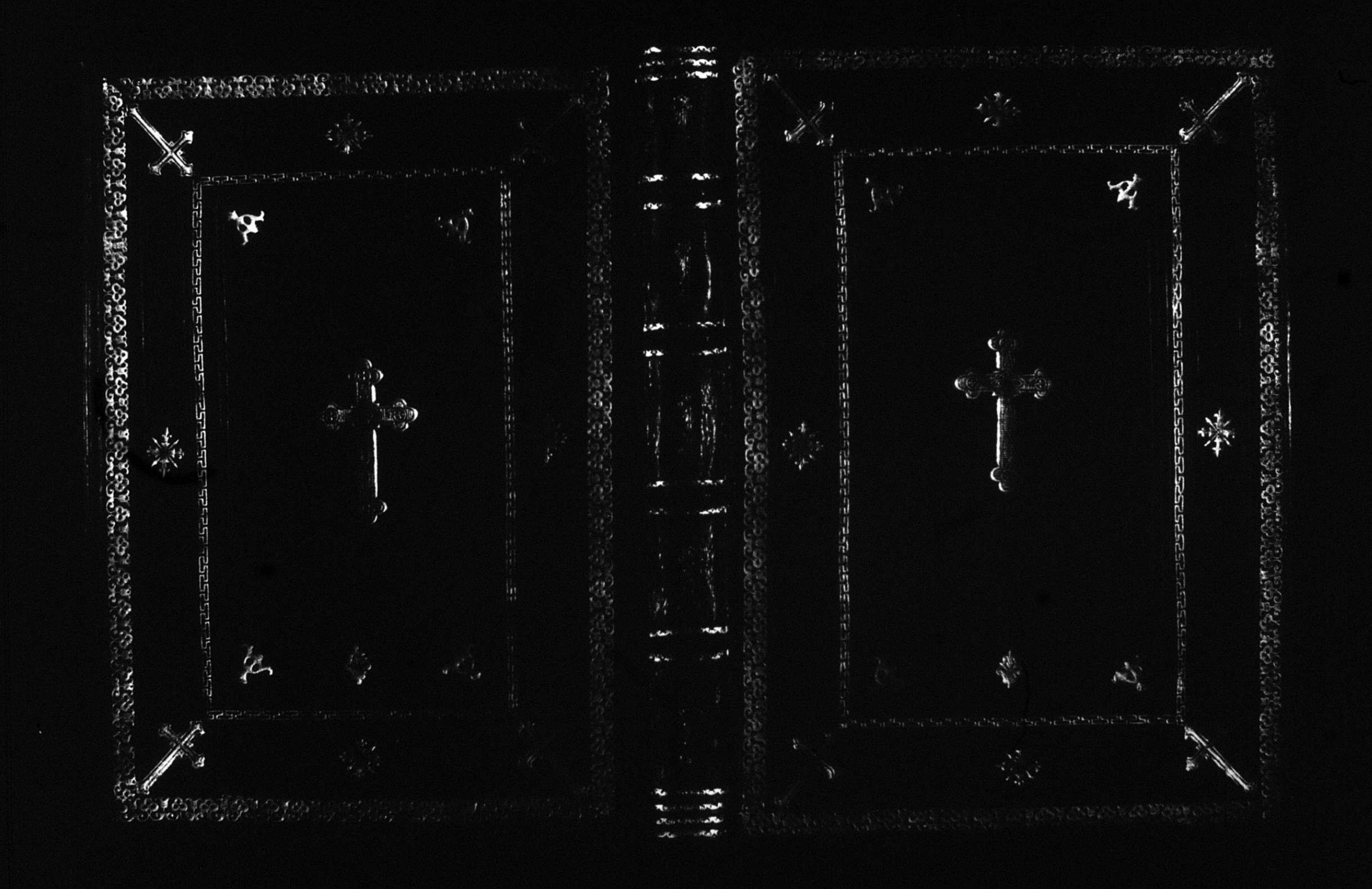
Ff. 83a-100b: Blessing for the Apocalypse (and certain homelies -- called here: Kitab al-barakah)

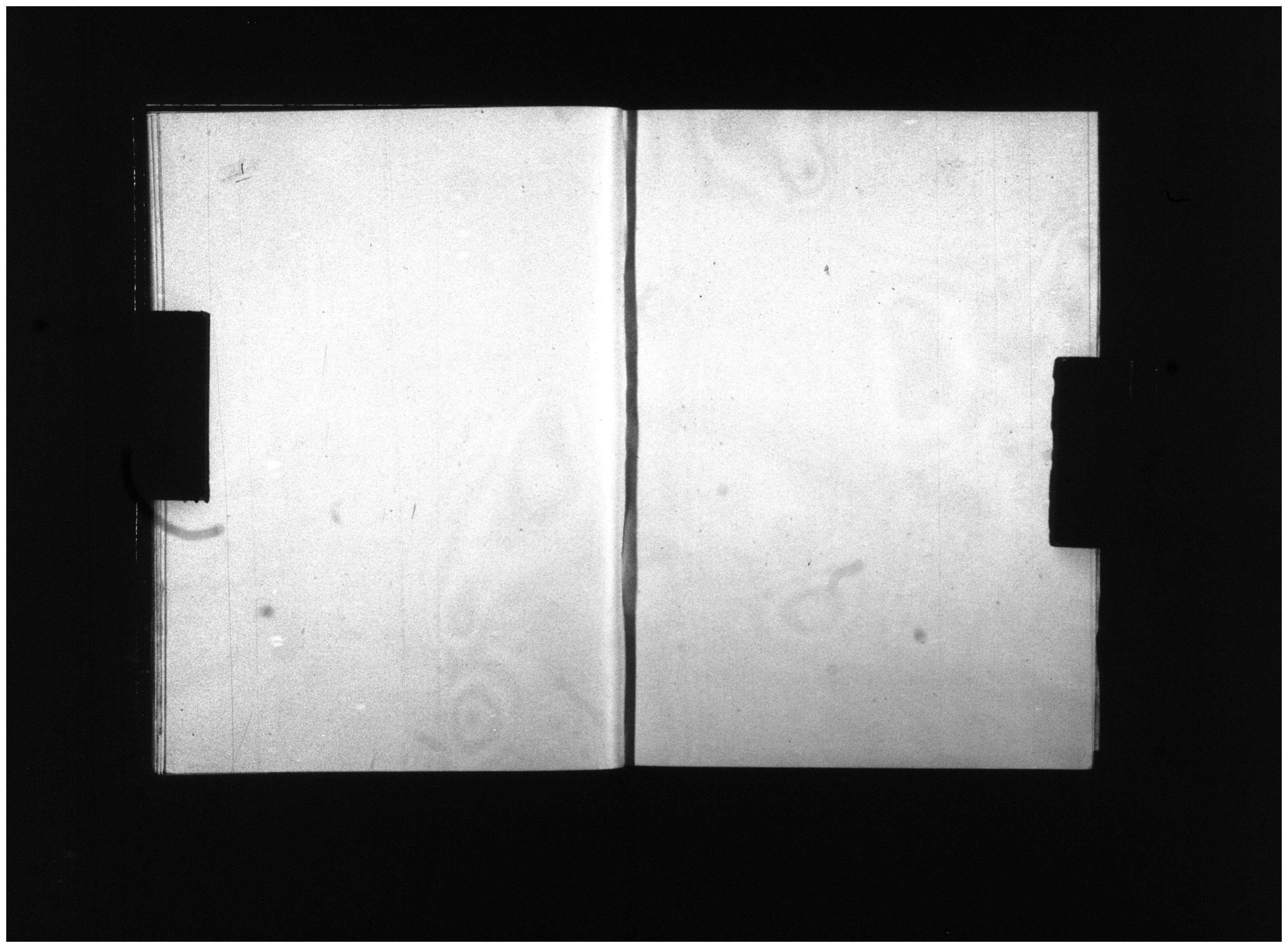
Ff. 101a-122b: Hymns [alhan] for the reading of the Apocalypse, with the order of ceremonies.

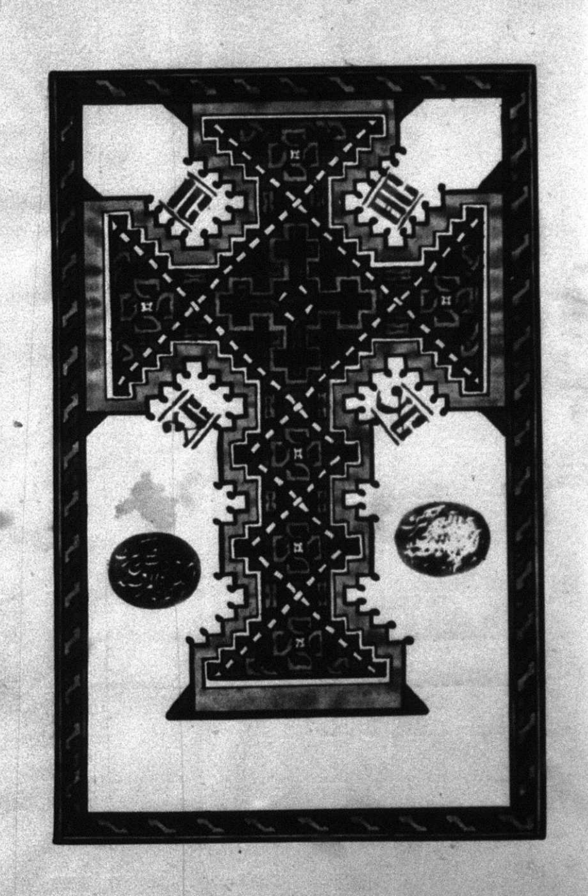
Ff. 123a-129a: Introduction to the Apocalypse by Ibn al-'Assal

Miniatures and decorations F. 3b: Cross. F. 4a: Ornate heading

Marginalia F. 129ab: Colophon. F. 129b: Notice of waqf.








كتاب
رؤيا يوحنا
أبوغالمسيس
Ⲥⲱ̅ⲛ̅ بسم الله
Ϯⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩ
ⲯⲓⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲥ ⲛϫⲉ ⲓⲱⲁ
ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
الرؤيا
التي رآها
القديس يوحنا
الإنجيلي
حبيب المسيح
سيدنا

ⲯⲓⲥ
ϯⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲫϯ ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ
ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ· ⲟⲩ
ⲟϩ ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲉ̀ⲁϥ
ⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ
ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϥ
ⲃⲱⲕ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ·
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲓ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ· ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉ
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛⲏⲉ̀-
ⲧⲁϥ

جليان
يسوع المسيح.
الذي اعطاه الله اياه
ليخبر عبيده.
ما لا بدّ ان
يكون عن قريب.
وبيّنه
مرسلا
بيد ملاكه
عبده يوحنا:
الذي شهد
بكلمة الله.
وبشهادة يسوع المسيح

ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ·
Ϣⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲱϣ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀· ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ
ⲱⲧⲥ· ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ
Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕ
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ
ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ̀· ⲡ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲑϣⲟⲡ·
ⲛⲉⲙ Ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ· ⲛⲉⲙ
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ· ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̀ⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ·

بكل ما رآه:
طوباهم الذين يقرأون
والذين يسمعون اقوال
هذه النبوّة.
ويحفظون المكتوب فيها.
فان الزمان قد قرب:
من يوحنا الى السبع
الكنائس الكائنين
باسيا. النعمه
لكم والسلام.
من الكائن.
والذي كان.
والذي يأتي. ومن
السبعة ارواح الكائنه
امام الكرسي:

Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	ومن يسوع المسيح •
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:	الشاهد الامين •
ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ	بكر الاموات •
ⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ	ورئيس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كل ملوك
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ..	الارض ⁘
Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ:	الذي احبنا •
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲕⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وغسلنا
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	من خطايانا
ⲡⲉϥⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ	بدمه • وصنعنا
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ	مملكة وكهنوت
ⲙ̀Ⲫ̀ϯ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ	لله ابيه : الذي
ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	له المجد والعز
ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ..	الى الابد امين ⁘
Ⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	هوذا هو الآتي

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ	مع السحاب • وتراه
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲗ	جميع الاعين •
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲟⲝⲥϥ	والذين طعنوه •
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وتراه كل
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ	قبايل الارض •
ⲁ̀ⲙⲏⲛ..	امين ⁘
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ	انا هو الالفا
ⲡⲓⲱ̀: ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-	والاو • الاول
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ..	والاخر ⁘
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	يقول الرب
Ⲫ̀ϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏ	الله الكائن •
ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	والذي كان والذي
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ..	يأتي ضابط الكل ⁘
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	انا هو يوحنا
ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ	اخوكم وشريكم •

ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ: ϫⲉ ϥⲙⲉⲧ-	في الشدائد لان
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	الملك والتمسك
ⲁⲓ ϧⲉⲛ Ⲓⲏ̅ⲥ̅	معا بيسوع ⁘
Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲟⲥ	كنت بالجزيره
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲟⲩ	التي تدعا بطمس
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ϯ	من اجل كلمة الله
ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	وشهادة يسوع المسيح
Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	صرت بالروح
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	في يوم الاحد
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ	وسمعت خلفي
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	صوتا عظيما كمثل
ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ	بوق قائلا لي
ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲑⲙⲟⲩ	الذين تسمعهم
ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϩⲓⲟⲩϫⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ	اكتبهم في سفر
ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	وارسلهم الى السبع كنائس

ⲉⲧϧⲉⲛ

ⲉⲧϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲥⲓⲁ	التي باسيا ⁘
Ⲉⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ: ⲛⲉⲙ	التي هي افسس
ⲥ̀ⲙⲩⲣⲛⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲅⲁⲙⲱⲛ	واسمرنا وبرغامون
ⲛⲉⲙ ⲑⲩⲁⲧⲓⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ	وثياتيرا وسرديس
ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ:	وفيلادلفيا
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ	واللاذقية ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲟⲛϩⲧ ⲉⲓⲛⲁⲩ	والتفت فرأيت
ⲉ̀ϯⲥⲙⲏ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	الصوت الذي سمعته
ⲉⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	كان يتكلم معي ولما
ⲫⲟⲛϩⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ	التفت فرأيت سبع منابر
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀	ذهب وفي وسط
ⲛⲓⲗⲩⲭⲛⲓⲁ: ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ	المناير شبه ابن
ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲉϥⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲇⲏⲣⲓⲟⲛ	الانسان لابس
ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲏⲣ	درعا ومتمنطق
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϫϧ	علي حقويه بمنطقه

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘	ذهب ⁘
Ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ	ورأسه
ϥⲱⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	وشعره فابيضان
ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ	كالصوف الابيض
ⲭⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲥⲟⲓ	والثلج وعيناه
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.	كلهيب نار ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀	ورجلاه
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ:	مثل نحاس
ⲉⲩⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ	مسبوك بنار
ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀	وصوته كصوت
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	مياه كثيرة ⁘
Ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ	وسبع كواكب
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ	في يده اليمين
ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲥ	وسيف ضارب ذو حدين
ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ	خارج من فيه

ⲡⲉϥ

Coptic	Arabic
ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	ووجهه يضي
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.	كالشمس في قوتها ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	فلما رأيته
ⲁⲓϩⲓⲧⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉϥ	وقعت تحت
ϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	رجليه وصرت
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.	كالميت ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ	فوضع يده
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	اليمنى علي قائلا
ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ	لي لا تخف انا هو
ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ̀: ⲫⲏⲉⲧⲱⲛϧ	الاول والاخر والحي
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲱⲛϧ	ومت وها انا حي
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	الى دهر الداهرين ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	ومفاتيح الموت والجحيم
ⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ:	موضوعين في يدي
ⲉ̀ⲥϧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ	فاكتب الذين تراهم

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ	فهم الذين يكونوا
ⲙ̀ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ.	من بعد هذا ÷
Ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲍ̅	اما سر السبع
ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	كواكب التي رأيتها
ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	في يدي اليمنى .
ⲛⲉⲙ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	والسبع المناير الذهب :
Ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ: ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ	السبع كواكب هي السبع
ⲗⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:	ملائكة الذي للسبع كنائس
ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀	والسبع مناير الذهب
ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲕ-	هي السبع
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲉ.	كنائس ÷
Ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	اكتب الى ملاك
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲫⲉⲥⲟⲥ	كنيسة افسس :
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ان هولاء هم الذين يقوله

Ⲃ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ	الذي السبعة الكواكب
ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲫⲏⲉⲑ-	بيده اليمنى السالك
ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯ ⲍ̅ ⲛ̀	في وسط السبع
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.	منا ير الذهب ÷
Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	انا اعرف اعمالك .
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ	وتعبك وصبرك .
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲙⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ	انك لا تستطيع
ⲉ̀ϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	تحمل الشر :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀	وقد جربت
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	قوم الذين يقولون
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	انهم رسل وليس
ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ	هم اوليك القوم .
ⲁⲕϫⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ووجدوا رسل
ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	كذبه . وانت
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ	فلك صبر .

ⲁⲕϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ :	اعتملت هذا من اجل اسمي
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϧⲓⲥⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ	ولم تتعب لكن لي
ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ϫⲉ ϯⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ	عندك • ان المحبه
ⲛ̀ⲧⲉϣⲟⲣⲡ ⲁⲕⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.·	الاولى تركتها عنك ⁘
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ	فاذكر الان كيف
ⲁⲕϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ	سقطت وتُب • والا
ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	انا اتي اليك وازعزع
ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲙⲁ	منارتك من مكانها
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	ان لم تتب ⁘
Ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ	ولكن هذا الذي عندك
ϫⲉ ⲕⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	انك ابغضت اعمال
ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲏ ϩⲱ ⲉ̀ϯ	قولايس الذين انا
ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.·	ايضاً ابغضهم ⁘
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀	من له اذنان
ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ:	سامعتان فليسمع

ϫⲉ

ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀	ما هو الذي يقوله الروح
ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.·	للكنائس ⁘
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ϯⲛⲁϥ ⲉⲑ	الذي يغلب انا
ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓϣ-	اعطيه ان ياكل من
ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ: ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	شجرة الحياه التي في وسط
ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ.·	فردوس الهي ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	واكتب الى ملاك
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ	كنيسة اسميرنا •
ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	هذا ما يقوله
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ̀: ⲫⲏ	الاول والاخر الذي
ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ ϫⲉ ϯ	مات وعاش انا
ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ: ⲛⲉⲙ	اعرف احزانك
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ.·	ومسكنتك ⁘
Ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ: ⲟⲩⲟϩ	لكن انت غني •
ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	ولم اجد واحد من

ⲋ̅

ⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ	الذين يقولون عنهم انّا
ϩⲁⲛⲒⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲉ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ:	نحن يهود وليسهم قوم
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀	ولكن هم مجمع
ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ	الشيطان فلا
ϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲙⲕⲁϩ	تخف من الاحزان
ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ.	التي تلقاها
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ	هوذا ابليس
ϥⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	سوف يطرح قوم
ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ: ϩⲓⲛⲁ	منكم في السجن
ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	لكي يجربوكم
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲓ̅ ⲛ̀	فتضطهدون عشرة
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	ايام
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛϩⲟⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲣ-	فكن امينًا الى
ⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ	الموت وانا اعطيك
ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	اكليل الحياة

ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ	من له اذنان
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ	سامعتان فليسمع
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ما هو الذي يقوله الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	للكنائس
ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ	فالذي يغلب لا
ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ	يظلم من الموت
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅.	الثاني.
ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉ	واكتب الى ملاك
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	كنيسة
ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧ	برغامس ان هذا ما
ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ	يقول الذي بيده
ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲑⲏⲉⲧϩⲓ	السيف الضارب
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ϫⲉ	ذو حدين انا اعرف
ⲁⲕϣⲟⲡ ⲑⲱⲛ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑ-	اين كنت حيث كرسي
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الشيطان كاين فيه

عن الشهيد مرقوريوس ابو السيفين [illegible]

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲟⲩ-	وتمسكت باسمي
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲗ ⲡⲁⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	ولم تجحد ايماني ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀-	وفي الايام
ϩⲟⲟⲩ: ⲁⲩϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲣ	قرقاومت .
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	لما الشهيد الامين
ϧⲟⲑⲃⲉϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲡⲓ	الذي قُتل عندكم
ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	حيث الشيطان يسكن
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	ولكن عندي
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲉⲧⲁ̀-	عليك قليل ان
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀Ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ.	عندك قوماً متمسكين بتعليم بلعام
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲙ̀Ⲃⲁⲗⲁⲕ	الذي علّم بالاق
ⲉ̀ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	ان يلقي معثرة امام
ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀	بني اسرائيل ليأكلوا ذبايح
ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ:	الاوثان ويزنوا .
Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩⲟⲛ	هكذا انت ايضاً

ⲛ̀ⲧⲁⲕ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲥ̀-	عندك قوم متمسكين بتعليم
ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲱⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁ-	قلياط . فتُب
ⲛⲟⲓⲛ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲕ	الان . والّا انا اتي
ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲙⲁϣⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱ-	اليك سريعاً واحاربهم
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ.	بسيف فمي ⁘
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ	مَن له اذنان
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ	سامعتان فليسمع .
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ما هو الذي يقوله الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ.	للكنائس ⁘
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭ̀ⲣⲟ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀-	الذي يغلب انا اعطيه
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ:	من المن المخفي
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ:	واعطيه وشاحاً ابيض
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	وفي الوشاح
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲧϥ:	اسم جديد مكتوب عليه
ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ	لا ينظره احد الّا

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲧϥ.	الذي اخذه.
Ⲟⲩⲟϩ ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉ-	واكتب الى ملاك
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	كنيسة
Ⲑⲩⲁ̀ⲧⲏⲣⲁ̀: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉϥ	ثياتيرا هذا ما
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ	يقوله ابن الله
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	الذي عيناه مثل
ⲙ̀ⲫ̀ϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ	لهيب نار.
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲗ-	ورجلاه مثل
ⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ.	النحاس المبرق:
Ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	اني عارف باعمالك
ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ	ومحبتك وامانتك
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲉⲙϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕϩⲩ-	وخدمتك وصبرك
ⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀	واعمالك الاخيرة
ϧⲁⲉ: ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲟⲩⲓ̀ⲧ.	خير من الاولى:
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ	لكن لي عليك.

ϫⲉ

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϫⲉ	لتركك المرأة
Ⲓⲉⲍⲉⲃⲉⲗ: ⲑⲏⲉ̀ⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	ازبال التي تقول
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	اني انا نبية
ⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲱⲣⲉⲙ	ومعلّمة وهي تضل
ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ:	عبيدي ليزنوا.
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	وياكلوا من
ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.	ذبايح الاوثان:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	وقد اعطيتها زماناً
ⲛⲁⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	لكي تتوب.
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥ̀ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲉⲣ	ولم تريد ان
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ	تَتُب من
ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀.	زناها:
Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓ-	هوذا القيها على
ⲗⲟϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲱⲓⲕ	سرير والذين فسقوا
ⲛⲉⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ:	معها بشدة عظيمة:

Coptic	Arabic
ⲉϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	وإذ لم تتب
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:	من اعمالها:
Ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ	انا اقتل بنيها
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉⲛ	بالموت. وتعلم
ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	كل الكنائس اني
ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ	انا هو فاحص القلوب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ	والكلى. والمجازي
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ	كل واحد واحد كنحو
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:	اعماله:
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	واقول لكم انتم
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϧⲁⲓⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛ	يا معشر الذين بقوا
ⲑⲩⲁ̀ⲧⲏⲣⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲧⲁⲓ ⲥ̀ⲃⲱ	في ثياتيرا الذين ليس
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ	عندهم هذا التعليم والذين
ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱϫ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ϩⲱⲥ	لم يعرفوا عمق الشيطان
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ϯ	كما يقولوا. ليس

Coptic	Arabic
ⲡⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲣⲟⲥ ⲁⲛ ⲉ̀-	التي ثقلا آخر
ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ	عليكم. لكن الذي معكم
ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁϯⲓ:	تمسكوا به الى ان اجي:
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭ̀ⲣⲟ: ⲟⲩ	والذي يغلب
ⲟϩ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ	ويحفظ اعمالي
ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ	الى الانقضا. انا اعطيه
ϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ	سلطانا على الامم:
ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ	ليرعاهم بقضيب
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	من حديد. ومثل
ⲟⲩⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉϥⲉ̀	انية الفخار
ϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ:	يسحقهم:
Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓ ⲛ̀	مثل ما اخذت انا
ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ	ايضا من ابي. واعطيه
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ	نجم الصبح الذي
ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ:	يشرق:

Coptic	Arabic
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ	من له اذنان
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ	سامعتان فليسمع
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ͞ⲛ͞ⲁ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀	ما هو الذي يقوله الروح
ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀::	للكنائس ::
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅ-	واكتب الى ملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕ-	كنيسة
ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲓ	سرديس ان هذا
ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ	ما يقوله الذي بيده
ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲡ͞ⲛ͞ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	السبعة ارواح التي لله
ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ::	والسبع كواكب :
Ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀	اني عارف باعمالك
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	وان لك اسم
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ: ϫⲉ ⲭⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ	الخلاص انك حي
ⲭ̀ⲙⲱⲟⲩⲧ::	وانت ميت :

ϣⲱⲡⲓ

Coptic	Arabic
Ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	فكن متيقظاً
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ	ومثبت للبقيه مولاً
ⲭ̀ⲛⲁⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲓ	فانت تموت لاني لم
ϫⲉⲙ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩϫⲏⲕ	اجد اعمالك كامله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ::	عند الهي ::
Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲡⲱⲥ	فاذكر كيف
ⲁⲕϭⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ	اخذت وضللت
ⲁ̀ⲣⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ::	واحفظ وتب
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϣ̀ⲧⲉⲙ	واذا لم تتب
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϣ̀ⲧⲉⲙ	واذا لم تسهر
ⲣⲱⲓⲥ: ϯⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥ	انا اجي مثل
ϭⲓⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲟⲩ	سارق ولا تعلم اي
ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲙ̀ⲙⲟⲥ::	ساعه اقدم عليك فيها
Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ	لكن لي اسماء
ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ: ⲛⲁⲓ	قليله في سرديس

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ	الذين لم ينجسوا ثيابهم
ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	مع امرأة ويمشون معي
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ: ϫⲉ	بلباس ابيض لانهم
ⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ϭⲣⲟ ⲙ̀	مستحقون من يغلب
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲉ̀ϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ ϩⲁⲛ	هكذا يلبس
ⲁⲓϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀	ثياب بيض ولا
ⲥⲉϧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ	يمحا اسمهم من سفر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ.	الحياه:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ	واظهر اسمائهم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ	قدام ابي.
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	وملائكته:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟ̀ⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ	من له اذنان
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ ⲟⲩ	سامعتان فليسمع
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀	ماهو الذي يقوله الروح
ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	للكنائس:

ⲟⲩⲟϩ

ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲑ̀ⲙⲏⲓ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉ	واكتب الى ملاك
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	كنيسة
ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲏ	فيلادلفيا ان هذا ما
ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟ̀-	يقوله القدوس
ⲁⲃ ⲡⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟϣⲧ	البار. الذي بيده مفاتيح
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.	بيت داود:
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲟ̀ⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	الذي يفتح ولا يقدر
ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛ	احد يغلق: واذا
ϣⲑⲁⲙ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲛⲁϣⲟ̀ⲩⲱⲛ: ϯ	غلق لا يقدر احد يفتح:
ⲥⲱⲟ̀ⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟ̀ⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ:	انا اعرف اعمالك وامانتك
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩ	هوذا قد جعلت قدامك
ⲣⲟ ⲉϥⲟ̀ⲩⲏⲛ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	بابا مفتوحا. لا يقدر
ϩ̀ⲗⲓ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ	احد ان يغلقه لان
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ	لك قوة صغيرة.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ	وقد حفظت كلامي:

ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲗ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉϫⲉⲙ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓ
ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀
ϩⲓⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲛⲉⲕ
ϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ: ϫⲉ
ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁ
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ
ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ:

ولم تجحد اسمي ∴
هوذا انا قد اسلمت
اليك محفل
الشيطان الذين يقولون
انهم يهود وليس هم قوم
بل كذبه هم ∴
هوذا ادعهم يأتوا .
واجعلهم يسجدون لك
ويخرون الى اسفل امام
قدميك ويعلمون كلهم
اني انا الذي احببتك
لانك حفظت كلامي
وصبري ∴
لاجل هذا انا ايضاً
حفظتك من التجارب :

ⲫⲏⲉⲑ

ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ
ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.
ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟⲧⲕ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ
ⲧⲉⲙ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̀ⲗⲟⲙ.
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ ϯⲛⲁⲁⲓϥ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀
ⲥ̀ϧⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϩⲓϫⲱϥ:
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ: ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉ
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ
ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̀
ⲃⲉⲣⲓ.

التي تاتي على جميع
الامم ليجرب كل احد
الكائنين على الارض ∴
انا آتي سريعاً . تمسك
بما معك . لكيلا ياخذ
احد اكليلك ∴
الذي يغلب انا اجعله
عمود في بيت إلهي .
ولا يخرج بعد .
واكتب اسم الهي عليه
واسم المدينه الجديده
التي لابي اورشليم
الآتيه من السماء
من قبل الهي . واسمي
الجديد ∴

ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ	من له اذنان
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ	سامعتان فليسمع
ⲟⲩ ⲡⲉⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ماهو الذي يقوله الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:·	للكنائس ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉ	واكتب الى ملاك
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ	كنيسة
ⲗⲁⲟ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀-	اللاذقيه ان هذا
ⲧⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲏⲛ:	مايقوله الامين.
ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏ-	الشهير المومن الحقيقي
ⲑⲓⲛⲟⲥ: ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ:·	رأس خلايق الله ∴
ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ϫⲉ ⲟⲩ	انا عارف باعمالك
ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲟⲣϣ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϧⲏⲙ ⲁⲛ:	وانك لست بارد ولا حار
ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲱϫⲉ ⲡⲉ: ⲓⲉ	ويا ليت لو كنت ما بارد
ⲛⲁⲕ ⲃⲉⲣⲃⲉⲣ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲭ̀ⲟⲓ	او كنت مغلي. لانك هكذا
ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲥⲉⲗϫⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ⲭ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ	ما فاتر. ولا انت ما

ϧⲏⲙ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲭ̀ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ϩⲱϫⲉⲙ ⲁⲛ̀	سخن ولا ما بارد.
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁϣⲁⲧⲕ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲟⲛⲕ	ولولا ذلك لقسمتك بنظري
ϫⲉ ⲭ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ	لانك تقول انني انا
ⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ϯⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ϩ	غني ولا احتاج الى
ⲗⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ	احد. ولست تعلم انك
ϫⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ	انت ضعيف وشقي
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ϣⲁⲧ ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ	وانت فقير تتصدق.
ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲉⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲃⲏϣ:·	ومسكين واعمى وعريان
ϯⲉⲣⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲕ	انا اشير عليك ان
ⲟⲛ ⲉ̀ϣⲉⲡ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧ: ⲉϥⲫⲟⲥ	تشتري مني ذهبا مسبوكا
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ϩⲓⲛⲁ	بالنار. لكي
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣ ⲣⲁⲙⲁⲟ̀:·	تستغني ∴
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲧⲫⲟ ⲣⲅ	وثياب مضيه
ⲙⲏⲓⲧⲟ ϩⲓⲱⲧⲕ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙ	تلبسها. لسيلا
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ	تظهر فضيحة

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱϣ.	عورتك ⁂
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ	وذرور تكحل به
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲩ	عينيك لكي تبصر:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲉ̀ϣⲁⲓⲙⲉⲛ-	انا الذين احبهم
ⲣⲓⲧⲟⲩ: ϣⲁⲓⲥⲁϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ	اوبخهم:
ϣⲁⲓϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ.	واودبهم ⁂
Ϫⲟϩ ϭⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ	فغير الان على الخير:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ	وتُب. لاني هوذا
ϯⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ	انا واقف على الباب
ϯⲕⲱⲗϩ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ	واقرع. فالذي يسمع
ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲟ ⲛⲏⲓ: ϯⲛⲁ	ويفتح لي الباب.
ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ	انا ادخل معه. واكل
ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ	معه. وهو ايضاً معي:
Ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁⲉ̀ⲣⲟ ϯⲛⲁ	والذي يغلب انا
ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	اعطيه ان يجلس معي:

ϩⲓ ⲡⲁⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ	على كرسي. كما ايضاً
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ	انا غلبت وجلست مع
ⲡⲁⲓⲱⲧ ϩⲓ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	ابي على كرسيه ⁂
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ	من له اذنان
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ: ϫⲉ	سامعتان فليسمع
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ	ما هو الذي يقوله الروح
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀.	للكنائس ⁂

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	من بعد هذا
ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ	رأيت واذ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ	باب مفتوح في السما.
ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	والصوت الاول المتكلم معي
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ (ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ) ⲛ̀ⲟⲩ	الذي سمعت مثل
ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ: ⲉⲥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	صوت قرن. يكلمني
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	قايلا. تعال اصعد

ⲑ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛⲟⲕ Ⲓⲱⲁ ⲃⲱϩⲉⲙ ⲁⲩⲣⲉϫ ⲧ̀ⲫⲉ
فصل الاربع حيوانات

ⲉ̀ⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅:

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲓ̀ⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱϯ
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀
ⲥ̀ⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ
ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϩⲉⲙ
ⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϫ̀ⲧⲏ-
ⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ

الى ههنا لاعلمك مايكون
من بعد هذا • فصرت
بالروح ⁘
ورأيت • هوذا
كرسيا في السما
والجالس على الكرسي
كان يضي مثل يشب
ويا قوت • والشفق الذي
حول الكرسي مثل نور
الزبرجد ⁘
واربعة وعشرين كرسيا
كانت موضوعة حول الكرسي
واربعة وعشرين شيخا
جالسين على الكراسي
مشتملين بلباس ابيض

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲥⲉⲧⲉⲃ
ⲣⲏϫ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ
ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲛⲉ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲁϫⲏⲛⲓ: ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑ-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ
ⲙ̀ⲃⲁⲗ: ϩⲓ ⲧ̀ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ⲫⲁϩⲟⲩ:

واكاليل ذهب
على رؤوسهم ⁘
وكان يخرج من
الكرسي • بروق
واصوات •
ورعود • وسبع مصابيح
نار محيط بالكرسي •
التي هي سبعة ارواح الله
وموضوع امام
كرسي الله • مثل
بحر زجاج • يشبه
الجليد ⁘
وفي وسط الكرسي
اربعة حيوانات مملوه
اعين من قدام ومن خلفها

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ	الحيوان الاول
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲍⲱⲟⲛ	يشبه اسد والحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ	الثاني شبه ثور
ⲡⲓ ⲍⲱⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ	والحيوان الثالث يشبه وجه
ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲍⲱⲟⲛ	ابن انسان والحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ϩⲱⲙ ⲉϥϩⲏⲗ	الرابع يشبه نسر طاير
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	ولكل واحد واحد منهم
ⲉⲩⲭⲱ ϯⲉ̀ⲣⲱⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲉⲃ:	يحيط بهم من ظاهرهم
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲉ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ:	ولكل واحد واحد منهم ستة اجنحة
ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̀ⲃⲁⲗ:	وداخلهم مملوين اعين
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ:	ولم يكونوا يهدون
ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ	النهار والليل
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:·	ويقولون ⁘
ϫⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲉϥⲟⲩⲁⲃ:	قدوس قدوس قدوس
ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:	الرب الاله ضابط الكل

ⲫⲏⲉⲧ قوبل

ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ	الكاين والموجود
ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:·	والاتي ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ	فاذا الاربعة
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:	حيوانات اعطت هذا المجد
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ	وهذه الكرامة وهذا الشكر
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	الجالس على الكرسي
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:·	الحي الى ابد الابد :
ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ	يخروا بوجوههم
ⲡⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	الاربعه وعشرين شيخاً
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩ	قدام الكرسي
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ	ويسجدوا امام الحي
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:·	الى ابد الابد :
ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ	ويضعوا اكاليلهم
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	امام الكرسي
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:·	قائلين :

ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ

انت المستحق ايها الرب
إلهنا ان تاخذ المجد
والكرامة والقوة لانك
خلقت جميع الاشيا
وبمشيئتك كانت وخلقت

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ:
ⲉ̀ⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲟⲃ
ⲛ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲥ.

ونظرت على يمين
الجالس على الكرسي
كتاب مكتوب باطنه
وظاهره وهو مختوم
بسبع خواتم

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ: ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ

ورايت ملاكا
قويا ينادي بصوت
عظيم قايلا
من هو المستحق ان يفتح

ⲙ̀ⲡⲁⲓ

ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀
ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:
ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ:
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀
ⲡⲓϫⲱⲙ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

هذا الكتاب ويفك
خواتمه ولم يقدر احد
من في السما ولا على
الارض ولا تحت الارض
ان يفتح الكتاب ولا ينظر
اليه وكانوا كلهم يبكون
لانه لم يستحق احد ان يفتح
الكتاب ولا ينظر اليه

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲙⲓ: ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲁϥϭ̀ⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ
ⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓ
ϫⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ.

فواحد من الشيوخ
اتى الي وقال
لي لا تبك هوذا
قد غلب الاسد
الذي من سبط يهوذا
ومن نسل داود ليفتح
الكتاب وخواتيمه

Coptic	Arabic
ⲞⲨⲞϨ ⲀⲒⲚⲀⲨ ϦⲈⲚ ⲐⲘⲎϮ	ورأيت في وسط
ⲘⲠⲐⲢⲞⲚⲞⲤ ⲚⲈⲘ ⲠⲒⲆ̅ ⲚⲌⲰⲞⲚ:	الكرسي والاربعة حيوانات
ⲚⲈⲘ ϦⲈⲚ ⲐⲘⲎϮ ⲚⲚⲒⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ:	وفي وسط الشيوخ
ⲈⲞⲨϨⲒⲎⲂ ⲀϤⲞϨⲒ ⲈⲢⲀⲦϤ ⲈϤϦⲈⲖ	حملاً قايماً مذبوحاً.
ϦⲰⲖ: ⲈⲞⲨⲞⲚ Ⲍ̅ ⲚⲦⲀⲠ ⲈⲢⲞϤ: ⲈⲦ	له سبعة قرون
ⲬⲎ ϨⲒϪⲰϤ: ⲚⲈⲘ Ⲍ̅ ⲘⲂⲀⲖ:	موضوعة عليه وسبع اعين
ⲈⲦⲈ ⲠⲒ Ⲍ̅ ⲘⲠⲚⲀ ⲚⲦⲈ ⲪϮ ⲚⲈ:	التي هي سبعة ارواح الله
ⲚⲎⲈⲦⲀⲨⲦⲀⲞⲨⲰⲞⲨ ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲈⲚ	المرسله الى
ⲠⲔⲀϨⲒ ⲦⲎⲢϤ..	كل الارض ⁘
ⲞⲨⲞϨ ⲀϤⲒ ⲀϤⲰⲖⲒ ⲘⲠϪⲰⲘ	فاتى واخذ الكتاب
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲐⲞⲨⲒⲚⲀⲘ ⲘⲠⲈⲦϨⲈⲘⲤⲒ	من يمين الجالس
ϨⲒϪⲈⲚ ⲠⲐⲢⲞⲚⲞⲤ: ⲞⲨⲞϨ ⲈⲦⲀϤϬⲒ	على الكرسي. ولما اخذ
ⲘⲠϪⲰⲘ: ⲀⲠⲒⲆ̅ ⲚⲌⲰⲞⲚ: ⲚⲈⲘ	الكتاب خرت الاربعة حيوانات
ⲠⲒⲔ̅Ⲇ̅ ⲘⲠⲢⲈⲤⲂⲨⲦⲈⲢⲞⲤ: ⲀⲨ-	والاربعة وعشرين شيخاً
ϨⲒⲦⲞⲨ ⲈⲠⲈⲤⲎⲦ ⲘⲠⲈⲘⲐⲞ ⲘⲠϨⲒⲎⲂ	امام الحمل ⁘

ⲈⲞⲨⲞⲚ

Coptic	Arabic
ⲈⲞⲨⲞⲚ ⲞⲨⲔⲨⲐⲀⲢⲀ ⲚⲦⲈ ⲠⲞⲨⲀⲒ	وقيثارة لكل واحد
ⲠⲞⲨⲀⲒ ⲘⲘⲰⲞⲨ..	واحد منهم ⁘
ⲚⲈⲘ ϨⲀⲚⲪⲒⲀⲖⲎ ⲚⲚⲞⲨⲂ	وجامات ذهب
ⲈⲨⲘⲈϨ ⲚⲤⲐⲞⲒⲚⲞⲨϤⲒ: ⲈⲦⲈ ⲚⲒⲠⲢⲞⲤ	مملوة بخوراً. هي
ⲈⲨⲬⲎ ⲚⲦⲈ ⲚⲒⲀⲄⲒⲞⲤ ⲚⲈ: ⲞⲨⲞϨ	صلوات القديسين
ⲚⲀⲨϨⲰⲤ ϦⲈⲚ ⲞⲨϨⲰⲆⲎ Ⲙ	وهم يسبحون تسبحة
ⲂⲈⲢⲒ ⲈⲨϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ..	جديدة قايلين ⁘
ϪⲈ ⲔⲈⲘⲠϢⲀ ⲈϬⲒ ⲘⲠϪⲰⲘ:	انك مستحق ان تاخذ الكتاب
ⲈⲀⲞⲨⲰⲚ ⲚⲚⲈϤⲦⲈⲂⲤ: ϪⲈ ⲀⲨϦⲈⲖ	وتفتح ختومه لانك
ϦⲰⲖⲔ: ⲞⲨⲞϨ ⲀⲔϢⲞⲠ ⲦⲈⲚ ⲪϮ	ذبحت واشتريتنا ايها
ⲚϨⲢⲎⲒ ϦⲈⲚ ⲠⲈⲔⲤⲚⲞϤ..	الاله بدمك ⁘
ⲈⲂⲞⲖ ϦⲈⲚ ⲪⲨⲖⲎ ⲚⲒⲂⲈⲚ:	من كل قبيلة.
ⲚⲈⲘ ⲖⲀⲞⲤ ⲚⲒⲂⲈⲚ:	وكل شعب.
ⲚⲈⲘ ϢⲖⲞⲖ ⲚⲒⲂⲈⲚ:	وكل امة.
ⲚⲈⲘ ⲖⲀⲤ ⲚⲒⲂⲈⲚ:	وكل لسان.

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀	وصنعتهم لالهنا
ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲏⲃ: ⲟⲩⲟϩ	مملكه وكهنوت.
ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:.	ويملكون على الارض:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱ	ونظرت وسمعت
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	صوت جماعه ملايكه
ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	حول الكرسي.
ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:.	والحيوانات والشيوخ
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ϩⲁⲛ ⲟ̀ⲃⲁ	وكان عددهم ربوات
ⲛ̀ⲟ̀ⲃⲁ ⲛⲉ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϣⲟ	ربوات والوف الوف.
ⲛⲉ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	قايلين بصوت
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ:.	عظيم:
Ϫⲉ ϥⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	مستحق هو الحمل
ⲉⲧϧⲉⲗϧⲟⲗ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ	المذبوح ان ياخذ القوة
ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀: ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀:	والغنى والحكمه.
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:	والكرامه والمجد.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ:.	والبركه:
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ	وكل المخلوقات التي
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ	في السمآ. والتي على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ	الارض. والكاينه
ⲫⲓⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ	في البحر. وكل
ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:.	ما فيها:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	وسمعتهم
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	يقولون للجالس على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ	الكرسي ان لك البركة
ⲫⲱⲕ ⲡⲉ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀: ⲛⲉⲙ	والكرامه.
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	والمجد والعز الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:.	الابد:
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	والاربعة حيوانات
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ	قالوا امين:
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ	والقسوس خروا

Coptic	Arabic
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀	بوجوههم وسجدوا
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:	للحي الى ابد الابدين
⁘ ——— ⁘	⁘ ——— ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	ومن بعد هذا
ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ	رأيت لما فتح الحمل
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲃ̄ⲥ: ⲁⲓⲥⲱ-	احد الخواتم سمعت
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̄ ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥ-	واحد من الاربعة حيوانات
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̀	قايلاً مثل صوت
ⲟⲩϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ:	رعد تعالَ:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ	فرأيت واذا
ϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧ-	فرس ابيض
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲫⲓϯ	والجالس عليه بيده
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ	قوس ودُفع اليه اكليلاً
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϭⲣⲟ ⲛ̀ⲧ	وخرج غالباً
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲟ:	وقهر ⁘

Ⲉ̀ⲧⲁϥ

Coptic	Arabic
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃ̄ⲥ	ولما فتح الختم الثاني
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̄ ϯ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	سمعتُ الحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ:	الثاني يقول تعال:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فرأيت واذ خرج
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲑⲟ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ-	فرس وجميعه بلون
ⲣⲱⲙ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	النار والجالس عليه
ϩⲓϫⲱϥ: ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛ̀ϯϩⲓ-	قد اعطي ان ينزع السلامه
ⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ	من على كل الارض:
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:	كي يذبح بعضهم بعضاً
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲏϥⲓ ⲛⲁϥ:	واعطي له سيف عظيم
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃ̄ⲥ	ولما فك الختم
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̄ ϯ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	الثالث سمعت الحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ:	الثالث يقول تعال:
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩ	فنظرتُ واذاً فرس
ϩⲑⲟ ⲛ̀ⲭⲁⲙⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	اسود والجالس عليه

Coptic	Arabic
ϩⲓϫⲱϥ: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲁϣⲓ ϧⲉⲛ	في يده
ⲧⲉϥϫⲓϫ.	ميزان :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ	وسمعت صوتاً صعباً
ⲉⲥⲛⲁϣⲧ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	في وسط الاربعة حيوانات
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲁϧⲱⲙ ⲉⲥ-	مثل صوت نسر .
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩϫⲁⲫⲓϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ	قايلاً . مد قمح
ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲅ̅ ⲛ̀ϫⲁⲫⲓϫⲓ	بدينار وثلثة امداد
ⲛ̀ⲓⲱⲧ ϧⲁ ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ: ⲡⲓⲛⲉϩ ⲇⲉ	شعير بدينار . والزيت
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ	والخمر لا يضرهما شي
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ	ولما فتح الختم
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓⲍⲱⲟⲛ	الرابع سمعت الحيوان
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ.	الرابع يقول تعال .
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩϩⲑⲟ	فرايت وهوذا فرس
ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	واخضر والجالس
ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ.	عليه اسمه الموت .

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲥⲱϫ ⲛ̀ⲥⲱϥ:	والجحيم كله يتبعه
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ-	واعطي له سلطان
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉϥ̅ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉϧⲟⲑ-	على ربع الارض .
ⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲥⲏϥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲕⲟ:	ليقتلهم بالسيف والجوع
ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ	والموت . ووحوش
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	الارض :
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ	ولما فك الختم
ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̅: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ	الخامس رايت تحت
ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓ ⲯⲩⲭⲏ	المذبح انفس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ	الناس المذبوحين
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧ-	من اجل كلمة الله والشهادة
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ.	التي كانت لهم :
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-	فصرخوا بصوت
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϣⲁ	عال قايلين حتى متى
ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:	ايها السيد القدوس

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲟⲩⲏⲓ: ϣⲁ ϯϩⲁⲡ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓ	البار لا تحكم
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وتنتقم عن دمانا
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	من السكان على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ	فدفع لكل واحد واحد
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ:	منهم حله بيضاً
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ	وقيل لهم لكيما يستريحوا
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ: ϣⲁⲧⲟⲩ	زمناً يسيراً حتى
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉ̀-	يكملوا رفقتهم
ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲉⲛⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ	العبيد واخوتهم الاخر
ⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ.	الذين يقتلوهم ايضاً مثلهم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ	ورايت لما فتح
ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲋ̅: ⲁ̀ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	الختم السادس كانت
ⲙ̀ⲙⲟⲙⲙⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲏ ⲁϥ	زلزلة عظيمة والشمس
ⲉⲣⲭⲁⲙⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ⲙ̀ϥⲱⲓ:	اسودت كالمسح الشعر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲟϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲟϥ	والقمر كله صار دم

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲁⲩϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	والنجوم تساقطت
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	من السماء على الارض
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ	مثل شجرة التين اذا
ⲉⲁ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ ϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲃⲏⲃⲓ	ما تساقط عنبها من ريح عظيم
Ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲧⲭⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	والسماء طويت
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲟⲩ	مثل القرطاس وكل
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲩ-	الجبال وكل الجزاير
ⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲁ.	تحركت من مواضعها
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل ملوك الارض
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ	وقواد الالف
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲱⲣⲉ: ⲛⲉⲙ	والاغنياء والاقوياء
ⲃⲱⲕ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ ⲧⲏ-	وكل العبيد وكل الاحرار
ⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲭⲟⲃⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲃ:	اختفوا في المغاير
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ.	وشقوق الصخور
Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ	ويقولوا للصخور

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ϩⲉⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:	والجبال اقعي علينا
ⲟⲩⲟϩ ϩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏ	والخفونا من وجه
ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	الجالس على الكرسي
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡϩⲓⲏⲃ	ومن قدام غضب الحمل
ϫⲉ ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	لانه قد اتى يوم رجزه
ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ: ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ	العظيم فمن يستطيع
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ:	ان يقف قدامه
Ⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ	وبعد هذا رايت
ⲉ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ	اربعة ملايكه قياماً
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ:	على اربعة زوايا الارض
ⲉⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲑⲏⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	ماسكين الاربع رياح لكي
ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ	لا تهب الرياح
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	على الارض ولا على البحر
ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ	ولا على الانهار ولا

ⲉ̀ϫⲉⲛ

ⲓ̅ⲃ̅ ⲛⲟⲩϣⲧⲉⲙ ⲁ̀ⲇⲉ كتاب الرسايل

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϣϣⲏⲛ:	على الاشجار
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ	وتطلعت فرايت
ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	ملاكاً اخر قد خرج من
ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	مشارق الشمس ومعه
ⲥ̀ⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲉⲧⲟⲛϧ:	خاتم الله الحي
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وصرخ بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇ̅	عظيم الى الاربعة
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ	ملايكة الذين اعطوا
ⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ	ان يضروا الارض والبحر
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ:	قايلاً لهم
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲡ	لا تضروا الارض
ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓϣϣⲏⲛ:	والبحر ولا الشجر
ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲧⲏⲃ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	حتى توسموا عبيد
ⲫ̀ϯ ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲧⲉϩⲛⲓ:	الله على جباههم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀	وسمعت عدد

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ:
ⲣ︤ⲙ︦ⲇ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ︤ⲗ︥.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲟⲩ-
ⲇⲁ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲩⲧⲟⲃ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ: ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲅⲁⲇ ⲓ︤ⲃ︥
ⲛ̀ϣⲟ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀-
ⲛⲉⲫⲑⲉⲗⲓⲙ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲇⲁⲛ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ:

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲗⲉⲩⲓ
ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ

الذين وسموا على جباههم
مايه واربعه واربعين الف
الذين اوسموا من جميع
اسباط بني اسرائيل:
من سبط يهوذا
اثني عشر الفاً مختوم من
سبط راوبين اثني عشر الفاً
من سبط جاد اثني
عشر الفاً:
من سبط نفتاليم
اثني عشر الفاً من سبط
دان اثني عشر الفاً من
سبط شمعون اثني عشر الفاً
من سبط لاوي اثني
عشر الفاً من سبط

ⲛ̀ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ
ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ.

Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲏⲣ
ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲓⲱ-
ⲥⲏⲫ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲩⲗⲏ
ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲓ︤ⲃ︥ ⲛ̀ϣⲟ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ
ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲏϣ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲁ̀ⲓⲏⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀
ⲡⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ:

ايساخار اثني عشر الفاً من
سبط زابلون اثني عشر الفاً
من سبط اشير اثني عشر
الفاً من سبط يوسف
اثني عشر الفاً من سبط
بنيامين اثني عشر الفاً
الذين وسموهم:
ومن بعد هذا رايت
جمعاً كبيراً لا يقدر
احد ان يحصي من
كل امة وكل شعب
وكل سبط
وكل لسان:
قيام قدام
الكرسي وامام الحمل

Coptic	Arabic
ⲉⲧϫⲏⲗ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ	لابسين حلل بيضا.
ⲉ̀ⲑⲟⲛϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ	وبايديهم انوار ⁘
Ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	ويصرخون بصوت
ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ	عظيم قايلين الخلاص
ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	هو لالهنا الجالس
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⁘	على الكرسي والحمل ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل الملايكه
ⲛⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀-	كانوا قيام امام
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	الكرسي مع القسوس
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	والاربعة حيوانات
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	وخروا على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	وجوههم امام الكرسي
ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ساجدين لله قايلين
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ	امين السبح والمجد
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ	والحكمة والشكر

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	والكرامة والجد لالهنا
ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⁘	الى ابد الابد امين ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ	ثم اجاب واحد
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	من القسوس
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ	وقال لي من هم هولا
ⲛⲁⲓ ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ	الذين عليهم هذه الثياب
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⁘	البيض ومن اين اتوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅	فقلت له يا سيدي
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ-	انت اعرف بهم فقال
ϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ	لي هولاهم الذين ياتوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ	من الشداير العظيمة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲣⲱϧⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ	وغسلوا ثيابهم
ⲁⲩϯⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ	واستناروا بدم
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⁘	الحمل ⁘
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	من اجل هذا هم كاينين



ⲙ̀ⲡⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲫ̀ϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ-
ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀-
ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲕⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ⲓⲃⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉ
ϧⲏⲓⲃⲓ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧϧⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀-
ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲫ̀ϯ
ⲉϥⲉ̀ϥⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.

امام كرسي الله
ويخدمونه في هيكله
النهار والليل
والجالس على
الكرسي هو الذي يظللهم
لا يجوعون ولا
يعطشون ولا يتعبون
ولا يقع عليهم ظل
ولا كل حر
لان الحمل الواقف امام
الكرسي هو يرعاهم
ويهديهم الى ينبوع
ماء الحياة والله
يمسح كل دمعة
من عيونهم

١٢ لحن للملاك مخائيل في [illegible] ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲑ

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϯⲧⲉⲃⲥ
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲁⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϣⲁ ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲏ
ⲉⲧⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛ-
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀
ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓ
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣ-
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

ولما فك الختم
السابع حدث صوت
في السما نحو ساعة
ورايت السبعة ملايكة
الذين يقفون امام الله
وقد اعطوا سبعة ابواق
وجاء ملاك آخر
ووقف عند المذبح
ومعه مبخرة من
ذهب واعطي بخورا
كثيرا لكي يقدمه
مع صلوات القديسين
جميعهم على المذبح
الذهب الذي امام
العرش

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	فصعد دخان
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ	البخور مع
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	صلوات القديسين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅ-	جميعهم من يد الملاك
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫ̀ϯ:	الكاين امام الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϭⲓ ⲙ̀-	واخذ الملاك المجمره
ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲁϩϥ	الذهب وملاها
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ	من نار المذبح
ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ	والقاها على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	الارض فحدثت
ϩⲁⲛ ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ ⲛⲉⲙ	رعود واصوات
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	وبروق وزلزله
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏ-	ثم ان السبعة ملايكة
ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:	الذين معهم السبعة الابواق
ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ	تهيأوا لكي يبوقوا

Ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	فبوق الملاك الاول
ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀-	فحدث برد
ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲩⲙⲟϫⲧ	ونار مخلوطان
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	بدم والقيا الى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉ-	الارض فاحترق ثلث
ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲉⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣ-	الارض وثلث الاشجار
ϣⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ	واحترق كل عشب
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.	اخضر
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩⲃ̅	وبوق الملاك الثاني
ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀-	فكأن جبلا
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟϩ:	عظيما متقدا بالنار
ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ	القي الى البحر فصار
ⲫ̀ⲣⲉⲅ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲟϥ.	ثلث البحر دما
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉⲅ̅	ومات ثلث الخلايق
ⲛ̀ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ:	التي في البحر

ⲛⲏⲉⲧⲟⲛ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲟⲙⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲏⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲅ̅ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ϫⲉ
ⲁ̀ⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲛϥ· ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲙϣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲗⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲉⲙϣⲁϣⲓ ⁘

الذين كان فيهم نفس حية
وثلث السفن هلكت
ثم بوّق الملاك
الثالث فسقط
من السما نجم
عظيم متقد مثل
مصباح نار ووقع
على ثلث الانهار
وعلى ينابيع المياه
واسم النجم يدعى
ابسنتيون وثلث
المياه صارت مُرّه
مثل الصبر وكثيرون
من الناس ماتت من
المياه لانها صارت مُرّة

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ
ⲇ̅ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩϣⲧ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅ ⲙ̀
ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲉϥ ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲟⲩϣ ⲧⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲉϥ ⲅ̅
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⳾

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ
ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲥⲁⲗ
ⲡⲓⲍⲓⲛ ⳾

ثم بوّق الملاك
الرابع واذا ثلث
الشمس قد انكسف وثلث
القمر وثلث النجوم لكي
يظلمن ولا يضي ثلثهن
في النهار
والليل كذلك
ثم نظرت وسمعت
نسرًا في وسط السما
يصرخ بصوت عظيم
قايلًا الويل الويل الويل
للسكان على الارض
من بقية اصوات
الثلاثة ملايكة الاخر
المزمعين ان يبوّقوا

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ثم بوّق الملاك
ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	الخامس فرأيت
ⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	نجماً قد سقط من السماء
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀	على الارض وأُعطي له
ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ:	مفاتيح بير الغمق
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ	فصعد دخانٌ
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲱϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	من البير كدخان
ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϯϩ̀ⲣⲱⲙ	اتون عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ	فاظلمت الشمس
ⲡⲓⲁⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ	والجوّ من دخان
ⲛ̀ⲧⲉ ϯϣⲱϯ:	البير
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣ̀ⲛⲏⲓ	وجاء جرادٌ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	على الارض من
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ	الدخان فأُعطي سلطاناً
ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ	مثل العقارب التي

ⲧⲟⲩ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:	لها سلطاناً على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ	وقيل له كي لا
ϣ̀ⲧⲉⲙⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀	يضر عشب الارض
ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ϣ̀ϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛ	ولا جميع الشجر ولا
ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓ	كل شي اخضر الّا
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	الناس الذين ليس لهم ختم
ϩⲓ ⲧⲟⲩ ⲧⲉϩⲛⲓ ⲁⲛ:	الله على جباههم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	واعطي له ان لا
ⲧⲟⲩϣ̀ⲧⲉⲙϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	يقتلهم بل يعذبهم
ⲥⲉϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ	خمسة اشهر وعذاب
ⲡⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲉⲙⲕⲟ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡ	المهم يكون بوجع
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ	مثل لدغ العقارب
ϭⲗⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛϫⲉⲣϩ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ:	اذا لدغت انساناً
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	وفي تلك الايام
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲕⲱϯ	تطلب الناس

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲥⲁ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙϥ: ⲉⲩⲉⲉⲣ	الموت ولا يجدونه.
ⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲟⲩ	ويشتهون الموت. والموت
ⲉϥⲉ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ.	يهرب منهم.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣ̀ϫⲉⲛⲟⲩ	وشكل ذلك الجراد.
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲉⲧ-	شبه خيل
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ	مستعده للحرب.
ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲁ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡⲓ	واكليل على رأس واحد
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀	واحد منها بلون
ⲛⲟⲩⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϩⲟ	الذهب. ووجوهها
ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲣⲱⲙⲓ.	تشبه وجوه البشر.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲛ̀	واسنانها تشبه كالتي
ⲛⲁ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϥⲱⲓ ⲟⲛⲓ	للأسود. وكان لها شعر
ⲙ̀ⲫⲁ ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̀	كشعر النساء. واجنحتها
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ϧⲉⲗⲗⲓⲃⲉϣ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲉ:	مثل اتراس الحرير.
ⲟⲩⲟϩ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	وصوت اجنحتها مثل

ⲛ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ

Coptic	Arabic
ⲛ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ	صوت مركبات خيل
ϩ̀ⲑⲱⲣ ⲉⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:	مستعده للقتال.
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	ولها اذناب شبه
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲟⲩϫⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲣⲓ	اذناب العقارب. والاشواك
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ	وسلطانها في
ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	اذنابها يعذبون الناس
ⲛ̀ⲉ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.	خمسة اشهر.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϥⲏ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	وعليها ملكاً
ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ:	وهو ملاك الغمق.
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ	الذي اسمه بالعبرانيه
ⲡⲉ: ⲙⲁⲅⲉⲇⲱⲛ: ⲉ̀ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϥ	مقدون. وتفسيره
ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲕⲟ	باليونانيه المهلك.
Ⲡⲓϩⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ	الويل الاول مضي. وهوذا
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲟⲓ:	ياتي الويل الثاني.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ	وكان من بعد هذا

ⲁⲡⲓⲙⲁϩⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱ-
ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲙ̀ⲡⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ:

Ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩⲋ̅
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ϯⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ
ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϫⲉ ⲃⲉⲗ ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲫ̀ⲫⲣⲁⲧⲏⲥ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲟⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲃⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲣⲟⲙⲡⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲉϥⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:

بوق الملاك السادس
فسمعت صوتاً
من قرون المذبح
الذهب الكاين قدام
كرسي الله ⁘
قايلاً للملاك السادس
الذي بيده البوق •
اطلق الملايكة الاربعة
المقيدين عند النهر
العظيم الفرات:
فانفك الاربعة الملايكة
المعدون للساعة
واليوم والشهر
والسنة لكي يقتلوا
ثلث الناس ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲡⲡⲓⲕⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲁ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲃⲁ-
ⲛⲉ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ
ⲉ̀ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ ϧⲉⲗⲃⲱϣ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲧⲟⲓ
ϩⲓⲱⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲑⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ ⲙ̀ⲫ̀-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ: ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ
ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ:

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲉⲣ-
ϧⲟⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ

وعدد جيوش الفرسان
مئتا الف الف •
وانا سمعت عددهم هكذا
ورأيت في الرؤيا
الخيل والجالسين عليها
وعليهم دروع من نار
تشبه ياقوت
وكبريت ورؤوس الخيل
كرؤوس الاسود ويخرج
من افواهها نار •
ودخان وكبريت ⁘
ومن هذه الثلثة ضربات
مات ثلث الناس •
من الدخان والنار
والكبريت الخارج من افواهها

ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ
ⲛⲁⲩϧⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ·
ⲛⲟⲩⲥⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲛϩ̀ϥⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲉ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ·

لان سلطان الخيل
في افواهها واذنابها
لان اذنابها اشبه الحيات
ولها رؤوس وبها
كانوا يعذبون الناس
خمسة اشهر ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟⲧ· ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲓϫ· ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲱ̀ϣⲧ ⲉⲙⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲇ︦: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲓⲇⲱ
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ϩⲟⲙⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱ̀ⲛⲓ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⁘

وبقية الناس الذين
لم يموتوا بهذه الضربات
ولم يتوبوا من
اعمال ايديهم لكيلا
يسجدوا للجن والاصنام
الذهب والفضة
والنحاس والخشب والحجارة
التي لا تستطيع ان تبصر
ولا تسمع ولا تمشي

Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁ̀ⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ϩⲓⲕ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲟⲩⲓ ⁘

ولم يتوبوا من
قتلهم ولا من
ادويتهم السحر ولا
من زناهم ونجاساتهم
ولا من سرقتهم ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲏⲡⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ· ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓⲥ ⲉ
ⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ· ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ· ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁ
ⲗⲁⲩϫ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ
ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ·

ورأيت ملاكاً اخر
قوياً نازلاً من السماء
متسربلاً بسحابة والقوس
موضوع على رأسه ووجهه
مثل الشمس ورجلاه
مثل اعمدة
نار ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ

ومصحف مفتوح
في يده فوضع

ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲁⲗⲟϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	رجله اليمنى على البحر
ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:	واليسرى على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	وصاح بصوت
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ	عظيم مثل اسد
ⲉϥϩⲉⲙϩⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يزئر فلما صاح اعطت
ⲁ̀ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲣⲁⲃⲁⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ	السبع رعود اصواتها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟ	ولما سمعت ما تكلمت
ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁ	بها الرعود السبعة كنت
ⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ	مزمعاً أن اكتب فسمعت صوتاً
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ	من السمآ قايلاً لي
ϫⲉ ⲧⲱⲃⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥϧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲁϫⲓ	اختم ولا تكتب ما تكلمت
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ϧⲣⲁⲃⲁⲓ:	به الرعود السبعة
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ	والملاك الذي رأيته
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ	واقفاً على البحر
ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ	وعلى الارض مدّ

ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	يده اليمنى الى فوق
ⲉ̀ ϯⲫⲉ:	السمآء
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ	واقسم بالحي الى
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ	ابد الابد الذي خلق
ⲛ̀ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ:	السمآ والارض والبحر
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكلما فيها
ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ:	انه لا يكن بعد زمان
Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ	بل في ايام صوت
ⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛ	الملاك السابع إذا ما
ⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ: ⲁϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بوّق يتم ايضاً
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ⲫ	سر الله كما
ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	بشر به عبيده
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:	الانبيآء
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ	والصوت الذي كنت قد
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ	سمعت من السمآ كلمني

ⲡⲉⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ϭⲓ
ⲙⲡⲓϫⲱⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ ⲫⲏⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯϫⲓϫ
ⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ: ⲙⲁ ⲡⲓ-
ϫⲱⲙ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ
ϭⲓⲧϥ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲙϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ ⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲙ-
ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲱ

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓ ⲙⲡⲓϫⲱⲙ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯϫⲓϫ ⲙⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥ
ϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲱ

قايلاً اذهب خذ
المصحف المفتوح في يد
الملاك الواقف على
البحر وعلى الارض
فمضيت الى الملاك
وقلت له اعطني
المصحف فقال لي
خذه وكله فهو
يجعل بطنك مرًّا
ويكون حلو في فمك
مثل العسل
فاخذت الكتاب
من يد الملاك
واكلته فكان في
فمي حلواً كالعسل

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲙϥ ⲁⲧⲁ ⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ϩⲱ ϯ
ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲉϫⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲗⲟⲗ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲗⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲛⲟⲩⲣⲟ

وبعدما اكلته مار جوفي مرًّا
فقال لي ينبغي لك ايضاً
ان تتنبي على
شعوب وامم
والسن وملوك كثيرة

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲕⲁϣ ⲛⲛⲟⲩⲃ ⲛⲏⲓ
ⲉϥⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩϣⲃⲱⲧ: ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ ϣⲓ ⲙⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛϧⲏⲧϥ: ⲛⲉⲙ ϯⲁⲩⲗⲏ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ϩⲓⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲣϣⲓⲧⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲉϩⲱⲙⲓ
ⲛϧⲏⲧⲥ ⲛ ⲙ̅ⲃ̅ ⲛⲁⲃⲟⲧ

واعطي لي قصبة ذهب
تشبه قضيب وقيل
لي قم امسح هيكل
الله والمذبح والذين
يسجدون فيه واما
الدار التي خارج الهيكل اتركها
لا تمسحها لانها قد اعطيت
للامم مع المدينة المقدسة
ليطوها اثنين واربعين شهرًا

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲃ̅ ⲉⲩ	وساعطي لشاهدي
ⲉ̀ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲁ̅ⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ̅ⲝ̅	فيتنبآن الفا ومئتين وستين
ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϫ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱ	يوما لابسين مسوحا
ⲧⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲃ̅ ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ϯⲛ̀ϫⲱⲓⲧ:	هذان هما الزيتونتان
ⲛⲉⲙ ϯⲗⲁⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲥ̅ⲛⲟ̅ ϯ: ⲉⲑⲟϩⲓ	والمنارتان القائمتان
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	امام الرب
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲉ̀ⲉⲣⲁ̀-	وان كان احد يريد ان
ϫⲓⲕⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	يؤذيهما نار تخرج من
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲁ-	فمهما وتاكل اعداهما
ϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ϫⲓⲕⲓⲛ	والذي يريدان يضرهما
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ:	هكذا يقتلوه
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:	لان لهما سلطان
ⲉ̀ϣⲟⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ϩⲓⲛⲁⲛ̀ⲧⲉⲙϣⲧⲉⲙ	ان يغلقا السما كيلا
ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩ	تاتي بمطر على الارض
ϩⲓⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀	كل ايام نبوتهما

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ	ولهم ايضاً سلطان على
ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲣⲥ̀ⲛⲟϥ:	المياه ان يحولاها الى دم
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲉⲣϩⲟⲧ	ويضربا الارض بكل ضربة
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ.	كلما ارادا
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲛ̀	واذا كملت
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀	شهادة نبوتهما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ	فالوحش الصاعد من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ	الهاوية سيصنع معهما حرباً
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:	ويغلبهما
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲟⲩ:	ويقتلهما
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϣⲱⲡ ϩⲓ	وتكون جثتاهما على
ⲛⲓⲙ̀ϣⲟⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ: ⲑⲏⲉ̀	على شارع المدينة العظيمة
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ	التي تدعى روحيا سدوم
ⲟⲩⲟϩ ⲭⲏⲙⲓ ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲟ̅ⲥ̅	ومصر حيث صلب ربهما
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويروا جثتيهما

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	من كل سبط وكل شعب
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ	وكل لسان وكل قبيلة
ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲛ̅ⲅ̅ ⲛ̀	وينظروا جثتيهما ثلثة
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲟⲩϩⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ϧ	ايام ونصف ولا يدعون
ⲗⲓⲉ̀ϧⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ	جثتيهما توضعان في القبور
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	ويفرح كل السكان
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	على الارض
ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩ	عليهما ويتهللون
ⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩ	ويرسلون هدايا لبعضهم
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃ̅	بعض قايلين هذين النبيين
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ	كانا قد عذبا الساكنين
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:	على الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	ويكون من بعد الثلثة
ⲅ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	ايام ونصف روح الله
ⲫ̅ϯ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ	يدخل فيهما فيقفان

ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ: ⲟⲩⲟϩ	على ارجلهما
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وخوف عظيم ياتي على
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:	كل من ينظرهما
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ	وسمعت صوتا عظيما
ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	من السما قايلا لهما
ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ:	اصعدا الى ههنا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϯⲫⲉ ϧⲉⲛ	فصعدا الى السماء في
ⲟⲩϭⲏⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀	سحابة ونظرهما
ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ:	اعداوهما
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ	وفي تلك الساعه
ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	حدثت زلزلة عظيمة
ϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥϩⲉⲓ	فسقط ثلث المدينة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ	ومات من الزلزله
ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ	سبعة الاف اسم انسان
ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲱⲟⲩ	والباقي امتلوا خوفا ومجدوا

ⲙ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ.

Ⲡⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ:

ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅

ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

ⲁϥⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀

ϫⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲟⲩⲣⲟ

ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ: ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ

ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ

ⲛⲟⲩϩⲟ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

إله السماء ÷

الويل الثاني مضى .

وهوذا الويل الثالث

يأتي سريعاً ÷

ثم الملاك السابع

بوّق فحدثت

اصوات عظيمه من

السما قائلةً ان ممالك

العالم قد صارت للرب الهنا

ومسيحه فيملك

الى ابد الابد امين ÷

والاربعه والعشرون شيخاً

الكاينين امام الله جلوساً

على الكراسي خروا على

وجوههم وسجدوا لله قايلين

ϫⲉ ⲧⲉⲛϣⲉⲡ ϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ

ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉⲧ

ϣⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑ

ⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲕϭⲓ ⲛ̀ ϯϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ

ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲣⲟ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ

ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ

ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ: ⲉ̀ϯ ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱ

ⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ

ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ: ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ

ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ

ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ

ⲛⲓⲛⲓϣϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-

ⲧⲁⲕⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ

نشكرك ايها الرب

الله الضابط الكل .

الكاين . والموجود .

والاتي لانك اخذت القوه

وملكت ÷

والامم غضبت .

لان غضبك اتى . وزمان

الدينونه لتدين الاموات .

وتعطي اجرة عبيدك

لهم . الانبيآء .

والقديسين . والخايفين

اسمك . الصغار

والكبار . وتبيد الذين

افسدوا الارض ÷

ثم انفتح هيكل

ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ	الله الذي في السما وظهر
ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ	تابوت العهد في
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	هيكله وحدثت
ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϧⲁ-	بروق ورعود •
ⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲟⲛ-	واصوات وزلازل
ⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲗ ⲛ̀ⲫⲉ ⁘	وبرد ⁘

⁘ ——— ⁘ ⁘ ——— ⁘

ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀-	وظهرت ايه عظيمة
ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	من السماء
ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ: ⲟⲩⲟϩ	امراه ملتحفه بالشمس
ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲁⲗⲁⲩϫ	والقمر تحت رجليها
ⲉ̀ⲑⲟⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉϥⲧⲟⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁ-	واكليل على راسها من
ⲫⲉ ⲙ̀ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ ⲉⲥ	اثني عشر كوكباً وهي
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ: ⲉⲥⲙⲟⲕϩ	تصيح وتطلق وتتمخض
ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ·	لتلد ⁘

ⲟⲩⲟϩ

ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ	وظهرت ايضاً اية اخرى
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉϥⲟⲓ	في السما وهو ذا تنين
ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ	عظيم احمر جداً له
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ:	سبعة روس وعشرة قرون
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ:	وعلى روسه سبعة تيجان
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲁϥϣⲱϣϯ ⲙ̀ⲫ-	وذنبه يجر ثلث
ⲣⲉ ⲅ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓ-	نجوم السما فطرحها
ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ	الى الارض والتنين
ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ-	وقف امام
ⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲉ̀-	المراه العتيد ان تلد
ϣⲱⲡ ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ-	لكيما اذا ولدت الولد
ⲟⲩⲟⲙⲕϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ·	يبتلعه التنين ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ-	فولدت ابناً ذكراً
ⲧ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑ-	هذا الذي يرعى الامم
ⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ:	بقضيب من حديد

ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲛ̀ϣⲱⲓ
ϩⲁ Ⲫ︦ϯ︦: ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.·
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁⲥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲡ-
ϣⲁϥⲉ: ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲫ︦ϯ︦ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ
ⲛⲁⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ:
ⲛ̀ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲝ̅ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲱⲧⲥ ϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲩϣ-
ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲛ̀ϣⲱⲓ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ

واختطف الابن الى الله
والى كرسيه ∴
والمراه هربت الى
البريه الى الموضع الذي
هياه الله لها لكي تُعال
هناك الفا ومئتين وستين يوما
وحدثت حرب عظيمه
في السما ميخائيل وملايكته
حاربوا التنين
والتنين يقاتلهم مع
ملايكته فلم يقووا
على قتالهم
ولم يتركوا له موضع
في السما
فطُرح التنين

ⲡⲓⲛⲓϣϯ: ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩ
ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ.·
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ
Ⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦: ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲧⲏⲅⲟ-
ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲏⲉ̀ⲛⲁϥ-
ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ Ⲫ︦ϯ︦:
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.·

العظيم الحيه القديمه
المدعو ابليس الشيطان
الذي يضل العالم
كله طُرح الى الارض
وطُرحت ملايكته
معه
وسمعت صوتا عظيما
فوق في السما قايلا
الان قد صار الخلاص
والقوه والملك
لالهنا والسلطان
لمسيحه لانه قد طُرح
المشتكي على اخوتنا الذي
كان يشتكي امام الله
نهارا وليلا

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲑⲃⲉ	لانهم غلبوه من اجل
ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲥ-	دم الخروف ومن اجل
ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ϫⲉ	دم شهادتهم
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ	لانهم لم يحبوا انفسهم
ϣⲁ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ·	حتى الموت ⁘
ⲈⲑⲂⲈ ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ	فلهذا تفرح السموات
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ:	وجميع سكانها
ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ: ϫⲉ ⲁϥⲓ	الويل للارض والبحر لان
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ-	قد نزل اليكم
ⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀	الشيطان وبه غضب
ϧⲏⲧϥ: ⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ	عظيم عالماً ايضاً ان
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ·	الزمان الذي له يسير
Ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁ-	فلما راى التنين انه
ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥϭⲟϫⲓ	طُرح الى الارض اضطهد
ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥϩⲓⲙⲓ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀	المرأة التي ولدت

ⲡⲓϣⲏⲣⲓ

Coptic	Arabic
ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩⲧ·	الابن الذكر ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ	وأُعطيت جناحين
ⲃ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ	عظيمين كمثل نسر
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯ	لكي تطير المرأه الى
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ	البرية الى الموضع الذي
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ	تُربّى فيه زمان وازمنة
ϯⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ	ونصف زمان من وجه
ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ·	الحيّه ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ	والتنين القى
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ	من فيه مثل نهر
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ·	ماً خلف المرأه ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ	والارض فتحت فاها
ⲁϥⲱⲙⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓ	وابتلعت النهر الماء
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ	الذي قذفه التنين
ⲛ̀ϯⲥϩⲓⲙⲓ·	خلف المرأه ⁘

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ	وغضب التنين على
ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲉ̀	المرأة ومضى ليصنع
ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥ ⲥ̀-	قتالاً مع بقية زرعها
ⲡⲉⲣⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟ	الذين يحفظون وصايا
ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ϯ: ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥ:	الله وشهادة يسوع
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓ	ثم وقفتُ على رمل
ϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	البحر فرأيتُ وحشاً
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	طالعاً من البحر له
ⲓ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲍ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ:	عشرة قرون وسبعة رؤس
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲓ̄ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	واربعة اكاليل على
ⲛⲉϥⲧⲁⲡ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ	قرونه واسماً مكتوبة
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ	على رؤوسه
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ	والوحش الذي رأيته
ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲁϥⲟ̀ⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ:	كان شبه الدب

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	وقوائمه كقوائم
ⲛⲁ ⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱϥ: ⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀	اللبوة وفمه يشبه
ⲟⲩⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ	فم اسد والتنين اعطاه
ϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ	قوته وكرسيه
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ	وسلطاناً عظيماً
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وعلى رؤوسه
ⲛⲉϥⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ	ضربةٌ كمثل ضربة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ	الموت وضربة
ⲙⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ	موته عولجت
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲥⲉⲙⲁ	وتعجبت الارض كلها
ϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	خلف الوحش
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	وسجدوا للوحش
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	قايلين من يشبه هذا
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ	الوحش ومن يستطيع
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ	ان يحاربه

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲣⲱϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀
ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣ
ϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛ̀ ⲙ̄ⲃ̄ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲟⲧ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲉ̀ϫⲉⲟⲩⲁ
ⲉ̀ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲟⲩⲁ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ⲧⲉϥⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϩ
ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲑⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ
ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϭⲣⲟ
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀-
ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣ̀ⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ

وأُعْطِيَ فمًا لينطق
بتجاديف عظيمة واعطي
سلطانًا ان يقاتل اثنين واربعين شهرًا
وفتح فمه وجدف على
الله وجدف على اسمه
وعلى مسكنه وعلى
الساكنين في السماء
واعطي له ان يصنع
حربًا مع القديسين ويغلبهم
واعطي له سلطانًا على
كل قبيلة وكل لسان
وكل أُمّة
وسيسجد له جميع
الساكنين على الارض
الذين ليست اسماؤهم مكتوبة

ϩⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϧⲉⲗϧⲱⲗϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁ
ⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ.
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱ
ⲥⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ
ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ: ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲥⲏϥⲓ:
ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉ ϯϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲱ̀ ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉ ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏ
ⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲃ̄ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲉ: ⲉϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲏⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉⲣ

في سفر حياة الحمل
الذي قد ذبح من قبل
انشاء العالم
من له اذنان
سامعتان فليسمع
من يمضي الى السبي
فليمضِ مَنْ يقتل
بالسيف يُقْتَل بالسيف
من له صبر
وامانة الاطهار طوباه
ثم رايت وحشًا آخر طالعًا
من الارض له قرنان
شبه خروف
وكان يتكلم كتنين
ويعمل بكل سلطان

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ	الوحش الاول •
ⲛⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀	وكان يجعله قدامه •
ⲣⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ	ويجعل الارض والساكنين
ϩⲓⲱⲧϥ: ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀	فيها يسجدون للوحش
ϩⲟⲩⲓⲧ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥ	الاول الذي شُفي
ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ.	جرحه المميت ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀	وكان يصنع ايات
ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩⲭ-	امامه لكي يجعل نارا
ⲣⲱⲙ ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲉ̀-	تنزل من السما على
ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	الارض قدام الناس ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ	ويضل السكان على
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀-	الارض من اجل الايات
ⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀	التي عُطيت له ليصنعها
ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧ	قدام الوحش قايلا للسكان
ϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ	على الارض ان يصنعوا

ⲉ̀ϩⲓⲕⲱⲛ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	صورة الوحش الذي
ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:	فيه ضربة السيف
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲛϧ.	وعاش ÷
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϯ ⲡ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	واُعطي له ان يعطي روحاً
ⲉ̀ϯϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ	لصورة الوحش ويقتل
ⲉ̀ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ	كل من لا يسجد
ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ.	للوحش وصورته
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	ويجعل كل الصغار •
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟ: ⲛⲉⲙ	والكبار والاغنيا •
ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والفقرا • والاحرار •
ⲃⲱⲕ: ⲉϥⲉ̀ϣⲟⲗϩ ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲓϫ	والعبيد يوسمهم في ايديهم
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.	اليمنى وجبهتهم ÷
Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϣ̀ⲧⲉⲙ ϩⲗⲓ ϣϫⲉⲙ	لكي لا يقدر احد
ϫⲟⲙ ⲉ̀ϣⲱⲡ: ⲓⲉ ⲉ̀ϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀	يبيع او يشتري الا
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲟⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	الامن وسم الوحش

ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲓⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲓⲉ ϯⲏⲡⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

Ⲉⲣⲉ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲙⲟϥ: ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ
ⲛ̀ⲱⲡ ⲛ̀ϯⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ϯⲏⲡⲓ
ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ
ⲏⲡⲓ ⲛ̀ ⲭ̅ⲝ̅ⲋ̅ ⲡⲉ ⁘

عليه او اسمه او عدد
اسمه ⁘
والحكمه ههنا من له
فهم فليحسب
عدد الوحش لانه عدد
انسان وعدده ستمايه
وسته وستون ⁘

K̅
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ
عيد الاطفال

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲟ̀ϩⲓ
ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ:
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ
ⲓⲱⲧ: ⲉⲩⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀

ورايت خاروفاً قايماً
على جبل صهيون
ومعه مايه واربعه واربعون الفاً
واسمه واسم
ابيه مكتوب على جباههم ⁘
وسمعت صوتاً من
السما مثل رعد

ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ

ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ
ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.
Ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉ
ⲣⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀
ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀-
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣϫⲉⲙ
ϫⲟⲙ ⲉ̀ⲉⲙⲓ ⲉ̀ϯϩⲱⲇⲏ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓ
ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁘
Ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀
ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲟⲙⲓ: ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ: ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ϩⲓⲏⲃ: ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ
ⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⁘

عظيم والصوت الذي سمعت
مثل قيا ثير ⁘
يسبحون تسبحة جديده
امام الكرسي واما م
الاربعة حيوانات
والشيوخ ولم يقدر احد
يعلم تلك التسبحه الا المايه
والاربعه والاربعون الفاً
الذين اشتروا من الارض ⁘
هولاي هم الذين لم ينجسوا
ثيابهم مع امراه لانهم
ابكار هولا الذين يمشون
مع الخروف حيث يذهب
هولاي هم الذين اشتروا من
الناس باكورة لله وللخروف ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ϩ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ
ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ: ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲉϥϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ:
ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ
ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ
ⲛ̀ⲥⲙⲏ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩ-
ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲟⲩ.

ولم يوجد شي من الكذب
في افواههم لانهم انقيا.
ورايت ملاكا اخر
طايرا في وسط السما
ومعه بشارة ابدية
ليبشر الساكنين على
الارض وكل امة وكل
قبيلة وكل لسان.
وكل شعب
قايلا بصوت عظيم
خافوا الله
ومجدوه لانه قد جات
ساعة دينونته واسجدوا
لصانع السما والارض
والبحر وينابيع المياه

ⲕ̅ⲁ̅ كن لسان بيعة العذرا عن يمين فيلبس
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ:
ⲁⲥϩⲉⲓ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯ
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀:
ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅:
ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ϫⲉ: ⲡⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀
ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲃϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϥ
ϫⲓϫ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϣⲱⲡ
ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ:

ثم تبعه ملاك ثاني
اخر قايلا. قد
سقطت سقطت بابل
المدينة العظيمة ومن خمر
غضب زناها.
سقطت جميع الامم
وملاك اخر ثالث
تبعهما قايلا بصوت
عظيم ان كان احد يسجد
للوحش ولصورته
ويقبل سمة على جبهته
او على يده فهو ايضا يشرب
من خمر غضب الاله الحي.
المصبوب صرفا في
كاس غضبه:

ⲕ̅ⲃ̅ ثانيه للعذرا بالحن قبلي

ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:	ويعذب بنار
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ	وكبريت امام
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	الملايكة وامام الحمل
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩ†	ودخان عذابهم
ϩⲉⲙⲕⲟ: ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	يصعد الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ	الابدين ولا تكون راحة
ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉ̀ϫⲱⲣϩ	نهاراً وليلاً
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	للذين يسجدون للوحش
ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ-	ولصورته ولكل من
ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲗϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	يقبل سمة اسمه
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲑⲛⲁⲉ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ	هنا صبر القديسين
ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛ-	الذين يحفظون وصايا
ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉ	الله وايمان
Ⲓⲏ︦ⲥ︦ Ⲡⲭ︦ⲥ︦.	يسوع المسيح
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲥⲟϣ ⲉⲥϣⲟⲡ	وسمعت صوتاً عظيماً

ⲛ̀ⲥⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	من السماء قايلاً
ϫⲉ: ⲥ̀ϧⲁⲓ ϫⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓ-	اكتب طوبى للاموات
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ϧⲉⲛ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ:	الذين يموتون في الرب
ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ϥ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦	من الان يقول الروح
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ	لكي يستريحوا منذ
ϯⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ-	الان من اتعاب
ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ-	العالم وهو يمشي معهم
ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲟⲩ-	ويهديهم الى عيون
ⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ.	ماء الحياة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲥⲟⲩ-	ثم رايت سحابة بيضاء
ⲟⲃϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ	وفوق السحابة
ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡ-	جالس واحد يشبه
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ	ابن الانسان والاكليل
ϩⲓϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ	ذهب عليه وسيف
ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ.	ضارب في يده

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وملاك آخر خرج
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من الهيكل يصرخ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀	بصوت عظيم قائلاً
ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ: ϫⲉ	للجالس على السحابه
ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲥϧ ⲟⲩⲟϩ ⲱⲥϧ: ϫⲉ	ارسل منجلك واحصد
ⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲥϧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	لانه قد اتت ساعة حصاد الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϯϭⲏⲡⲓ:	والجالس على السحابه
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲥϧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁ	ارسل منجله على الارض
ϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱⲥϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.˙.	وحُصِدَتْ الارض ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وخرج ملاك آخر
ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ	من السما ومعه سيف
ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ.˙.	ضارب ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وملاك اخر خرج
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣ	من المذبح وبيده
ϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ:	سلطان النار

ⲝ̅ⲅ̅ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ . فى المذبح

ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	وصاح بصوت
ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲧ-	عظيم الى الذي معه السيف
ϩⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	الحاد قائلاً
ϫⲉ: ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉⲧϩⲓ	ارسل سيفك الضارب
ⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥ̀ⲙⲁϩ ⲛ̀	واقطف عنقود
ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.˙.	عنب الارض ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲓ	فطرح الملاك
ⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	سيفه على الارض
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ	وقطف عنب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ	الارض والقاه في
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	معصرة غضب
ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ.˙.	الله العظيمه ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ϯϩ̀ⲣⲱⲧ	وداس المعصره
ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ	خارج المدينه فخرج
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ϯϩ̀	دم من المعصره

Coptic	Arabic
ⲣⲱⲧ ϣⲁⲛⲓⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ-	وبلغ الى لجم الخيل
ⲑⲱⲣ: ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲙⲉⲛⲥ ϣ̅ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ:⁘	الف وستمايه غلوة
⁘ ——— ⁘	———
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲓϣϯ	ورأيتُ علامه اخرى
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	عظيمه فوق في السمآ
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	عجيبه سبع ملايكة
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲱⲧ ⲛ̀ϩⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲟ-	والسبع ضربات الاخيرة
ⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲱⲕ	معهم لان بها يتم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ:	غضب الله ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	ورايت مثل بحيرة
ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲁϫⲏⲛⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϫⲧ	زجاج مخلوط
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ	بنار وكل الذين
ⲉ̀ⲧⲁⲩϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ	غلبوا الوحش ٠
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϯⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وصورته وعدد
ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ	اسمه واقفين على

ϫⲉⲛ

Coptic	Arabic
ϫⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲃⲁϫⲏⲛⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲟⲩ-	البحر الزجاجي ٠
ⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ ⲭⲏ	معهم قيثارات
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:⁘	الله ⁘
Ⲉⲩϫⲱ ⲛ̀ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	وهم يرتلون تسبحة
ϩⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̀	الخروف وموسى عبد
ⲧⲉ ⲫ̀ϯ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ϩⲁⲛ	الله قائلين :
ⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲓ	عظيمة هي اعمالك وهي
ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̀ϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-	عجيبة ايها الرب الاله
ⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲟ̀ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ	الضابط الكل البار :
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	وطرقك كلها حق ⁘
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ:⁘	يا ملك الامم ⁘
Ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲁⲛ	من الذي لا يخف
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲱ̀-	من الرب ويمجد
ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	اسمك لان الامم كلهم
ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ:	يأتون ويسجدون لاسمك

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	لان احكامك قد أظهرت
Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ	ثم بعد هذا نظرت .
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ	واذ قد انفتح هيكل
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	قبة الشهاده
ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.·	في السماء ❖
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲍ̅	وخرجت السبعة
ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ	الملايكه من الهيكل ومعهم
ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉ̀ⲩⲟⲛϩ ϩⲁⲛ	السبع الضربات .
ϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲧ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ: ⲉⲩⲫⲟ	وهم متسربلون بكتان
ⲣⲉⲧⲙⲏⲣ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲑⲉⲛϩⲏⲧ	نقي بهي وهم منطقون على
ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟϫϧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ.·	صدورهم بمناطق ذهب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وواحد من الاربعة
ⲡⲓⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅ	الحيوانات اعطى السبعة
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:	الملايكة سبعة جامات
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ	ذهب مملوه من غضب

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	الله الحي الى ابد
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.·	الابدين امين ❖
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	فامتلأ الهيكل
ⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲉⲙⲧⲥ	من دخان
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	مجد الله ومن
ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ	قوته ولم يقدر
ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ	احد ان يدخل الى
ⲉⲣⲫⲉⲓ: ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الهيكل حتى تتم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀	الضربات التي للسبعة
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.·	الملايكه ❖

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩ	وسمعت صوتاً عظيماً
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ	من السماء
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:	قايلاً للملايكه
ϫⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲩ ⲛ̀	امضوا واسكبوا

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲉ̀ⲛ̀ⲑⲟⲛ	جاماتكم الممزوجة
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦.	من غضب الله ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ	فمضى الملاك
ϩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲉⲱϣ ⲛ̀	الاول وسكب
ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ	جامه على الارض
ⲁ̀ⲟⲩϣⲁϣ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	فحدثت دمامل رديه
ⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲧⲟⲃⲉ ⲉ̀ⲡⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ	على الناس الموسومين الوحش
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ.	والساجدين لصورته
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك الثاني
ⲁϥϫⲉⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	سكب جامه على
ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	البحر فصار دما مثل
ϯ ⲙ̀ⲫⲁⲟⲩⲣⲉϥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲯⲩⲭⲏ	دم ميت وكل نفس
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ:	حيه ماتت في البحر
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك الثالث
ⲁϥϫⲉⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	سكب جامه على

ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ:

Coptic	Arabic
ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:	الانهار وينابيع المياه
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲛⲟϥ.	فصارت دما ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉ	وسمعت ملاك
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	المياه يقول
ϫⲉ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡ̀ϭ︦ⲥ︦ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ	عادل انت ايها الكاين
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ: ϫⲉ ⲁⲕϯϩⲁⲡ	والازلي لانك حكمت
ⲉ̀ⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ	على هولاء لانهم سفكوا
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	دم الشهدا والانبيا
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱ:	واعطيتهم دما ليشربوا
ϫⲉ ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ.	لانهم مستحقون ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ	وسمعت صوتا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ	من المذبح
ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲥⲉ ⲡ̀ϭ︦ⲥ︦ ⲫ︦ϯ︦	يقول نعم ايها الرب الاله
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲕ	الضابط الكل البار
ϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ.	كل احكامك حق هي ∴

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك الرابع
ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ	سكب جامه على الشمس
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲕⲁⲩ-	واعطي لها ان تحترق
ⲙⲁ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	على البشر بحر
ⲛ̀ⲕⲁⲩⲙⲁ.	عظيم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	واحترق الناس
ⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ	وجدفوا على اسم
ⲙ̀ⲫϯ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀	الله الذي له السلطان
ⲙⲁⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ	على هذه الضربات ولم
ⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ.	يتوبوا ليمجدوا الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك الخامس
ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓ	سكب جامه على
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲉⲣ	كرسي الوحش
ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟϩ	فاظلمت مملكته
ⲛⲁⲩⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكانوا يعضون على السنتهم

ϧⲉⲛ

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ.	من الوجع
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ	وجدفوا على إله السما
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲕⲁϩ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	من الوجع ومن
ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ	اعمالهم لانهم لم يتوبوا
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	من اعمالهم الشريرة
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك السادس
ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	سكب جامه على
ⲫⲓⲁ̀ⲣⲟ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲫⲉⲧⲫⲣⲁⲧⲏⲥ:	النهر العظيم الفرات
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ	فجف الما لكي
ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	يسهل طريق
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	الملوك الذي في
ⲫ̀ⲣⲏ.	مشارق الشمس
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	ورأيت من فم
ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	التنين ومن
ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	فم الوحش ومن

ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:	فم النبي الكذاب •
ⲉ̄ⲅ̄ ⲙ̀ⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲩⲥⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	ثلاثة ارواح نجسة
ϩⲁⲛ ⲭ̀ⲣⲟⲩⲣ.	مثل الضفادع ⁘
ϩⲁⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲓⲍ ⲛⲉⲉⲩⲓ	فانهم ارواح شياطين
ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩ	صانعة ايات تخرج
ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲑⲟⲩⲱ̀ⲧ ⲧⲟⲩ	على ملوك الارض لتجمعهم للقتال
ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉ̀	ذلك اليوم العظيم
ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:	الذي لله ضابط الكل ⁘
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	ها انا اتي
ⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑ-	كلص طوبى للذي
ⲛⲁⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥ	يسهر ويحفظ ثيابه
ϩ̀ⲃⲱⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣ̀ⲧⲉⲙⲙⲟϣⲓ	لئلا يمشي
ⲉϥⲃⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲓⲡⲓ	عريانا فيروا عورته ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ	فجمعهم الى الموضع
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ	الذي يدعى بالعبرانيه

ϫⲉ ⲉⲣⲙⲁⲅⲉⲇⲱⲛ.	هرمجدون ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̄ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	والملاك السابع
ⲁϥϫⲉⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ	سكب جامه على
ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱϣ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	على الهواء وصرخ بصوت
ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ	عظيم من الهيكل
ϩⲁ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	ومن الكرسي قايلا •
ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲓ.	قد تم ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ	فحدثت
ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲧⲉⲃⲣⲏϫ	رعود • وبروق •
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲟⲙ	واصوات وكانت زلزلة
ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ: ⲙ̀ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲓ	عظيمة لم يكن
ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲏϯ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ	مثلها منذ صاروا
ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	الناس على الارض ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲛⲓϣϯ	وصارت المدينة العظمى
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̄ⲅ̄ ⲛ̀ⲧⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲃⲁⲕⲓ	ثلاثة اجزا ومدن

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁ-	الامم سقطت ٠
ⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲁⲥⲉⲣⲡⲉⲥⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀	وبابل العظيمة ذكرت
ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲫϯ· ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲫⲟⲧ	امام الله ليعطيها كاس
ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ϯⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ·	خمر رجز غضبه ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲫⲱⲧ	وكل جزيرة هربت ٠
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲡⲟⲩⲙⲁ·	والجبال لم توجد ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀	وبرد عظيم نحو
ϩⲁⲛϫⲁⲛϭⲱⲣ ⲛ̀ϣⲓⲁⲧϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉ-	ثقل وزنة نزل
ⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ	من السماء على
ⲣⲱⲙⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϫⲉⲟⲩⲁ̀ ⲉ̀	الناس فجدف الناس
ⲫϯ· ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲣϧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	على الله من ضربة
ⲡⲓⲁⲗⲉⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ·	البرد الكثير جدا ⁘
⁘ ——— ⁘	⁘ ——— ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وجا واحد من
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ	السبعة الملايكة الذين

ⲉⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

Coptic	Arabic
ϯ ⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ· ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ	معهم السبعة الجامات وتكلم
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁ	معي قايلا لي هلم
ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀	فاوريك الزانية العظيمة
ⲡⲟⲣⲛⲏ· ⲑⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛ	الجالسة على
ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ·	المياه الكثيرة ⁘
Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ	التي كل ملوك الارض
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣ-	اخطاوا وزنوا
ⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	معها وسكروا من
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ	خمر زناها ٠
ⲛⲏⲉ̀ⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ·	السكان على الارض ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ	وحملني الى البرية
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲥ-	بالروح فرأيت امراة
ϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	جالسة على وحش
ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ· ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁ	احمر مملوا اسما تجديف
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ ϩⲓⲱⲧϥ·	له سبعة رؤوس ⁘

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⁘	وعشرة قرون ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥϫⲟⲗϩ	والمرأة كانت ملتحفه
ⲛ̀ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲁⲕⲏϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲕⲭⲟⲥ	بثوب برفير وارجوان
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲛⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲃ	وهي مزهب بالذهب
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ	والحجارة الكريمه
ⲁ̀ⲡⲁⲙⲏⲓ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ	والجوهر وكاس ذهب
ⲧⲉⲥϫⲓϫ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ	في يدها مملوه
ⲃⲱ ϧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ	رجس من نجاسات
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⁘	زناها مع كل الارض ⁘
Ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ	واسم مكتوب على
ⲧⲉⲥⲧⲉϩⲛⲓ: ϫⲉ ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	جبهتها سر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ: ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲟⲣ	بابل ام الزواني
ⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲩϣ ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⁘	ونجسي الخلق الذين من الارض
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲑⲁ-	ونظرت المرأة سكرانه
ϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	من دم القديسين ⁘

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣ	ومن دم شهداء
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣ-	يسوع المسيح فتعجبت
ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⁘	عجباً عظيماً ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲏⲓ:	فقال لي الملاك
ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯ	لماذا تعجبت انا
ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	اعلمك سر المرأة
ⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	والوحش الحامل لها
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ	الذي له السبعة روس
ⲡⲓ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⁘	والعشرة قرون ⁘
Ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ	الوحش الذي رأيته
ⲉϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	كان وليس الان وهو
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ	عتيد ان يصعد من العمق
ⲉϥⲛⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣ̀ⲫⲏ	ويمضي الى الهلاك ويتعجب
ⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ	كل السكان على
ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ	الارض الذين ليست اسماوهم

Coptic	Arabic
ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲓⲥϫⲉⲛ	مكتوبه في سفر الحياه
ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀-	منذ تأسيس العالم
ϫⲟϣⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ	وينظرون الى الوحش انه
ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ.	كان وليس الان وهلكه
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ	من له قلب وعلم
ⲥ̀ⲃⲱ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ: ⲉ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ	فليفهم ان السبعه رووس
ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙ-	هي سبعه جبال التي المرأه
ⲥⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲓ ⲍ̅ ⲛ̀	جالسه عليها هو لاهم
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ.	سبعه ملوك
Ⲡⲉ̀ ⲁⲩϩⲉⲓ: ⲡⲓⲟⲩⲉⲧ ⲛⲁϥ-	الخمسه سقطوا والاخر
ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁ-	ليس موجود وواحد لم
ⲧⲉϥⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀:	يأت بعد واذا اتى
ϥⲛⲁⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ.	يثبت قليلاً
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲁϥϣⲟⲡ:	والوحش الذي كان
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ: ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وليس الان ملاك

Coptic	Arabic
ϩⲱϥ ⲡⲉ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲍ̅: ⲟⲩⲟϩ	هو ايضاً من السبعه
ϥⲛⲁⲉ̀ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ.	ويمضي الى الهلاك
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲓ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ	والعشره قرون التي رأيتها
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀-	هي عشره ملوك لم
ⲡⲁⲧⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-	يأخذوا ملكاً بعد لكن
ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ	يأخذون سلطاناً
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ	كملوك ساعه واحده
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.	لانهم تبعوا الوحش
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲅ̅ⲛ̅ⲱⲙⲏ	هولاء لهم رأي
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲟⲩⲟϩ	واحد وسلطان
ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ.	وتعطي قوتهم للوحش
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀ⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	هولا سيحاربون الحمل
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉϥⲉ̀ϭⲣⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ	والحمل يغلبهم لانه
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	ملك الملوك ورب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ	الارباب والذين معه

ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲱϣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲡⲉϫⲟⲟ: | مدعوون ومختارون ومؤمنون
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ | ثم قال لي المياه التي
ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ϩⲉⲙ- | رايت حيث المراه
ⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ: ⲛⲉⲙ | جالسه هي شعوب
ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲥ: | وامم كثيره والسن
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ | والعشرة قرون التي رايت
ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ̀- | على الوحش فهولاء
ⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲥⲉⲛⲁⲁϣⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟ | سيبغضون الزانية ويجعلونها
ⲥⲉⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉⲥⲃⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ | خربة وعريانة وياكلون
ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ | لحمها ويحرقونها
ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ. | بالنار
Ⲫϯ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩ | لان الله وضع في
ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ: ⲟⲩⲟϩ | قلوبهم ان يصنعوا رأيه
ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲅ̀ⲛⲱⲙⲏ | وان يصنعوا رأيا
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ | واحدا ويعطوا ملكهم

ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | للوحش حتى يتم
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ. | كلام الله
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ | والمراه التي رأيتها
ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲧⲉ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ | هي المدينه العظيمه التي
ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ | لها ملكه على
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. | جميع ملوك الارض

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ | ثم بعد هذا رأيت
ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀- | ملاكا اخر نازلا
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ | من السما له سلطان
ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | عظيم والارض قد
ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ | استنارت من وجهه
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ. | ومجده
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ | وصرخ بصوت
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: | عظيم قايلا

Coptic	Arabic
ϫⲉ ⲁⲥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯ	قد سقطت بابل
ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ	المدينة العظيمة وصارت
ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ	موضع راحة للشياطين
ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁ-	ومسكناً لكل روح
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁ-	نجس ومأوى لكل
ⲗⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀-	طير نجس.
ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ.	ومبغوض ⁘
Ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ	لان من رجز
ⲙ̀ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ̀: ⲁⲩ-	خمر زناها سقطوا
ϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ	الامم جميعاً.
ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ	وجميع ملوك الارض
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ:	الذين زنوا معها.
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكل تجار الارض من
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ̅	وفرة نعيمها استغنوا
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ	وسمعت صوتاً

ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Coptic	Arabic
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	من السماء قايلاً.
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲡⲁ-	اخرجوا منها يا
ⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣ	شعبي لئلا تشتركوا
ϣⲫⲏⲣ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ-	في خطاياها فلئلا
ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	تاخذوا من
ⲛⲉⲥⲉⲣϧⲟⲧ.	ضرباتها ⁘
Ϫⲉ ⲁⲩⲧⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟ-	لان خطاياها لحقت
ⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀	السماء. وتذكر
ⲫϯ ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ:	الله ظلمها ⁘
Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥϯ	واعطاها مثلما
ϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲟⲃⲟⲩ	جازت به ضعفين
ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: ϧⲉⲛ	لها كاعمالها. في
ⲡⲉⲥⲁ̀ⲫⲟⲧ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲱⲧ	كاسها الذي مزجت
ⲭⲟⲃϥ ⲛⲁⲥ.	اضعف لها ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ	والمجد الذي صارت

ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲣϫⲉⲣ: ⲙⲏⲓϥ	فيه والهو اعطيه
ⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲏⲃⲓ:	لها وجع قلب وحزن:
ϫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ	لانها قالت في قلبها
ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱ:	اني اجلس ملكة
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ	ولست انا ارملة ولا
ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲏⲃⲓ:.	اعاين حزناً:
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟ̅ⲩ̅ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	من اجل هذا في يوم
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣϩⲟⲧ	ولحد ستأتي ضرباتها
ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲕⲟ	موت وحزن وجوع
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ	وتحترق بالنار
ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ϯ̅:	لان الرب الاله القوي
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ:.	هو الذي حكم عليها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ-	وسيبكي
ϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	وينوح عليها
ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	جميع ملوك الارض:

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ

ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲛⲉⲙⲁⲥ:	الذين زنوا معها.
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲣϫⲉⲣ:.	وتنعموا:
Ⲉⲩϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲁⲛ ⲛⲁⲩ	حينما ينظرون
ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ	دخان حريقها
ⲉⲩⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫ̀ⲟ̅ⲩ̅ⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉ	واقفين من بعيد لاجل
ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϯϩⲉⲙⲕⲟ: ⲉⲩ	خوف عذابها:
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ	قايلين الويل لها الويل
ⲛⲁⲥ: ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ Ⲃⲁⲃⲩ-	لها المدينة العظمى
ⲗⲱⲛ: ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ: ϫⲉ	بابل مدينة الفرحة
ϧⲉⲛ ⲟ̅ⲩ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥⲓ	لانه في ساعة واحده
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲡ:.	جاءت دينونتها
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	وتجار الارض
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	يبكون وينوحون
ⲉ̀ϫⲱⲥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲱⲡ	عليها لانه ليس احد يشتري
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ:.	منهم بضايعهم:

Coptic	Arabic
ⲡⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲛⲉⲙ	تجارتهم الذهب •
ⲡⲟⲩⲅⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲧ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧ	وتجارتهم الفضة والحجارة
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:	الكريمة والجوهر:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲉⲛⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲏϫⲓ: ⲛⲉⲙ	والحرير والقرمز:
ⲟ̀ⲗⲟⲥⲟⲣⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ:	والقز والارجوان •
ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲉ̀ⲗⲉⲫⲁⲛ	وكل انيه من العاج •
ⲧⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وكل انيه من
ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ	الخشب الكريم •
ϣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲩⲓⲛⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲟⲙⲧ	وكل خشب ثمول ونحاس
ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ:	وحديد ومرمر ∴
ⲛⲉⲙ ⲕⲓⲛⲛⲁⲙⲱⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲥ̀-	وعنبر •
ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲥⲟϫⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲗⲓ	وبخور وطيب •
ⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲡ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϩ: ⲛⲉⲙ	وخمر وزيت •
ⲥⲉⲙⲉⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀: ⲛⲉⲙ	وسميذ الحنطة •
ⲧⲉⲃⲛⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲑⲟ:	وبهايم وغنم وخيل:

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ	واجساد وانفس الناس
ⲛⲉⲙ ⲥ̀ⲡⲟⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ	وفاكهة شهوة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	النفس ذهبت
ϩⲁⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ	عنك وشحمك كله
ⲛⲓⲫⲁϧⲣⲓ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ	ودوائك اضمحلوا منك
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ ϫⲉ.:	ولا يوجدوا ابدا ∴
ⲛⲓϫⲉ ⲛⲉϣⲟⲧ ϫⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ	لان تجار هذه الاشيا
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	الذين استغنوا منها
ⲉⲩⲉ̀ⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ:	سيقفون من بعيد •
ⲉⲑⲃⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥϯϩⲉⲙⲕⲟ	من اجل خوف عذابها •
ⲉⲩⲉ̀ⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲏⲃⲓ	يبكون وينوحون
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.:	قايلين ∴
ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ:	الويل لها الويل لها •
ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲑⲏⲉⲧϭⲟⲗϩ	المدينة العظيمة الملتحفة
ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲛⲏϫⲓ: ⲛⲉⲙ	بالرفير والحرير:

ⲡⲓⲭⲟϫϫⲓⲛⲟⲛ: ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ:	والارجوان المقمع بالذهب
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲉⲛϥ:	والحجر الكثير الثمن
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ..	واللؤلؤ
ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟⲩ	لانه في ساعة واحدة
ⲁⲥϣⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧ	خربت من هذا الغنى
ⲣⲁⲙⲁⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛⲓ-	العظيم وكل مدبر في
ⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ϭⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ	البحر وكل مقلع
ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ: ⲉⲩⲉ̀ⲟϩⲓ	في البحر يقفوا من
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ..	بعيد
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁⲩ	وصرخوا اذ نظروا
ⲉ̀ⲡⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ:	الى دخان حريقها
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ	قايلين من يشبه
ⲛ̀ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ..	هذه المدينة العظيمة
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲭⲁϩⲓ ⲉ̀-	والقوا ترابا على
ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩ	رؤوسهم وصرخوا

ⲣⲓⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	باكين ونايحين قايلين
ϫⲉ: ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ:	الويل لها المدينة العظيمة
ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	التي فيها استغنى
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ	جميع الذين لهم سفن
ⲫⲓⲟⲙ: ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	في البحر واستغنوا من
ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ: ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ	كرامتها لان في ساعة
ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϣⲱϥ..	واحدة خربت
Ⲑⲛⲟⲩϥ ⲙ̀ⲙⲟ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ	افرحي لها ايتها السماء
ⲉ̀ϫⲱⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:	وكل القديسين
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ-	والرسل والانبياء
ⲫⲏⲧⲏⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲁϥⲓⲣⲓ	لان الرب الاله قد
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ..	دان لها دينونتكم
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲣ	وان ملاكا قويا
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	صاح بصوت عظيم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏ-	والقى حجر رحى

ϩⲣⲁⲃⲟⲙ ⲛⲉ̀ⲥϩⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲭⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.. ⲁ̀ⲗⲛⲁϥ ⲡ̀ⲛⲉⲛⲟⲩ..

Coptic	Arabic
ⲩⲁⲛⲏ: ⲁϥϩⲉⲣϩⲱⲣϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀-	عظيم وطرحه في
ⲫⲓⲟⲙ: ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ	البحر قايلاً هكذا
ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓ ⲥ̀ⲛⲁϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩ-	تسقط سقوطاً بابل
ⲗⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀-	وتطرح في البحيره
ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ	العظيمه الى اسفل.
ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ ϫⲉ.⁘	والمدينه العظيمه لا توجد بعد
(ⲕⲃ) ⲟⲩⲇⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ	ولا صوت قيثاره
ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̀	ينشد ولا بوق لا
ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲑⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ: ⲛⲉⲙ	يسمع شي منها فيك بعد
ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ	وكل الصناع لا يوجدوا
ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ-	فيك بعد ولا صوت
ⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ	رحى يسمع فيك بعد
(ⲕⲅ) ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲃⲥ	ونور مصباح
ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ	لا يضي فيك بعد
ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲛⲉⲙ	ولا صوت عريس

Coptic	Arabic
ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ	وعروس لن يسمع فيك
ϫⲉ: ϫⲉ ⲛⲉⲩϣⲟⲡ ⲛⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	فيما بعد لان تجارك كانوا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ:	ملوك وعظما الارض:
ϫⲉ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲁϧⲣⲓ: ⲁⲩ-	لان بدوالك
ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.⁘	ضلت جميع الامم ⁘
(ⲕⲇ) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓ	ووجد دم
ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀	الانبيا والقديسين
ϧⲏⲧⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-	فيها وجميع من
ϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.⁘	قتل على الارض ⁘
⁘ ——— ⁘	⁘ ——— ⁘
(ⲁ) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ	وكان من بعد هذا
ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-	سمعت صوتاً
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ	عظيماً من جمع كثير
ⲉϥⲟϣ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	في السماء قائلاً
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ	هليلوياه الخلاص

ⲡⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁⲓⲟ: ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ	والمجد والبركة والقوة
ⲛⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ..	لالهنا ⁘
ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	لان احكامه حق
ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥϯ	وحكمه حق
ϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲟⲣⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ	حكم على الزانية العظيمة
ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲓϣ ⲙ̀ⲡ̀ⲥⲛⲟϥ	وانتقم لدم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ	عبيده منها ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲃ̄ ⲁⲩϫⲟⲥ	وقالوا ثانية
ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲭ̀ⲣⲉⲙⲧ	هليلوياه ودخانها
ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ	يصعد الى ابد
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ..	الابدين ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	وخر الاربعة
ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲕ̄ⲇ̄ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	والعشرون شيخا
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲇ̄ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩ-	والاربعة الحيوانات وسجدوا
ⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ: ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ	لله الجالس على

ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟ

ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	الكرسي قايلين ∙
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ..	امين هلليلوياه ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	وخرج صوت من
ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥ̀-	الكرسي قائلا ∙
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ	سبحوا الهنا يا جميع
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁ	عبيده الخايفين منه
ⲧⲉϥϩⲏ: ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ	الصغار والكبار ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀	وسمعت مثل
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀	صوت عظيم لجمع
ⲙⲏϣ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ	كبير ومثل صوت
ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ-	مياه كثيرة ومثل
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ	صوت رعود
ⲉⲩϫⲟⲣ: ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲏ	شديدة قائلة
ⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ	هلليلوياه فانه قد ملك
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ..	الرب الاله الضابط الكل

Coptic	Arabic
ⲙⲁⲣⲉⲛⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲉ	لنفرح ونتهلل
ⲗⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁϥ	ونعطيه المجد لانه
ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϩⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	اتى عرس الخروف
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲁϥ:	مع عروسته المهيأة له
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥ-	واعطيت ان تلبس
ϯϩⲓⲱⲧⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲥ ⲉϥⲫⲟⲣⲓ ⲉϥ-	حريرا زاهيا
ⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓϣⲉⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ	نقيا والحرير هو
ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.	تبررات القديسين
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥ̀-	وقال لي اكتب
ϧⲁⲓ ϫⲉ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	طوباهم المدعوين
ⲑⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ	الى وليمة الخروف
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ	وقال لي هذه هي اقوال
ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦	الله الصادقة
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥ	فخررت امام رجليه
ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ	لاسجد له

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲱⲣϫ: ϫⲉ	فقال لي لا لا لاني
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ	انا شريكك في العبودية
ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ	ولاخوتك الذين لهم
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫ︦ϯ︦	شهادة يسوع اسجد لله
ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲉ	لان شهادة يسوع
ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	هي روح الحق
ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ	وبعد هذا رأيت
ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩ	السما مفتوحة ورايت
ϩ̀ⲑⲟ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ	فرس ابيض والجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	عليه يدعى
ⲡⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ	الامين والصادق
ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ	ويحكم بالعدل
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟⲛⲓ ⲡⲉ	وكانت عيناه شبه
ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ	لهيب نار وله
ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ	اكاليل كثيرة على رأسه

Coptic	Arabic
ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ	وله اسم مكتوب لا
ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲏⲗ	يقدر احد يعرفه الا
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ·	هو وحده
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲟⲛ ⲟⲩϩ̀ⲃⲱⲥ ⲧⲟⲓ	وعليه ثوب
ϩⲓⲱⲧϥ ⲉϥⲛⲟϫⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ	مرشوش بدم
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ	وهو يُدعى
ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ·	كلمة الله
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲩ	والعساكر كانوا
ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩ̀ⲑⲱⲣ	يمشون خلفه بخيل
ⲉⲩⲟⲩⲱⲃϣ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϣⲉⲛⲥ	شهب وهم لابسين
ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ·	ثيابا زهية
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ	ويخرج من فمه
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲧⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀	سيف ماضي لكي
ⲧⲉϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	يضرب الامم به
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:	وهو سيرعاهم

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲧ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ	بقضيب من حديد
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲛ̀ϯϩ̀ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	وهو يدوس معصرة
ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϫⲱⲛⲧ	خمر رجز غضب
ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ·	الله الضابط الكل
Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ	واسم مكتوب على
ⲡⲉϥϩ̀ⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲉ̀ϩⲗⲱϫ:	ثوبه وفخذه
ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:	ملك الملوك
ⲟⲩⲟϩ ⲡϭⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲥ·	ورب الارباب
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ورايت ملاكا اخر ١٧
ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲏ: ⲟⲩⲟϩ	واقفا في الشمس
ⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥ	فصرخ بصوت
ⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲛⲓϩⲁ	عظيم قايلا يا جميع
ⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ	الطيور الطايرة في وسط
ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ	السما هلمّ اجتمعوا
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲥ ⲫϯ	الى العشا العظيم الذي للرب الاله

Coptic	Arabic
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀	لكي تأكلوا
ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	لحوم الملوك .
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	ولحوم قواد الالف .
ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	ولحوم الاقوياء .
ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩ̀ⲑⲱⲣ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧ	واجساد الخيل
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ	والراكبين عليها ولحوم
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙϩⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲕ	الاحرار والعبيد .
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ .	والصغار والكبار ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	ورايت الوحش .
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ	وملوك الارض
ⲛⲟⲩⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ: ⲉⲩⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ	وعساكرهم قد اجتمعوا
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	ليصنعوا حربا مع الجالس
ϩⲓ ⲡⲓϩ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃϣ: ⲛⲉⲙ	على الفرس الابيض .
ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ .	وعسكره ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁϩⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ	وقبض على الوحش .

ⲛⲉⲙ

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲉⲙⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲩ	والذين معه والنبي
ⲇⲟⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ	الكذاب الذي صنع
ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀	الايات فيهم
ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	قدامه إذ اضل الذين
ϭⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ:	اخذوا وسم الوحش .
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ	والساجدين لصورته
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲃ̅ ⲉⲩ	وطرح الاثنان
ⲟⲛϧ: ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀	حيين في البحيرة المملوءة
ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲑⲏⲛ .	نار وكبريت ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ	والباقون قتلوا
ϧⲉⲛ ϯⲥⲏϥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ	بسيف الجالس على
ⲡⲓϩ̀ⲑⲟ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	الفرس الخارج من
ⲣⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	فمه وجميع طيور
ⲧ̀ⲫⲉ ⲁⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⁘	السما شبعت من لحومهم ⁘

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ:
ⲉⲣⲉ ⲡϣⲟϣⲧ ⲛⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥϫⲓϫ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲡϩⲟϥ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲉⲧⲉ ⲡⲓ
ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ⲛⲟⲩϣⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫ-
ⲛⲟⲩⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲑⲁⲙ ⲙⲣⲱϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃⲥ ⲉⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲛⲓ
ⲉⲑⲛⲟⲥ: ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ
ⲡⲓϣⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ

ورأيت ملاكاً
نازلاً من السماء
ومعه مفاتيح العمق
وسلسلة عظيمة
في يده
فقبض على التنين
الحية القديمة الذي
هو ابليس الشيطان
وقيده الف سنة
وطرحه في العمق
واغلق بابه
وختم عليه
لكي لا يضل
الامم حتى تتم
الالف سنة وبعد

ⲛⲁⲓ ϩⲱϥ ⲡⲉ: ⲛⲧⲟⲩⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ: ⲁⲩϯ ϩⲁⲡ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉ
ⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑ
ⲣⲉ ⲛⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ
Ⲫϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙⲡⲑⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲟⲩϭⲓ ⲙⲡⲉϥⲧⲉⲃⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϩⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩϫⲓϫ:
ⲁⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩϣⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ
ⲙⲡⲟⲩⲱⲛϧ ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

ذلك لا بد ان يحل
زماناً يسيراً
ورأيت عروشاً
فجلسوا عليها واعطوا
حكماً من اجل النفوس التي
قتلت لاجل شهادة
يسوع وكلمة
الله والذين لم يسجدوا
للوحش ولا لصورته
ولم يقبلوا السمه
على جباههم وعلى ايديهم
فعاشوا معه وملكوا
مع المسيح الف سنة
واما بقية الاموات
فلم تعش حتى تتم

ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁ̀-
ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ ⳿
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥ
ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓⲧ: ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ-
ϫⲉⲙ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉ̀-
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ-
ⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⳿
Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉⲩ-
ⲉ̀ⲃⲉⲗ ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲓϣ̀ⲧⲉⲕⲟ ⳿

الالف سنه هذه هي
القيامه الاولى
طوباه وقديس
الله الذي له
نصيب في القيامه
الاولى فان هولا
يكون عليه سلطان
الموت الثاني بل
يكونوا كهنة لله
والمسيح وسيملكون
معه الف سنة
ثم متى تمت
الالف سنه
يحل الشيطان
من الحبس

Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲓϥ̀ⲧⲟⲩ ⲑⲛⲟⲩ
ⲛ̀ⲗⲁⲭϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: Ⲅⲱⲅ ⲛⲉⲙ
Ⲙⲁⲅⲱⲅ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟ-
ⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲟⲓ ⲙ̀-
ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ⳿
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ϯⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-
ⲕⲱϯ ⲉ̀ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀-
ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⳿
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯ
ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲑⲏⲛ

ويضل العبيد
والامم في اربعة
زوايا الارض جوج
وماجوج ليجمعهم
للحرب الذين عددهم
مثل رمل البحر
فيصعدون على
سعة الارض واحاطوا
بعسكر القديسين
وبالمدينه الجديده
فنزلت نار من السما
من قبل الله واكلتهم
وابليس الذي كان يضلهم
طرح في بحيرة
النار المملوه كبريت

ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ	الموضع الذي فيه الوحش
ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ	والنبي الكذاب •
ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ	وعذبوهم
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϣⲁⲉ̀-	الايام والليالي •
ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ:	الى ابد الابدين ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑ-	ثم رايت عرشا عظيما
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲱⲃϣ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙ	ابيض والجالس
ⲥⲓ ϩⲓϫⲱϥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲱⲧ	عليه الذي من وجهه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉⲙ ϯ	هربت الارض والسماء
ⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲱⲡ:	ولم يوجد لهما موضع ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ	ورايت كل الاموات
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ:	الصغار والكبار •
ⲉⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲑ	قيام امام
ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ	الكرسي وفتحت
ϫⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲕⲉϫⲱⲙ	مصاحف وفتح مصحف

ⲉ̀ⲧⲉ

ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁ ⲡⲱⲛϧ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ	اخر هو سفر الحياة • ودين
ⲉ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ	الاموات بما هو
ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲕⲁⲧⲁ	مكتوب في المصحف •
ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:	بحسب اعمالهم ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲫⲓⲟⲙ ϯ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥ-	وسلم البحر الاموات
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ	الذين فيه • والعمق
ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓ-	والجحيم سلم
ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	الاموات الذين فيهما •
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ	وحكم عليهم
ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:	بحسب اعمالهم ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ	والعمق والجحيم
ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ	طرحا في بحيرة
ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲑⲏⲛ:	النار المملوءة كبريت ⁘
Ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϥ	والذي لم يوجد
ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ	مكتوب في سفر

Coptic	Arabic
ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉ̀ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲭ-	الحياة القوه في بحيرة
ⲣⲱⲙ.	النار
⁘ ▬ ⁘	⁘ ▬ ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣ	ثم رايت سما جديدة
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϯⲫⲉ ⲅⲁⲣ	وارضا جديدة لان السما
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓ̀ⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩϣⲉⲛⲱ	الاولى والارض ذهبا
ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲙ ϫⲉ.	والبحر لا يوجد في ما بعد
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉⲑ-	ثم رايت المدينه المقدسة
ⲟⲩⲁⲃ: ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ	اورشليم الجديده نازله
ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ	من السما من عند
ⲫϯ: ⲉⲥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ	الله مهياة كعروس
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲁⲓ.	مزينه لبعلها
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ	وسمعت صوتا عظيما
ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲉⲥϫⲱ-	من السماء قايلا
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ: ⲓⲥ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	ها مظلة الله

ⲉⲥⲭⲏ

Coptic	Arabic
ⲉⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀	كاينه مع الناس
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ	ويسكن معهم وهم
ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ	ايضا يكونوا له شعبا
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫϯ ϥⲉⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱ	والله هو يكون
ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.	لهم الها
Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ	ويمسح كل دمعة
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ	من عيونهم ولا
ⲛ̀ⲛⲉ ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲃⲓ	يكون موت بعد ولا حزن
ⲟⲩⲇⲉ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ	ولا صراخ ولا تعب يكون
ϫⲉ: ⲉ̀ⲡⲇⲏ ⲛⲓϩⲟⲩⲓ̀ⲧ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ:	بعد لان الاوايل مضت
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	وهوذا يتجدد الكل
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ	ثم قال الجالس
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ	على الكرسي هوذا انا
ϯⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ	اجعل الكل جديدا
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ: ⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ	وقال لي اكتب ان هذا الكلام

ⲥⲉⲛ̀ϩⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ:	حق وصدق هو
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	وقال لي انا هو
ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲱ: ϯⲁⲣⲭⲏ:	الالفا والاو. الاول
ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏ	والاخر انا هو الذي
ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اعطي العطشان من
ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ:	ماء ينبوع الحياه مجاناً
Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁ̀ϭⲣⲟ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟ	من يغلب يرث
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	هولاء واكون له
ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀	الهاً وهو يكون
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ.	لي ابناً
Ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ	واما الخائفون
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲧⲛⲁϩϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ:	وغير المؤمنين والنجسون
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣ	والقاتلون والزناة
ⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉ ⲓⲇ̅: ⲛⲉⲙ	وعبدة الاوثان
ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ: ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉ̀-	والكذبة يكون نصيبهم

ϣⲱⲡⲓ

ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭ̀	في بحيرة النار
ⲣⲱⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩ	والكبريت الذي هو
ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲡⲉ.	الموت الثاني
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	وجاء واحد من السبعة
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯ	الملايكة الذين معهم
ⲍ̅ ⲙ̀ⲫⲓⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉ̀-	السبعة الجامات المملوة
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲍ̅ ⲛ̀ⲉⲣϩⲟⲧⲏ ϧⲁⲉ̀	من السبع الضربات الاخيرة
ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ	وتكلم معي قايلاً
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲉⲗⲉⲧ	هلم فاريك العروس
ⲧ̀ϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ.	امرأة الخروف
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ثم حملني بالروح
ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ	الى جبل عظيم
ⲉϥϭⲟⲥⲓ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩ-	عالي واراني المدينة المقدسة
ⲁⲃ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅: ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	اورشليم نازلة من
ⲧ̀ⲫⲉ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫ̅ϯ̅.	السما من عند الله

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ

Coptic	Arabic
Ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:	الطاهرة المملوة نور.
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲉ	ونورها نور
ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ	كريم مثل حجر
ⲛ̀ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀	المها الكريم الذي هو
ⲕ̀ⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ.·	بلوري ⁘
Ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	وكان لها سور عظيم
ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥϭⲟⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀	عال واثني عشر بابا.
ⲡⲩⲗⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	واثني عشر ملاكا على
ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲁⲛ	الابواب واسما مكتوبة
ⲉⲩⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ: ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀	اسما اثني عشر سبط
ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅.·	بني اسرائيل ⁘
Ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ:	من الشرق ثلثة ابواب
ⲥⲁⲫⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ	ومن الشمال ثلثة ابواب
ⲥⲁⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅ̅ ⲙ̀	ومن الجنوب ثلثة ابواب
ⲡⲩⲗⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ:	ومن الغرب ثلثة ابواب

Ⲟⲩⲟϩ

Coptic	Arabic
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ	وسور المدينة كان له
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ	اثنا عشر اساسا.
ⲉⲩⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ	مكتوب عليها اسما الاثني
ⲙ̀ⲡⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ:	عشر رسولا الذين للخروف
Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ:	والذي كان يتكلم معي.
ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ϩⲓⲛⲁ	كان معه قصب من ذهب
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ	لكي يقيس المدينة وابوابها
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ.·	وسورها ⁘
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉ-	والمدينة كانت موضوعه
ⲧ̀ⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ	مربعة. ومثل
ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲓⲏ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩ	طولها. كذلك ايضا هو
ⲉϣⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲁϥ-	عرضها وقاس المدينة
ϫⲉⲙⲥ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁ-	فوجدها اثني عشر الف
ⲇⲓⲟⲛ ⲛ̀ϣⲓⲏ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲟⲩⲉϣⲥⲓ:	غلوة. الطول والعرض.
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲓⲥⲟⲥ.·	والارتفاع متساوية

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ⲁϥ	وسحوا سورها فوجد
ϫⲉⲙϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲙⲟϩ ⲙ̀	مئه واربعه واربعين الف
ⲡ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲧⲉ ⲫⲁ ⲟⲩ	ذراع انسان اي
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ..	الملاك ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ	وحول السور .
ⲛ̀ϯⲥⲉⲛϯ ϩ̀ⲟⲩⲓϯ: ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ	الاساس الاول كان مثل
ⲛ̀ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲟⲓ	المها والمدينه كانت
ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	مقمعه بالذهب الخالص
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲁⲍⲛⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ..	مثل الزجاج النقي ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲥⲟⲃⲧ	واساسات سور
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲉⲩⲭⲏ ⲧⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	المدينه مبنيه من كل
ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲥⲉⲛϯ	حجر كريم الاساس
ⲛ̀ϩⲟⲩⲓϯ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲡⲉ: ϯ	الاول يشب .
ⲙⲁϩ ⲃ̅ ϯ ⲟⲩⲥⲁⲡⲫⲓⲣⲟⲥ ⲡⲉ: ϯ	الاساس الثاني عقيق
ⲙⲁϩ ⲅ̅ ϯ ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲏⲇⲱⲛ ⲡⲉ	الاساس الثالث نجادي

ϯ

ϯⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ ⲡⲉ..	الرابع زمرد ذبابي ⁘
ϯⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ ⲡⲉ: ϯ	الخامس جزع عقيقي
ⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉ: ϯⲙⲁϩ ⲍ̅	السادس ماس السابع
ⲟⲩⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϯⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲟⲩ	كهاء. الثامن
ⲃⲏⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲡⲉ: ϯⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲟⲩⲧⲟⲡⲁ	بلور. التاسع
ⲍⲓⲟⲛ ⲡⲉ: ϯⲙⲁϩ ⲓ̅ ϯ ⲟⲩϩⲓⲁ-	كسيس. العاشر
ⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲡⲉ: ϯⲙⲁϩ ⲓ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲭⲣⲩ	زمرد الحادي عشر
ⲥⲟⲡⲣⲁⲥⲟⲥ ⲡⲉ: ϯⲙⲁϩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲟⲩⲁ-	يرك الثاني عشر
ⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ..	جوهر ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̀	والاثني عشر بابا كل
ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ:	واحد واحد من الجوهر
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙ̀ⲟⲉⲓϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ	وشارع المدينه
ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ	من الذهب النقي مثل
ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲃⲁⲍⲛⲓⲛⲓ ⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ..	زجاج شفاف ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀	ولم أرَ هيكلاً

ϧⲏⲧⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲅⲁⲣ ⲫϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-	فيها لان الرب الله
ⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ	الضابط الكل هو هيكلها
ⲡⲓϩⲏⲃ..	والخروف ∴
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲁⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ	والمدينه لا تحتاج الى
ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲟϩ: ϩⲓⲛⲁ	الشمس ولا الى القمر
ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲡⲱ-	ليضيئا فيها لان
ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	مجد الله قد انارها ·
ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥϧⲏⲃⲥ ⲡⲉ ⲡⲓϩⲏⲃ..	والخروف سراجها ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ	ويمشون في نورها
ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	كل الامم
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ	وملوك الارض ·
ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ	ويأتون بمجد الامم
ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ..	وكرامتهم اليها ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ	وابوابها لا
ϣⲑⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ:	تغلق نهاراً ·

ⲛ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ..	ولا ليل يكون هناك ∴
Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓ	ويجيئون الامم
ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲁⲓⲟ	بمجدهم وكرامتهم
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ..	اليها ∴
Ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲩⲥⲱϥ ϣⲉ ⲉ̀-	ولن يدخلها شي
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀	دنس ولا من يعمل
ϩⲁⲛⲥⲱϥ: ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	النجاسه ولا يدخلها
ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ	احد كذاب الا المكتوبين
ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲃ..	في سفر حياة الخروف ∴
∴ ——— ∴	∴ ——— ∴
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ	وارانى نهر ماء
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲉϥⲫⲟⲣϣ ⲙ̀ⲫ-	الحياه لامعاً مثل
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ: ⲉϥⲛⲏⲟⲩ	البلور خارجاً من
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	عرش الله ·
ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲃ..	والخروف ∴

ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥϣⲟⲉϩ:	في وسط سوقها ومن
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙ̀ⲛⲏ:	النهر من هنا ومن هناك
ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣ̀ϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲉϥ	وشجرة الحياة تخرج
ⲓⲛⲓ ⲙ̀ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ	اثني عشر ثمرة وله
ⲭⲁⲧⲁ ⲁ̀ⲃⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϫⲱⲃⲓ ⲛ̀	كل شهر وورق
ⲧⲉ ⲡⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲉⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉ̀	الشجرة يداوي
ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ .:.	اعين الامم ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲛⲉϥ	وكل نجس لا يكون
ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	بعد لان كرسي
ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲧⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀	الله والحمل يكون
ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ	فيها ولا يكون
ⲡⲓϫⲱⲛⲧ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ	غضب لكن عبيد
ⲫϯ ⲉⲧⲉ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ .:.	الله يخدمونه ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ:	وينظرون وجهه.
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲧⲟⲩ ⲧⲉϩⲛⲓ .:.	واسمه على جباههم.

ⲙ̀ⲛⲉ

ⲙ̀ⲛⲉ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ:	ولا يكون ليل بعد.
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲭ̀ⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	ولا يحتاجون لمصباح
ⲛ̀ϧⲏⲃⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲣⲏ	يضئ او نور شمس.
ϫⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟ̀ⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ	لان الرب الاله ينير عليهم.
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	وهم سيملكون الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ .:.	الابدين ⁘
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓ	ثم قال لي ان هذا
ⲥⲁϫⲓ ⲥⲉⲛ̀ϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲁⲃ	الكلام صادق وطاهر
ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ	وهو حق. والرب
ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟ-	إلـه ارواح الانبياء.
ⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉ	ارسل ملاكه.
ⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧ	ليخبر عبيده بما يجب
ⲥⲉⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	ان يكون سريعاً ⁘
ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ: ϩⲏⲡⲡⲉ	هوذا انا آتي. هوذا
ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ	انا آتي سريعاً. طوبى

Coptic	Arabic
ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	لمن يحفظ اقوال
ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϫⲱⲙ:	نبوة هذا الكتاب
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲱⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ	وانا يوحنا الذي كنت انظر
ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ: ⲧⲟⲧⲉ	ويسمع هذا وحين
ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀	سمعت ونظرت هذا
ⲛⲁⲓ: ⲁⲓϩⲓⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ	خررت لاسجد امام
ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	رجلي الملاك الذي
ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓ.	كان يريني هذا
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀	فقال لي لا لا اني
ⲫⲱⲣ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ	انا مشارك في العبودية
ⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏ	ولاخوتك الانبيا
ⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁ	والذين يحفظون كلام
ϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ	نبوة هذا
ⲧⲁⲓϫⲱⲙ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫϯ.	الكتاب اسجد لله
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲙ̀	ثم قال لي لا

Coptic	Arabic
ⲡⲉⲣⲧⲉⲃ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟ	تختم كلام هذه النبوه
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ: ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ	التي لهذا السفر فان
ⲅⲁⲣ ⲁϥϧⲱⲛⲧ.	الزمان قد قرب
Ⲫⲏⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲣⲉϥ	من يظلم فليظلم
ϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲟⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϧⲉⲃ	بعد ومن هو نجس
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱϧⲉⲃ ⲟⲛ: ⲡⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ	فليتنجس بعد ومن هو بار
ⲣⲉϥⲉ̀ⲙⲙⲏⲓ ⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁ	فليتبرر بعد ومن هو
ⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟⲩ.	مقدس فليتقدس بعد
Ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ	هو ذا انا اتي سريعا
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϯⲛⲁϯ ⲙ̀	واجرتي معي لاجازي
ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ.	كل واحد كما يكون عمله
Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲱ:	انا هو الالفا والاو
ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	الاول والاخر
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϭⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲗ	طوبى للذين
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϩⲓⲛⲁ	يصنعون وصاياه لكي

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ
ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲛϧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ
ⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ
ⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲱⲛ.

Ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϧⲱⲧⲉⲃ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ϣⲁⲙϣⲉ ⲓϧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥ ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ ⲙ̀
ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉ̀ϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ.

يكون سلطانهم على
شجرة الحياه ويدخلوا
الى المدينه
من الابواب
لان خارجا الكلاب
والسحره والزناه
والقتله وعبدة
الاوثان وكل من
يصنع الكذب
انا يسوع ارسلت
ملاكي ليشهد لكم
بهذا الكلام في كل
الجماعات انا هو الاصل
وجنس داود والنجم
الذي يشرق في السحر

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲉⲙ ϯ
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀-
ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙⲁ
ⲣⲉϥϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ-
ⲉⲧⲟ̀ⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ
ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϧ
ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

Ϯⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀
ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ
ϫⲱⲙ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩϩⲟ ⲉ̀-
ⲣⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲣⲉⲫϯ ⲧⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣϧⲟⲧ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ
ⲡⲁⲓ ϫⲱⲙ.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϭⲓϫⲉⲙϫⲉⲃ ⲉ̀-

والروح
والعروس يقولان
تعال ومن يسمع
فليقل تعال ومن
يعطش فليأت ومن يرد
فلياخذ ماء الحياه
مجانا
لاني اشهد لكل من
يسمع كلام هذه
النبوه الذي لهذا
السفران الذي يزيد
عليهم الله يزيد عليهم
هذه الضربات المكتوبه
في هذا المصحف
والذي ينقص شيا

ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ	من اقوال هذا الكتاب
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ︦ϯ︦	الذي لهذه النبوة الله
ⲉϥⲉ̀ⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ	ينزع نصيبه من سفر
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ: ⲛⲉⲙ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩ	الحياه ومن المدينة المقدسة
ⲁⲃ ⲉ̀ⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ:	المكتوب في هذا السفر
ⲉ̀ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣ	يقول الشاهد
ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ:	بهذا انها تكون
ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ	وسياتي سريعا تعال
ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦	يا ربنا يسوع المسيح
ⲡ̀ϩ︦ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦	نعمة ربنا يسوع المسيح
ⲡⲭ︦ⲥ︦: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:	الى جميع الاطهار
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	الى ابد الابدين امين

Ⲥⲩⲛ ⲑ︦ⲱ︦ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ	بسم الله القوي
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ	بسم الاب والابن
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ︦ⲛ︦ⲁ︦ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦: ⲟⲩⲛⲟⲩϯ	والروح القدس اله
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ	واحد هذا هو الهنا
ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	نمجده امين
ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲙ	قد كمل كتاب
ⲁ̀ⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ: ⲓ︦ⲱ︦ⲁ︦ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟ-	جليان يوحنا المتكلم
ⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛ-	بالالهيات الانجيلي
ⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ︦ⲥ︦ ⲓ︦ⲏ︦ⲥ︦ ⲡⲭ︦ⲥ︦: ϧⲉⲛ	حبيب سيدنا يسوع المسيح
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ⲡⲉⲛⲥ︦ⲱ︦ⲣ︦ ⲁ̀ⲙⲏⲛ	بسلام من الله مخلصنا امين
Ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲉ︦ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ	في الخامس من شهر
ⲡⲁⲱⲛⲓ: ⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ϭ︦ⲭ︦ⲝ︦ⲋ︦ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣ-	بؤونه سنه ١٦٤٤
ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ︦ⲑ︦ⲩ︦	للشهداء الاطهار
Ⲡⲭ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ	ايها المسيح الهنا
ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	الذي قام من الاموات

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏ-
ⲟⲩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀-
ⲅⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲓ̀ⲱⲁ
ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ-
ⲁⲧϥ: ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲑⲙⲟⲩ:
ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

وصعد الى السموات .
اغفر لنا خطايانا .
بشفاعة الطاهرة
مريم ويوحنا الحبيب .
الرسول .
الانجيلي امين
المجد والبركه .
والكرامه لله الواحد
وحده الحكيم الغير مائت
الاب والابن والروح
القدس سرمداً امين

Ⲟⲩϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ

Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧ-
ⲁ̀ⲛⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲁⲓⲟϯ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ϣ̀ⲗⲏⲗ ⲟ̀ⲓ
ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.

Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ: ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ: ⲛⲉⲙ

كتاب البركه
المقدسه
بسم الاب والابن
والروح القدس
اله واحد
باركوا عليّ ها مطانية
اغفروا لي يا اباي
واخوتي وكل
المجتمعين في هذه
البيعه المقدسه في هذا
اليوم الطاهر صلوا
علي بالمحبه
لكي المسيح الهنا
محب البشر الصالح
يعطيني قليل معرفه

ⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲉϥⲣⲏⲥ: ⲛⲉⲙⲟⲩϩⲏⲧ	وعقل متيقظ وقلب
ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϫⲁϯ: ϩⲓⲛⲁⲛ̀ⲧⲁⲱϣ	مملوء فهم لكي اقرا
ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲣⲉϩ	في ناموسه واحفظ
ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϯⲱ̀ⲟⲩ	وصاياه واجد
ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀	اسمه العظيم المملو
ⲱ̀ⲟⲩ: ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	مجداً الى الابد امين
Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀	ولاخبركم يا اولادي
ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲓ	الاحباء محبي
Ⲡⲭ̅ⲥ̅.	المسيح

للقديس العظيم يوحنا الحبيب

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ	واقص عليكم
ⲱ̀ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉ̀ⲧⲁⲩ-	يا اولادي الاحباء
ⲑⲱⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀:	المجتمعين في هذه البيعة
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	في هذا اليوم
ⲫⲁⲓ.	المقدس

ϯⲁ̀ⲡⲟⲭⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ	جليان القديس
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	يوحنا الرسول
ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ: ⲛ̀	المؤتمن المتكلم بالالهيات
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ	الانجيلي البتول
ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ	حبيب سيدنا
ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	يسوع المسيح في هذا
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ.	اليوم المقدس
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ	بركاته المقدسه
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	تكون معنا امين

ميلاد العذرا في اول بشنس

Ⲧⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲙⲓ	بشرح ميلاد
ⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏ-	سيدتنا كلنا
ⲣⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ:	والدة الاله القديسه
ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀-	الطاهره مريم في
ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲫⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ	اليوم الذي ولدت فيه

Coptic	Arabic
ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲡⲁϣⲟⲛⲥ:	الذي هو الاول من شهر بشنس
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱ-	بركاتها المقدسة
ⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ⁘	تكون معنا امين ⁘

⁘ دخول العذرا الهيكل في الثالث من كيهك ⁘

Coptic	Arabic
Ⲧⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ	شرح دخول
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏ-	سيدتنا كلنا .
ⲣⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	والدة الاله القديسة الطاهرة
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ:	مريم الهيكل الله
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲓⲟ̅ϯ̅ ⲛⲟⲩ ⲉ̀-	من قبل اباءها انذرا
ⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	للرب في مثل هذا اليوم
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀-	المقدس الذي هو الثالث
ⲃⲟⲧ ⲭⲟⲓⲁⲕ.·.·	من شهر كيهك ⁘
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	بركاتها المقدسة
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.·.·	تكون معنا امين

⁘ نياحة العذرا في حادي وعشرين طوبه ⁘

Coptic	Arabic
Ⲧⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡϫⲓⲛⲓ	شرح خروج
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏ-	سيدتنا كلنا والدة
ⲣⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	الاله القديسة الطاهرة
ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ:	مريم من الجسد . في
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ:	هذا اليوم المقدس الذي
ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ:	هو حادي والعشرون من طوبة
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅-	بركاتها المقدسة
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.·.·	تكون معنا امين ⁘

⁘ صعود جسد العذرا في سادس عشر مسرى ⁘

Coptic	Arabic
Ⲧⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲁ-	شرح صعود
ⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅	جسد سيدتنا كلنا .
ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ:	والدة الاله القديسة
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁ-	الطاهرة مريم الى
ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فردوس النعيم .

ⲁⲩⲭⲁⲩ ϧⲁ ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ	ووضع تحت شجرة الحياه
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ	في هذا اليوم المقدس الذي
ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲋ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙⲉⲥⲱ̀ⲣⲓ ❖	هو السادس عشر من مسرى
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅	بركاتها المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	تكون معنا امين

❖ تذكار بنيه بيعة العذرا بمدينة فيلبابس في احدى وعشرين بؤونه

Ⲧⲉⲥⲧⲟⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲕⲱⲧ	شرح بنيان .
ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉⲧⲁⲩⲕⲱⲧⲥ	اول كنيسه بنوها
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	ابائنا الرسل الاطهار .
ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ	بامر الرب في
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲫⲩⲗⲓⲡⲡⲉⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ	مدينة فيلبابس
ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ	وكرزها مخلصنا
ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉⲑ̅ⲩ̅:	بيديه الطاهرتين على
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲩ ⲙ̀	اسم والدته العذرا
ⲡⲁⲣ̅ⲑ̅ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀:	القديسة الطاهرة مريم

ϧⲉⲛ

ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ	في مثل هذا اليوم المقدس الذي
ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲁ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲡⲁⲱ̀ⲛⲓ:	هو الحادي والعشرون من بؤونه
ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ-	واجتمعوا معه
ⲓⲟϯ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.	ابائنا الرسل الاطهار
Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲩⲉⲣⲭⲓⲣⲟ-	وايضا كرز
ⲧⲟⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:	ابينا بطرس
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲟⲓ-	رئيس كهنه على
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟ-	جميع المسكونه
ⲟⲩ ⲫⲁⲓ.	في هذا اليوم
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅	بركاتها المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	تكون معنا امين

❖ اعياد رئيس الملائكه ميخائيل ❖

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣ-	المكرم الذي العظيم في
ⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ:	رؤوسا الملايكة الاطهار ميخائيل

Coptic	Arabic
ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :-	رئيس السمائيين ∴
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀	الذي نعيد له اليوم
ⲫⲟⲟⲩ : ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ	في السماء وعلى
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ⲥⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲁ	الارض في الثاني عشر من
ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲱⲛⲓ :-	شهر هتور وبؤونة ∴
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅	بركته المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ :-	تكون معنا امين ∴

∴ تذكار الملاك الجليل غبريال المبشر بالخلاص ∴

Coptic	Arabic
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲅ	المكرم الذي لرئيس الملايكه
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ : ⲡⲓ	الاطهار غبريال
ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲫⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲛ	المبشر الذي
ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ : ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	نعيد له في هذا اليوم
ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲁ	المقدس الذي هو الثاني والعشرين
ⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲭⲟⲓⲁⲕ :-	من شهر كيهك ∴

Ⲉ̀ⲣⲉ

Coptic	Arabic
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅	بركته المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ∴	تكون معنا امين ∴

∴ تذكار رئيس الملايكه رفائيل مفرح القلوب ∴

Coptic	Arabic
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ	الذي لرئيس الملايكه
ⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ : ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ	الطاهر رفائيل مفرح
ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ	القلوب الذي نعيد له في
ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲩ	هذا اليوم المقدس الذي هو
ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ :-	الثالث من الشهر الصغير ∴
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲩ̅	بركته المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ :-	تكون معنا امين ∴

∴ تذكار رئيس الملايكه سوريال الصافوري ∴

Coptic	Arabic
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ	الذي لرئيس الملايكه
ⲗⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲕⲧⲏⲥ	الطاهر سوريال الصافوري

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀-	الذي نعيد له في هذا اليوم
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲕ̅ⲍ̅	المقدس الذي هو السابع والعشرين
ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲧⲱⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲏⲡ:	من شهر طوبه او ابيب
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅	بركته المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	تكون معنا امين

تذكار الاربعة حيوانات

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	الذي للاربعة حيوانات
ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲣ-	الغير متجسدين حاملين
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲧ̅.	مركبة الله
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ:	الذين نعيد لهم في هذا
ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ	اليوم المقدس الذي هو
ⲥⲟⲩ ⲏ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲑⲱⲣ.	الثامن من شهر هتور
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅	بركاتهم المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	تكون معنا امين

تذكار الاربعه وعشرين قسيس ويقال في البركه عند قراة

الابوغالمبسيس اي رؤيا القديس يوحنا ان ارادوا

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲁ̀-	الذي للاطهار الغير
ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲉⲑ-	متجسدين كهنة الحق
ⲙⲏⲓ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	الاربعه وعشرين قسيسا
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	نعيد لهم في هذا اليوم
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲩ	المقدس الذي هو
ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲑⲱⲣ.	الرابع والعشرون من هتور
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲑ̅ⲟ̅ⲩ̅	بركتهم المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	تكون معنا امين

اعياد القديس العظيم ماري جرجس

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	للابس الجهاد الشهادي
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	شهيد ربنا يسوع

Coptic	Arabic
ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲡⲓϣⲱⲓϫ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ ⲫ̀	المسيح البطل العظيم
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	الشجاع القوي
ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ: ⲡⲓⲙⲉⲣⲓⲧⲟⲛ: ⲛ̀ϣⲟⲩ-	الظافر الملطي سيدي
ⲧⲁⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ:	الملك ماري جرجس
ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ	نعيد له في هذا
ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ::	اليوم المقدس ⁘
⁘ في شهادته في برموده ⁘	
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲕ̅ⲅ̅ ⲙ̀ⲡⲓ	الذي هو الثالث والعشرون
ⲁ̀ⲃⲟⲧ Ⲃⲁⲣⲙⲟⲩⲑⲓ::	من شهر برموده ⁘
⁘ وفي تكريز بيعته في هتور ⁘	
Ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲍ̅ ⲙ̀ⲡⲓ	الذي هو السابع
ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲑⲱⲣ::	من شهر هتور ⁘
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ	بركته المقدسه
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	تكون معنا
:: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ::	امين ⁘

Coptic	Arabic
⁘ اغيا و الامير العظيم تادرس الاسفهسلار ⁘	
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	الذي للابر المجاهد
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲱⲓϫ	الشهادي البطل
ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲫⲁ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲫⲏ-	الظافر العظيم القوي
ⲣⲓ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲧ-	القديس تادرس
ⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ	الاسفهسلار قاتل
ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ	التنين و مخلص
ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ: ⲛ̀ⲧⲉⲛ-	اولاد الارملة نعيد
ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ	له في هذا اليوم المقدس
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲫⲁⲓ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲩ ⲙ̀ⲡ̀ ⲕ̅ ⲙ̀	الذي هو العشرون من
ⲡⲓⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲁ̀ⲑⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲏⲡ::	شهر هتور و ابيب ⁘
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ	بركته المقدسه
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	تكون معنا
:: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ::	امين ⁘

⁘ اعياد شهيد مفرد في يومه مثل مرقوريوس وابو مينا وغيرهما ⁘

Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ	هذا التذكار المكرم
ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	للابس الجهاد
ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϫⲱⲱⲣⲓ	الشهادة البطل القوي
ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲡⲓⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅ⲛ̀	القديس شهيد
ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣ	ربنا يسوع المسيح
ϣⲁⲓ ⲛⲁⲩ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	الذي نعيد له في
ⲉ̀ⲫⲁⲓ ⁘	هذا اليوم المقدس
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	بركته المقدسه
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⁘	تكون معنا امين ⁘

⁘ كمال البركه ⁘

Ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲛⲛⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	وبركة جميع القديسين
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⁘	الذين في السماء
Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲥ̀-	وبالاكثر وبالافضل بركة
ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ:	سيدتنا كلنا

ϯⲑⲉⲟ̀

ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	والدة الاله الطاهرة
Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⁘	القديسه مريم ⁘
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀	وبركة الاربعه العظمين
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥ	روسآء الملايكه
ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ	المنيرين الاطهار ميخائيل
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ	وغبريال ورافائيل
Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⁘	وسوريال ⁘
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ	وبركة الاربعة الحيوانات
ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ-	الغير جسدين والاربعة والعشرين
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ	قسيس كهنة
Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⁘	الله العلي ⁘
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲇⲣⲟ-	وبركة السابق
ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	الصابغ القديس
Ⲓⲱⲁ̅ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲡ	يوحنا المعمدان الكاهن
ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡⲓⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ	ابن الكاهن نسيب

ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ..	عمانوئيل ؞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣ̅ ϣⲟ	وبركة المئة الف اربعة
ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣ-	واربعون الف الاطفال
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅..	القديسين الابكار ؞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀	وبركة ساداتي
ⲓⲟ̅ϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲝⲉ	الاباء الرسل .
ⲟ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ..	والاثنين وسبعين تلميذ
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ	وبركة الثلثة فتيه
ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲥⲉⲇⲣⲁⲕ: ⲙⲓⲥⲁⲕ:	القديسين سدراك
ⲁⲃⲇⲉⲛⲁⲅⲱ..	ميساك ابدناغو ؞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲥ̀ⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ	اسطفانوس رئيس
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲧⲟⲙ̅ⲣ̅..	الشمامسة والشهيد
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓ-ⲟⲥ	وبركة ناظر الاله
ⲙⲟⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲙⲁⲣⲕ̅	الانجيلي مرقس .

ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ

ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ	الرسول القديس .
ⲙ̀ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅: ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲭⲱⲣⲁ	والشهيد ضياء كورة
ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲃⲏ: ⲛⲉⲙ	مصر . والنوبه .
ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ..	والحبشه ؞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟ-	وبركة لابس الجهاد
ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣⲱⲓϫ	الشهادي الشجاع
ⲛ̀ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲅⲓⲥⲧⲟⲛ: ⲡⲓ	القوي الملطي .
ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	المكرم سيري الملك
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛ	ماري جرجس كوكب
ⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ..	الصبح ؞
Ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:	وبركة القديس لابس
ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅: ⲑⲉⲱⲇⲱ-	الجهاد الشهادي .
ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥ	تادرس الاسفهسلار
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ: ϧⲉⲛ	قاتل التنين
ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲉⲩⲭⲓⲧⲟⲥ:	بمدينة اوخيطس

ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϯ	خلص اولاد
ⲭⲏⲣⲁ:	الارملة .
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:	وبركة القديس
ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲧⲟⲗⲉⲟⲥ:	تادرس المشرقي
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ:	وبركة القديس
ⲫ̀ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲁⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ:	محب ابويه مرقوريوس
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓ	الذي تكلم معه
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲡⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ	القديس باسيليوس من
ⲇⲁⲕⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲡⲁⲧⲁⲕⲟ:	اجل هلاك الملك ديقلا
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲕⲩⲣⲓ ⲕ̀ⲗⲁⲩⲇⲓⲟⲥ:	سيري اقلوديوس
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس ساري
ⲁ̀ⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ:	بقطر ابن رومانوس
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس ابا
ⲁ̀ⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ϫⲉⲙⲓ ⲫⲁⲓⲁⲧ:	مينا البياضي

ⲛⲉⲙ

ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲁ̀ⲡⲁⲥⲭⲩⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ:	ابسخيرون وابو اسحق
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲕⲭⲟⲥ:	سرجيوس وواخس
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲕⲟⲥⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲙⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ	قزمان ودميان
ⲛⲉⲩⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ:	واخوتهم وامهم
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲁ̀ⲡⲁ ⲕⲩⲣ: ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ:	اباقير ويوحنا اخيه
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲣ-	وبركة الشهيدة
ⲧⲩⲣⲓⲁ̀: ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲁ	الطاهرة بربارة
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲏ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ: ⳼	ويوليانه اختها
⳼ ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲁ̀ⲡⲁ ⲓⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲕⲗⲁ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ:	ابا إيسي وتكلا اخته
ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس

وبركة القديسة مارينا وايريني

ⲛⲉⲙ ⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲓⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲏⲣⲓⲛⲏ:

Coptic	Arabic
ⲦⲓⲘⲟⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲟⲣⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ	ثيموثاوس وموارة زوجته
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲁ̀ⲡⲁ ⲡ̀ϣⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ	ابا ابشاي وصديقه
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ..	بطرس
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲁ̀ⲡⲁ ⲧⲏⲣ: ⲛⲉⲙ ⲏ̀ⲣⲁⲓ̀ ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ..	ابا دير وايرائي اخته
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ	وبركة القديس
ⲙⲁⲣⲓ ⲡⲉϩⲛⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲣⲁ	مار بهنام وسارة
ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ..	اخته
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ	وبركة مصاف
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙ̅ⲣ̅ⲟ̅: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲛ	جميع الشهداء الذين
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥ̀ⲛⲟϥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅	سفكوا دماهم من اجل
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ..	المسيح الهنا
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة الاب
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ	الطاهر الصديق العظيم

ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ

Coptic	Arabic
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-	انبا انطونيوس وبركة ابينا
ⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲏ	الصديق انبا بولا
ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ..	البار
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲱⲥⲧⲏⲣ	وبركة الكوكب
ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϯ	المضيء في وسط
ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ	المسكونة ابينا القديس
ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	انبا مقاره القس
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا
ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	انبا مقاره الاسقف
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕⲱⲟⲩ..	باذكو
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا
ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲉ-	انبا مكاريوس
ⲝⲁⲛⲇⲣⲉⲟⲥ..	الاسكندراني
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا
ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁ ⲡⲓϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ..	انبا يحنس القمص

Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓϣⲱⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ	البار انبا بيشوي الرجل
ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ϣⲁ	الكامل الذي استحق
ⲉⲑⲣⲉϥ ⲓⲁ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱ̅ⲣ̅:	ان يغسل اقدام مخلصنا
ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁⲥ	من اجل هذا ولحده
ϫⲟⲩϫⲉϥ ⲁⲛ ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ	من عظامه لم تبلي الى
ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ	الان والى اليوم الاخير
ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲁϥ.	كما وعده الرب بذلك
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲧⲉⲙⲙⲟⲩϩ	انبا بولا الطموهي
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲥⲓⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥ	القديس انبا سيداروس
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϣⲓϩⲏⲧ.	القس بشيهات
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا القديس
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲫⲓⲗⲟ ⲥⲟⲫⲟⲥ:	انبا ارسانيوس محب الحكمه

ⲡⲓⲥⲁϧ

ⲡⲓⲥⲁϧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.	معلم الملوك ؛
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ	وبركه ابائنا القديسين
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ: Ⲙⲁⲝⲓⲙⲟⲥ	الروم مكسيموس
ⲛⲉⲙ Ⲇⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ.	ودوماديوس ؛
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ̅ⲑ̅ ⲙ̀ⲫ̅ⲙ̅ⲛⲓ ϧⲉⲗ	والتسعه والاربعون
ⲗⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲓϩⲏⲧ.	شهيد شيوخ شيهات
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅	وابينا انبا يحنس
ⲭⲁⲙⲏ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	كاما القس ؛
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ	وابينا انبا موسى
ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲙ̅ⲣ̅.	القوي الشهيد ؛
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲛⲓϣϯ	وابينا العظيم
ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁϧⲱⲙ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ϯ	انبا باخوم اب
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ Ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ	الشركه وتادرس
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	تلميذه ؛
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا

Coptic	Arabic
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ ⲧⲟⲛ ⲁⲣ-	الطاهر انبا شنوده رئيس
ⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲏⲥⲁ	المتوحدين وانبا ويصا
ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	تلميذه الصادق
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا انبا
ⲁⲃⲃⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟ̀ⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲧⲏⲥ	صموئيل المعترف
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲡⲟⲗⲗⲱⲛ ⲛⲉϥ	ويسطس وابلو
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	تلميذيه
Ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲟ̀ϥⲉⲣ	وابينا انبا نفر
ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲏⲥ	السايح
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩ-	الطاهر انبا حدير
ⲧⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱ̅ⲁ̅ ⲡⲉϥ	القس وانبا يوحنا
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	تلميذه
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا الصديق
ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ	العظيم انبا برصوما

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲃⲏϣ	العريان
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	وبركة ابينا انبا
ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲉϫⲓ ⲑⲉⲟ̀ⲫⲁⲛⲓⲟⲥ	رويس فرج الله
Ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲣⲟⲥ	وبركة جميع مصاف
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:	لباس الصليب
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ	والابرار والصديقين
ⲛⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:	والفتيات العزاري الحكيمات
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ	الزين ارضوا الله
ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ	باعمالهم البارة
ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ	وقصصهم الصالحة
Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅	بركتهم المقدسة
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	تكون مع جميعنا الى
ⲁ̀ⲙⲏⲛ	الابد امين
Ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲟ̀ⲟ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ	وبالاكثر وبالافضل بركة
ⲛ̀ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ: Ⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲙ	الثالوث المقدس الاب

Coptic	Arabic
ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲙ̀ⲡⲁ-	والابن والروح القدس
ⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲉⲧⲉ̀ϫⲱⲃ: ⲛ̀ ⲅ̅ ⲛ̀	البارقليط يتضاعف ثلثة
ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ: ⲅ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀	اكاليل مجد وثلثة اكاليل
ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲅ̅ ⲛ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ	بركة وثلثة اكاليل رحمة
ⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲭⲁⲛⲟⲃⲓ	ورأفة ومغفرة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ..	خطايا ⁘
Ⲉ̀ⲧⲉⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀-	يحلوا على روؤس
ⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-	جميع الشعب المجتمع
ⲑⲱⲟⲩϯ: ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲉⲕ-	في هذه البيعه المقدسة
ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ:	الرجال والنسآ
ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲛⲓϣϯ:	الصغار والكبار
ⲛⲓ ϧⲉⲗⲗⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ:	الشيوخ والاطفال
ⲛⲓ ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ:	الرهبان والعلمانيين
ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲉⲙϩⲉ:	العبيد والاحرار
ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲉⲙⲫ̀ⲙⲁ:	الغربا واهل المكان

Coptic	Arabic
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ:	الذين اتوا والذين لم ياتوا
ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ:	والذين قالوا للآتيين
ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ	اذكرونا في بيت
ⲙ̀ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅..	الرب ⁘
Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϥⲉⲉ̀ⲉⲣ-	المسيح الهنا
ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ	يذكرهم وايانا في
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ	ملكوته مدينة اورشليم
ⲧ̀ⲫⲉ..	السمائية ⁘
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀-	ويبلغهم الى مثال
ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ	هذا اليوم مع ابنائهم
ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲙⲉⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲉⲩⲟ̀ϫ	سنينا كثيرة معافين
ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ:	في انفسهم واجسادهم
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅..	وارواحهم ⁘
Ⲉ̀ⲣⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ϯ:	وسلام الله
ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:	يحوطهم من كل ناحية

ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲣⲟⲅ̀ⲣⲁⲫⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀-
ϧⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ:
ϩⲓ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ.

Ⲑⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲧⲉⲛ
ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ϣⲁ ⲡⲓ
ⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀: ⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲉⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲏⲟⲩ
ⲛ̀ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϣⲁ ⲡⲁⲓ
ϣⲁⲓ ⲉⲑ̅ⲩ̅: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̀ⲟⲩ
ϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ.

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ

ويغرق رق
خطايانا كلنا.
ويكتب اسمائنا واسمايهم
في سفر الحياه ؛
ويكملنا كلنا
مسيحيين الى النفس
الاخير ويرضيه ان يصنع
رحمه مع نفوسنا كلنا:
ويبلغنا كلنا الى زمان
السنه المقبله الى هذا
العيد المقدس الفصح
الحي الذي لخلصنا الصالح
الذي الملايكه.
ورؤسا الملايكه.
وكل الطغمات السمائية

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙ̅ⲁ̅ⲣ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲥⲉⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲉⲣϣⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲃⲉⲩⲓⲛ
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

Ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲡⲟⲗⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲫ-
ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀
ⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ⲑⲟϩ ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉⲑⲣⲉϥϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲓ-
ϫⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲛⲙⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩ̀ⲃⲱⲛ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲁϫⲓ.

والانبيآء والرسل
والشهدآء والابرار.
والصديقين يفرحون
ويعيدون في السمآء
ونحن الخطاه نستشفع
على الارض ؛
متمليين بشفآء
انفسنا مع
مغفرة خطايانا ؛
ونسأل المسيح
الهنا ان ينزع عن
وجه الارض الموت.
والزلازل والغلآء.
والوبآء. والجلآء.
وسيف الاعدآء

Ⲑⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀	ويهطل
ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ	امطاراً مباركه.
ϩⲁⲛⲁ̀ⲏⲣ ⲉⲧⲑⲟⲙϣ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲱϯ	واهويةً معتدلة واندية
ⲉⲩⲭⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ	دسمة على ثمار
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉϥⲱϣ	الارض كحسب
ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ.	انعامه.
Ⲑⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	ونطلب الى
ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ	عظم صلاحه.
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟϣ: ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀	وجزيل رحمته ان يحفظ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ	ملك الارض ومملكته.
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲧⲁⲝⲓⲥ	وجميع دولته.
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲝⲓⲛ	ويعطف
ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲛⲉⲙ	قلوبهم علينا.
ⲧⲉϥⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉ̀ⲡⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ	وعلى بيعته بالصلاح
ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	كل حين.

ⲣⲓⲁ في عدم الاب البطرك

Ⲑⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ:	ونطلب منه
ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ	ان يحفظ لنا حياة
ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	وقيام ابينا المغبوط
ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲡⲟⲥⲓⲟ̀ⲧⲁⲧⲟⲥ	المكرم الطاهر المثلث
ⲛ̀ⲧ̀ⲣⲓⲥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ	الطوبى رئيس الكهنة
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲕⲩⲣⲓⲗⲗⲟⲥ	البابا انبا كيرلس
ⲧⲟⲡⲁⲧⲣⲓⲭⲟⲧⲏ ⲧⲓⲥ ⲙⲉⲅⲁⲗⲟⲡ	بطريرك المدينة
ⲡⲟⲗⲉⲟ̀ ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ.	العظمى الاسكندرية.
Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟϥ	إله السماء يثبته
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛ̀ϩⲁⲛ	على كرسيه سنيناً
ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀	عديدة وازمنة
ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	سالمة.
Ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ	ويخضع لعدائه
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁ-	جميعاً تحت
ⲗⲁⲩϫ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	قدميه سريعاً.

Coptic	Arabic
Ⲟⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ	ويعمل السلامه
ⲛⲉⲙ ϯⲥⲉⲙⲛⲏ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀	والطمأنينه في هذه
ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	البيعه المقدسه وفي
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ	جميع العالم في
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ..	جميع ايامه امين ⁘

واذا كان الاب البطريرك حاضر يقول من ههنا الى الاخر

Coptic	Arabic
Ⲟⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ	ونطلب الى
ⲙⲉⲧⲉ̀ⲧⲡⲭⲏⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲙ	تحننه لكي
ⲧⲟⲛ ⲛ̀ϯⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧ-	ينيح نفس ابينا
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲡⲁⲡⲁ	المكرم رييس الكهنه البابا
ⲁⲃⲃⲁ: ⲛⲓⲙ: ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ	انبا فلان في حضن
ⲓⲟϯ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ	ابائنا القديسين ابرهيم
ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃ: ϧⲉⲛ	واسحق ويعقوب
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ-	في فردوس
ⲟⲩⲛⲟϥ..	النعيم ⁘

وان كان

⁘ وان كان لم يكن الاب حاضر يكمل الكاهن من ههنا ⁘

Coptic	Arabic
Ⲟⲟϩ ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲁ-	وانا اسالكم يا اولادي
ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁϣⲉⲣⲓ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ⲉ̀-	وبناتي المجتمعين
ϧⲟⲩⲛ ϯⲛⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲁⲓ	الان لكي تحملوا
ϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲟⲩϣⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ-	غلطي وتقبلوا
ⲧⲉⲛ ϣⲟⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ	اليكم كلامي .
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱ-	فان الذي اخاطبكم
ⲧⲉⲛ: ⲫⲱⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲫϯ	به ليس هو لي بل لله
ⲉⲧⲟⲛϧ ⲡⲉ..	الحي هو ⁘
Ϫⲉ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ϯⲉ̀ⲙⲓ	وانا اعلم يا اولادي
ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ϫⲉ ϯⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ ⲁⲛ ⲉ̀ϯⲉ̀ⲃⲱ	هذا باني لست اهلا للمرتبة
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϯⲁⲝⲓⲟⲥ ⲁⲛ: ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ	ولا مستحق لما انا
ⲧⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ..	موتمن عليه ⁘
Ⲟⲟϩ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ	وفي قلبي آلام
ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁⲓ	عظيمة فان هذه

Coptic	Arabic
ϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓ ϩⲟϫϩⲉϫ: ϣⲟⲡ	الاتعاب وهذه الشدايد
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ	الكاينة على هذا الشعب انما
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲁ̀ⲙⲉⲗⲓⲁ̀:.	هي لاجل خطاياي وكسلي
Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲱ̀ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀	فلهذا يا اولادي
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ	الاحبا اسالكم من اجل
ⲫϯ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲛⲏⲫⲓⲛ	الله لكي تكونوا مستيقظين
ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱ	وتكونوا
ⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓⲥ:.	ساهرين
Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲅⲁⲣ ⲱ̀ ⲙⲁⲓⲣⲱ	فان الهنا محب البشر
ⲙⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ	الصالح الرحمة كاينة
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	في ارادته كل حين
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϥ	واذا ما رجعنا اليه
ⲛⲁϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ	فهو يقبلنا
ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ	ويغفر لنا وايضا
ⲱ̀ ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ:	يا اولادي الاحبا

ϩⲓⲧⲉⲛ

Coptic	Arabic
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ	من كثرة الاحتراق
ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲉⲓ	الذي في قلبي ومحبتي
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲧⲁϫⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	فيكم كلمتكم بهذا
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ	مريدا خلاصكم
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲓϣⲁⲛ ⲭⲁⲣⲱⲓ: ⲉ̀-	فاني ان سكت
ϣⲧⲉⲙ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲣⲉ	ولا خاطبكم
ⲡ̀ⲁ̀ⲣⲓⲕⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ	تكون الملامة علي
ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϫⲉⲃ ϩⲁ ⲡⲉ-	واكون سقيما
ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:.	بخطاياكم
Ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲟⲩⲱϣ ϩⲓⲛⲁ	لكني اريد ان
ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲱ	اخلص انا وانتم
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	جميعا ويرد
ⲧⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲧⲁⲥ-	حزن قلبي الى
ⲑⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ:.	فرح بسببكم
Ⲗⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲣⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ	كل لسان وكل فم

ϣⲃⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲡⲓⲭⲱⲗⲉⲙ	وكل مجد كمقدار القليل
ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲣⲱⲙⲓ	البركه الخارجه من فم
ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ..	الخاطي ÷
Ϫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲁ-	قولوا كلكم معي
ⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	يا ابائي واخوتي
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ	وكل الشعب معاً
ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ..	امين يكون ÷

÷ كملت بسلام الرب البركه ويليه اللحونات ÷

÷ وعلى الله حسن الختام ÷

÷ امين ÷

بسم

÷ بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد ÷

هذا ترتيب الابوغالمسيس والمردات واللحونات على ما هو مرتب قديم في هامش الورق كل لحن على موجب فصله **اول ذلك** يوضع سبع منابر على الدكة وسبع شمعات كباره والانجيل والصليب في الوسط ويعمر سبع مجامر ويرفع الكاهن البخور وهو لابس بدلة الكهنوت كاملة العدة والبرنس ÷

÷ اول ذلك ÷

÷ لحن للعذرا مريم يقال في وسط الفصل الاول بطريقة لحن الميلاد ÷

Ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ϩⲓ ⲧⲁⲓ ϭ-	فيما انا راقد على
ⲗⲟϫ: ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀-	سريري رفعت عيناي
ⲫⲉ: ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲛⲏⲓ ϩⲓ ⲛⲁϩⲟⲩⲙⲓⲥ	الى السما وتفكرت في حواسي
ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣ ⲧⲁⲓ:	فيما الان من هذه العذرا

÷ البرلكس بطريقة ⲅⲉⲛⲛⲉⲑⲗⲓⲟⲛ ÷

Ϫⲉ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲭⲛⲏ ⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	لان صانع كل
ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	شي الحق وتجسد منها
ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ	ولدته لكي يخلصنا

ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ويغفر لنا خطايانا ⁘

⁘ لحن الامير تادرس يقال عند الفصل الثاني ⁘

Ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ	يا سيدي مولاي الاسفهسلار
ϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ ϧⲁ ⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ: ϫⲉ	تحنن على دموعي .
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥϩⲓⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀	فاني امرأة ارمله .
ϣⲉⲙⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ.	وغريبه في هذه المدينه

⁘ البرلكس ⁘

Ⲁⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲡⲟⲗⲓⲥ	ان رجال هذه المدينه
ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩ	اخذوا ابناي الاثنين اليوم
ⲉ̀ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ	والقوهما للتنين الردي
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲏ	وانا مسيحيه ⁘
Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲟⲛ	فللوقت اخذ رمحه .
ⲭⲁⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲣⲁ	وقتل التنين .
ⲕⲱⲛ: ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ	وخلص اولاد الارملة
ⲭⲏⲣⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲉⲩⲭⲁⲓⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وكل اهل اوخيطس ⁘

من اجل مسكنة النفس

ⲟⲩⲟϩ ⲱ

ⲟⲩⲟϩ ⲱ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ̅ⲧ̅ⲩ̅ⲣⲟⲥ:	اطلب يا لابس الجهاد الشهادة
ⲑⲉⲟ̀ⲇⲱⲣⲟⲥ ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ:	تادرس الاسفهسلار
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⁘	ليغفر ⁘

⁘ لحن محب ابايه مرقوريوس يقال عند الفصل الرابع ⁘

Ⲁⲕϭⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲍⲁ	قد غلبت اليوم ايها الناصري
ⲣⲉⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲣⲁⲡⲇⲟⲩⲭⲟⲥ ⲛ̀	الذي شرط اليهود
ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϧⲟⲑⲃⲉϥ: ⲡⲉϫⲁϥ	قتلوه هذا قاله
ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲕⲉⲥⲁⲣ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ	يوليانوس قيصر .
ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲧⲟⲗⲙⲟⲥⲓⲁ̀ ⁘	بجساره عظيمه ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Ⲁϥⲙⲉϩ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ	ملأ يده من دم
ⲉⲧⲁϥϧⲉⲙ: ⲁϥⲥⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ	نجس ثم رشه في
ϧⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲏⲣ: ϫⲉ ⲡⲉⲭ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲕ	الهوا قائلا ان الروح
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ: ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟϥ: ϫⲉ ϯ	الذي اعطيتني ارده .
ⲟⲩⲁϣϥ ⲁⲛ.	فاني لا اريده ⁘

لاجل سيوف الملايكه

Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲝⲓⲟⲥ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ϫⲱⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲅⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ:
Ⲉⲣⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ
ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲡ̀ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ϯϩⲉⲗⲗⲟⲧ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ:
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲉⲑⲣⲉϥϫⲟϫϥ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲫⲓⲣ: ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ ⲙ̀ⲫⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲙ̀ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲣ̅: ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲕϭ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲕⲟⲣⲓⲟⲥ:
Ⲧⲱ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀
ⲙⲁⲣ: ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ ⲙⲉⲣ-
ⲕⲟⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥ...

عدلاً وبالحقيقة جبروت
هذا الشجاع الذي رآه
الملك يوليانوس
والسيف بيده
وقايماً امامه
وهو راقد في الوادي
في وسط الحرب
فعندما طعنه
في جنبه ثم العلامة
الصليب قال يوليانوس قد
غلبت اليوم يا مرقوريوس
اطلب يا لابس الجهاد
الشهادي محب ابويه
مرقوريوس ليغفر

لحن

لحن ربال

لحن ليوسف ملك مصر على الفصل الخامس

Ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲡⲓⲓⲟϩ
ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲉⲙϫⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲃⲓⲥⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲁⲧⲁ
ⲙⲉⲧϣⲉⲙⲙⲟ:

اضئ علينا ايها القمر
بكمالك لا ننظر
نورك الاتي من
العلا انا هو يوسف ابن
يعقوب ما هو الفرح
الذي يكون لي بالغربة

البرلكس

Ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁ
ⲥⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ: ⲁⲓ-
ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:
Ⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ
ⲁⲓⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲣⲟⲙⲁ:
ⲉⲧⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁⲩϩⲓⲧ

فيما انا راقد في الليل
رايت اثني عشر كوكب في
الحلم ساجدين امامي
وكنت متعجباً جداً
فلما قمت باكراً
اخبرت اخوتي بالحلم
فحنقوا علي وربوني

Coptic	Arabic
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲗⲁⲕⲕⲟⲥ:	في جب
Ⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲥⲱ ⲁⲩ-	بغير اكل ولا شرب
ⲑⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ثم اباعوني الى اهل مصر
ⲇⲉ ⲁⲓⲭⲁϩⲑⲏⲓ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲁϥ-	انا توكلت على الرب الاله
ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲥⲓ:	فخلصني ورفعني
Ⲁϥⲁⲓⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ ⲧⲏⲣⲥ	وجعلني الرب على كل مصر
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ	وعلى فرعون ملك مصر
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁ-	وعلى كل رؤساء
ϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ	الارض وعلى اخوتي
ⲛⲁⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ:	وعلى جنسي
Ⲁⲩϯϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ	البسوا يوسف
ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲓⲛ-	الصديق حلة ذهب
ⲛⲟⲩⲃ: ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲁ-	اصفر وفرح به
ⲣⲁⲱ̀ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ	فرعون وجميع رؤساء
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲏⲙⲓ:	مصر

Ⲁϥⲙⲟϩ

Coptic	Arabic
Ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲏⲣⲡ:	وملأ كاس خمر
ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ:	واعطاه في يد يوسف
ϫⲉ ⲭⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕⲓ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ	قايلاً جيد اتيت ايها الطفل
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ:	الحكيم وجميع روسا المدينة

اللحن للعذرا مريم من ساموذي يقال بطريقة ⲦⲈⲞⲒ

ⲓⲭⲁⲛⲟⲥ ح ⲛ يقال على الفصل السادس

ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩϣϫⲉ

اللحن لانبا شنوده يقال في الفصل السابع

Coptic	Arabic
Ⲱ ⲡⲁⲡⲁⲓⲱⲧ Ϣⲉⲛⲟⲩϯ	يا ابي شنوده
ⲁⲕⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ	لم تضحك ابداً وانا اراك
ⲁⲕⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ	اليوم ضاحكاً فاسالك
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲓ	يا ابي ان تخبرني
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ:	بهذا السر

البرلكس

Coptic	Arabic
Ⲱ ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲕⲥⲱⲃⲓ	لم اراك تضحك

Coptic	Arabic
ⲉⲛⲉϩ: ⲡⲱⲥ ⲁⲭⲥⲱⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ	ابن الكيف ضحكت في هذا
ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲡⲉϫⲉ ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏ	اليوم قال ويصا تلميذه
ⲧⲏⲥ: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ	مخاطبا ابيه انبا شنوده
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩϩⲱⲃ	اسمع يا ابني امرا
ⲛϣⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙⲙⲏⲓ ⲁ ⲡⲟⲩ-	عجيب حكما عدلا
ⲣⲟ ⲁⲓϥ: ϫⲉ ⲁϥϯ ⲙⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁ-	صنع الملك انه وهب
ⲭⲏⲧⲏⲥ ⲁϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲥⲧⲣⲁ	للوقاد عظمة
ⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ:.	الاسفهسلار
Ⲁⲙⲃⲓⲣ ⲛⲉⲙ ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲙⲙ	القفه وامرأة
ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲭⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϣⲁ	الوقاد اعطاهما الى
ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ: ⲁ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	الاسفهسلار ففرح
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ	الله وملايكته وانا
ϩⲱ ⲁⲓⲣⲁϣⲓ:.	ايضا فرحت
Ⲧⲱⲃϩ: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	اطلب يا ابينا القديس
ⲛⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩϯ	الصديق انبا شنوده

ⲡⲁⲣ

Coptic	Arabic
ⲡⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ	رئيس المتوحدين ليغفر

لحن لماري مينا يقال على الفصل الثامن

Coptic	Arabic
Ⲁⲓϧⲉⲧ ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲁ-	فتشت اطباء
ⲕⲟϯ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲫⲁϧⲣⲓ ⲛⲧⲉ	الاسكندرية ومداوين
ϯⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ: ⲙⲡⲓϫⲉⲙⲓ	كورة مصر لم اجد مداويا
ⲛⲣⲉϥϯⲫⲁϧⲣⲓ ⲛⲛⲁⲉⲣϧⲟⲧ	ليضع دوا على جرحي

البرلكس

Coptic	Arabic
Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ	سمعت من اجل شاب قوي
ⲛϫⲱⲣⲓ: ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲡⲉ ϯⲫⲁⲓⲁⲧ	وهو ابا مينا البياني
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲉⲧϩⲱⲗ ⲉⲡⲉϥ	لان الاعلا الذين ياتون
ⲧⲟⲡⲟⲥ: ϣⲁⲩϭⲓ ⲙⲡⲟⲩⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ-	الى موضعه ينالون الشفا
ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ:.	من قبله
Ϫⲉ ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲛ ⲙⲡⲓ	لانه رفض هذا
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ	العالم وكل الاعمال
ⲙⲡⲗⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉϥⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	المظلمة وحمل صليبه

[illegible] والطب

Coptic	Arabic
ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘	وتبع المسيح ⁘
Ⲧⲱⲃϩ: ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣ-	اطلب يالابس الجهاد
ⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲡⲁ ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲁⲓⲁⲧ:	الشهادي ابا مينا
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⁘	البياضي . ليغفر ⁘

⁘ لحن للاربعة حيوانات يقال على الفصل التاسع ⁘

Coptic	Arabic
Ϥⲣⲉⲭ ϯⲫⲉ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	طاطا السما ونزل
ⲉ̀ⲧⲟⲧ ⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϩ-	كما نطقوا رعاتنا
ⲣⲁⲛ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲉ-	امامنا على اجنحة
ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁϥϩⲁⲗⲏⲓ ⲁϥϩⲁⲗⲏⲓ:	الشاروبيم وطار طار
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ ⁘	على اجنحة الرياح ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Coptic	Arabic
Ⲡⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲁⲛ:	حينئذ افواهنا لا تتعب
ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲛⲁⲭⲁⲣⲟⲩ ⲁⲛ:	ولساننا لا يسكت
ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ:	اذا ما نطقت بمجد وكرامة
ⲙ̀ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:	الاربعة حيوانات الغير جسدانيين

Ⲛⲁⲓ

Coptic	Arabic
Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:	هولاء الذين الله اختارهم
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	واقامهم كرسيا
ⲛⲁϥ: ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ	ليستريح عليه
ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘	الى ابد الابدين ⁘
Ⲁ̀ⲣⲓⲡ: ⲡⲓ ⲇ̅ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱ-	اشفعوا ايها الاربعة حيوانات
ⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲁϩ ⲛ̀	الغير جسدانيين الملتهب
ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉϥ ⁘	نارا . ليغفر ⁘

⁘ لحن للاربعه وعشرين قسيس يقال على الفصل العاشر ⁘

Coptic	Arabic
Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ:	بالحقيقة مرتفعين جدا
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉ-	الكهنة الغير جسدانيين
ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲓ ⲕ̅ⲇ̅	امام الضابط الكل الاربعة
ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⁘	وعشرين قسيس ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Coptic	Arabic
Ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲧⲉⲛ ⲙⲏⲛ ϯⲙⲏⲓ	قم تعال وسطنا
ⲫⲟⲟⲩ: ⲱ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲑ̅ⲩ̅:	اليوم ايها الانجيلي الطاهر

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲧⲉⲭ ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:	لتخبرنا بمنظرهم.
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:	وكرامة هولآ الشيوخ
ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲙⲛⲁⲛ̀ⲧⲉ	لان رفعة هولآ
ⲧⲉⲛ ⲙⲟⲭⲙⲉⲭ ⲉ̀ⲛⲛⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ:	اخبركم بها وبما يكون
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡ-	من كرامة الاربعة وعشرين
ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲟⲥⲓ ⁘	قسيس العلويه ⁘

⁘ لحن لساير الشهدآ يقال على الفصل الحادي عشر ⁘

Coptic	Arabic
Ⲡⲓ̀ϩⲗⲟϫ ⲡⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀	حلوه هي الكنيسه.
ⲡⲓ̀ϩⲗⲟϫ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲑⲟⲩⲏⲧ ϩⲁ-	حلو هو الشعب المجتمع
ⲣⲟⲥ: ⲡⲓ̀ϩⲗⲟϫ ⲡⲓⲗⲩⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓ	فيها حلوه هي ميناء هذا
ⲁ̅ⲑ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲁ̅ⲑ̅ⲗ̅ ⁘	الشهيد ومصاف الشهدآ

⁘ البركس ⁘

Coptic	Arabic
Ⲭⲁⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲁⲗⲱⲥ ⲉ̀-	مرحبا بك. مرحبا
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲭⲁⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩ	باسمك حسناً هو الاسم
ⲧⲟⲃϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲱ̀ ⲛⲓ ⲡⲓⲭⲱⲣⲟⲥ	الذي ختم عليكم يا كل مصاف

ⲧⲏⲣϥ

Coptic	Arabic
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:	الشهدآ ⁘
ϯⲛⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲧϫⲱ-	احرك لساني العاجز
ϫⲉⲃ ⲡⲁⲣⲁ ϩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧϩⲓϫⲉⲛ	اكثر من كل من على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀	الارض لكي انطق بكرامة
ⲛⲓⲡⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̅ⲑ̅ⲗ̅ ⁘	كل مصاف الشهدآ ⁘
Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̅: Ⲧⲱ̅:	اشفعوا: اطلبوا:

⁘ لحن لابائنا الرسل يقال على الفصل الثاني عشر ⁘

Coptic	Arabic
Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϧⲁⲛⲛⲉⲧ-	انتم الذين
ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥ-	اقمتم معي في تجاربي.
ⲙⲟⲥ: ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀	انا اقرر لكم
ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϯ	عهدي المقدس الى الابد
ⲛⲁⲟ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ϩⲓ	واجعلكم تاكلون معي
ϫⲉⲛ ⲧⲁ ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ: ϧⲉⲛ ⲧⲁ	على مائدتي
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:	في ملكوتي ⁘
ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ	وتجلسون على

Coptic	Arabic
ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ϯϩⲁⲡ ⲛ̀ϯ	على اثني عشر كرسيا لتدينوا
ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅⁘	اثني عشر سبط اسرائيل

⁘ لحن لساير الشهر آيقال على الفصل الثالث عشر ⁘

Coptic	Arabic
ⲁ̀ⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲅ̅ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑ-	نظرت ثلثة اكاليل غير
ⲗⲱⲙ: ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀	بالية موضوعة في يدي
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ⲟⲩ	ميخائيل اكليل ذهب
ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ϩⲁⲧ: ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲱ-	اكليل فضة اكليل
ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ⁘	جوهر مغنيطس ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Coptic	Arabic
ⲡⲉϫⲏⲓ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲩ ϥⲱϫ	فقلت له الى اين تمضي
ⲑⲱⲛ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲑ-	وهذه الثلثة اكاليل الغير
ⲗⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϣⲁ	بالية معك فقال الى
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲓⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀-	القديس فلان اضعها
ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ⁘	على راسه ⁘
ⲓ̅ⲁ̅: ⲛ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣ	عوضا عن جهاده

Coptic	Arabic
ⲛⲉⲙ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ: ⲉ̀ϩ-	والاتعاب التي قبلها
ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ	على اسم المسيح في
ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ⁘	ملكوت السموات ⁘
ⲧⲱⲃϩ⁘	اطلب ⁘

⁘ لحن للملاك ميخائيل يقال على الفصل الرابع عشر ⁘

Coptic	Arabic
ⲫⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϣ	صاحب الاجنحة المبسوطة
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲫⲁ ϯⲥ̀ⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲛ̀	صاحب حلة الرمانين
ⲛⲟⲩⲃ: ⲫⲁ ⲡⲙⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓ-	الذهب ذو المنطقة الجوهرية
ⲧⲏⲥ: ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	هو ميخائيل رئيس الملائكة ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Coptic	Arabic
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁ ϯⲃⲁ-	هو مضى الى بابل
ⲃⲩⲗⲱⲛ: ϣⲁ ⲡⲓ ⲅ̅ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀	الى الثلثة فتية
ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ	القديسين وخلصهم
ϯϧⲣⲟ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲃ̀ⲭⲟ-	من اتون النار الذي
ⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ⁘	لبختنصر الملك ⁘

Coptic	Arabic
Ⲁ̀ⲡ̀ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲙ̀	الشيطان افتضح
ⲫⲟⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲟ̀	اليوم مع عساكره
ⲛⲏⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀	الارديا باقامة
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ: ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ	مخائيل العظيم في
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ⁘	رؤساء الملائكه ⁘
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉ	مخائيل رئيس الملايكه
ⲗⲟⲥ: ϯⲛⲟ̀ϣⲉⲛ ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲁ̀	ضرب باجنحته ابليس
ⲃⲟⲗⲟⲥ: ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲱⲣϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ	والقاه الى اسفل
ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ: ϣⲁ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀	العمق الى كمال
ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ⁘	الدهور ⁘

⁘ لحن لماري جرجس يقال على الفصل الخامس عشر ⁘

Coptic	Arabic
Ⲡⲁⲥⲁϧ ⲛ̀ϩⲁⲙ ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲁ̀	يامعلمي صانع الذهب
ⲙⲟⲩ ⲧⲁⲓ ⲣⲁⲃⲏ: ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀	تعالى الى هذه الجارة
ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲑⲁ-	لاعطيك ذهباً مختاراً
ⲙⲓⲟ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ:	لتصنع لي اكليل ملوكي

ⲭⲁⲧⲁ

Coptic	Arabic
ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ: ⲡⲁ	الكرامة هذا المليح سيدي
ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ⁘	الملك ماري جرجس ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Coptic	Arabic
Ⲡⲁⲓ ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲉϩ: ⲫⲁⲓ ϥⲱⲓ	ذو العين الشهلا والشعر
ⲙ̀ⲕⲉⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲧ:	الاشقر والخد المورد ·
ⲛ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ ⲛ̀	والوجه الملوكي هذا المليح
ϣⲟⲩⲧⲁⲓⲟⲩ: ⲡⲁ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲅⲉ-	المكرم سيدي الملك
ⲱⲣⲅⲓⲟⲥ⁘	ماري جرجس ⁘
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲁⲃⲃⲁ	اسمعوا المعلم انبا
ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲇⲟⲗⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	اخرسطوذولو اسقف
ⲛ̀ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁ	مدينة صور ينطق
ⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲗⲓⲧⲟⲛ: ⲡⲁ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ	بكرامة المليح سيدي
ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ⁘	الملك ماري جرجس ⁘
Ⲁⲕϭ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲱ̀ ⲅⲁⲗⲓ-	قد غلبت اليوم ايها
ⲗⲉⲟⲥ: ⲫ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ	الجليلي عبد يسوع الناصري

ⲡⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ: ⲛ̀ⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲉⲟⲥ	الجليلي القبادوقي
ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ ⁘	القديس ماري جرجس ⁘

لحن لقسطنطين الملك على الفصل السادس عشر ⁘

Ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ϧⲁⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏ-	لما وردت كتب
ⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲕⲟⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	السلامه من قسطنطين
ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟϯ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲫⲣⲟ	الداخل الاسكندريه بان
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲫⲣⲟⲛⲏⲓ	يغلقوا البراني ويفتحوا
ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⁘	ابواب البيع ⁘

⁘ البركس ⁘

Ⲁⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ	وان الاساقفه لما سمعوا
ⲉⲩⲣⲁϣⲓ: ⲁ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩ-	فرحوا والقسوس
ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲡ ⲍ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ	ابتهجوا والسبع رتب
ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ	التي للبيعه مجدوا اله
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁘	السماء ⁘
Ⲁⲩϣⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ:	اي لسان جسداني

لاجل [illegible] ظهور العلامه

ⲡⲁⲓϣⲁⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ:	يقدر ينطق بعظم الفرح
ⲱ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ-	ايها الشعب المؤمن في
ⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⁘	جميع الكنائس ⁘
Ⲡⲓⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̅ⲧ̅ⲥ̅ ⲁϥⲟⲩ-	مثال الصليب ظهر
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲣⲉⲱⲙⲁ:	في الفلك
ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ: ϫⲉ	للملك قسطنطين وانه
ϭⲓⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⁘	بجنز العلامه الملك ⁘

لحن القيامه لاجل اخنوخ وايلياس يقال في وسط الفصل السادس عشر ⁘

Ⲭⲁⲧⲁ ⲛⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	كل الصفوف
ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ	والطغوس السمائيين
ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ	والارضيين الملايكه
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲉⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲩ-	والناس معاً يرتلون
ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⁘	بتهليل ⁘
Ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅	ربنا يسوع المسيح
ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	الحمل الحقيقي قام من

لاجل اخنوخ وايلياس في القيامه العامه

Coptic	Arabic
ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⁘	بين الاموات
Ⲉϯⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲫⲣⲏϯ ⲡⲉ	الذي سمعته هذا هو
Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ:	اشعيا عظيم الانبياء
ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁⲓⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅:	قايلاً افرحي وتزيني يا اورشليم
ⲁϥⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⁘	لان ملكك قد حضر ⁘
ϫⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⁘	ربنا يسوع المسيح

⁘ الحن لسيدي يسوع المسيح على الفصل السابع عشر ⁘

Coptic	Arabic
Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲉⲗ ⲛⲉⲙ	آدم وهابيل
Ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ: Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁⲣⲱⲛ	ومتوشلح وموسى وهرون
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ	وكل الانبياء تعالوا
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲙⲁϩⲁⲡ	اليّ كلكم اليوم احكموا
ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲁ ⲛⲟⲩ	بيني وبين هذا الشعب
ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲓⲟⲙⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲭⲁϫ	لم ادع في نساهم عاقراً
ⲥⲉϩⲧ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉⲧⲱⲉ	ولا بينهم ابرص او عوض
ⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲉⲧⲉ̀ⲓⲣⲓ	هذه الخيرات صنعوا

Coptic	Arabic
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⁘	لي الشرور ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Coptic	Arabic
Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ:	آدم اول الخليقه
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ	من يد الله الحق
ⲑⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ	هو اول من شهد ان
ϫⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ	المسيح نزل الى الجحيم
Ⲛⲱⲉ̀ ⲡⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁ-	نوح البار وابراهيم
ⲁⲙ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ:	واسحق ويعقوب
ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡ̀ϩⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲏ	ويوسف رئا مصر
ⲙⲡⲁⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ	شهدوا على مجيئه
Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲡ-	موسى عظيم الانبياء
ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀	داود ملك اسرائيل
ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅: ⲛⲉⲙ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲫⲁϯⲥⲟ-	وسليمان صاحب الحكمة
ⲫⲓⲁ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ	شهدوا على مجيئه
Ⲏⲥⲁⲏ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ:	اشعيا وارميا

ⲓⲉⲍⲉⲭⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲩⲉⲣ-	وحزقيال ودانيال شهدوا
ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄: ⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁ-	على مخلصنا انه نزل
ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ::	اليهم لموضع العذاب ⁘
Ⲁⲩϫⲱⲕ ⲡ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄	وتمت نبواتهم المقدسه
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲁ-	وكملت عليه ان
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ϩⲱⲗ	المسيح ملك المجد نزل
ϣⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲭⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ::	اليهم حيث العذاب ⁘
Ⲁ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:	المسيح ملك المجد
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲇⲁⲙ ϫⲉ	تكلم مع ابينا آدم
ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲁⲓⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱϯ	قايلاً من اجلك اتيت الى هذا
ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ::	الموضع لاخلصك وجميع بنيك
Ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓ-	امضِ الى الفردوس
ⲥⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:	انت وجميع القديسين
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲓϩⲓⲧⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ	الموضع الذي اخرجتك منه
ϯⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ ⁘	اردك اليه دفعةً اخرى

لحن

لحن الميلاد والظهور الالهي

⁘ لحن العذرا مريم للميلاد يقال في وسط الفصل السابع عشر ⁘

Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϣⲁⲗϩⲏ ϧⲉⲛ	كانت حمامه في
ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	الكنيسه تدعا
ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ	حقيقيه ابن وحيد
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ	ولدته يدعا
ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⁘	حقيقي ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲡⲉ ϯⲡⲁⲣ̄: ⲁ̀ⲗⲏ-	الحقيقيه هي العذرا
ⲑⲓⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥ̄ⲱ̄ⲣ̄: ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀-	الحقيقي هو مخلصنا ولدته
ⲙⲟϥ: ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ	ليخلصنا ويغفر
ⲛⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ::	لنا خطايانا ⁘

لحن السجود للملوك العرب والنفر

⁘ لحن للثلثة فتيه يقال على الفصل الثامن عشر والتاسع عشر ⁘

Ⲅ̄ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϩⲓⲧⲟⲩ	ثلاثة رجال جعلتهم
ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲉⲧ-	في وسط النار موبوطينة
ⲥⲱⲛϩ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̄	هوذا انا انظر الى

ⲛⲁⲩ ⲇ̅: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟ-	المرسلين اربعة قال
ⲥⲟⲣ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⁘	بختنصر الملك ⁘
⁘ البرلكس ⁘	
ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ثلثة اسما كاملة
ⲛ̀ⲧ̀ⲟⲣⲓⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ	للثالوث المساوي الذي
ⲡⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ	هو الاب والابن
ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⁘	والروح القدس ⁘
ⲅ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:	ثلثة رجال مكرمين
ⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧϫⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲉ̀ⲧⲉ	اتوا وضافوا ابراهيم
ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲉ̀ⲣⲉ	ميخائيل وغبريال
ⲡⲉⲛ ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏϯ ⁘	وخلصنا في وسطهم
Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲛⲁⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ϫⲉ	فاعلم ايها الملك
ⲛⲉⲕ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀	ان لالهتك لا نخدم
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕϩⲓⲕⲱⲛ	ولصورتك
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ:	الذهب التي اقمتها

ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⁘	لا نسجد لها ⁘
⁘ لحن الاطفال يقال على الفصل العشرون ⁘	
Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ	رايت حمل الله
ⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ	قايما على الجبل المقدس
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲡⲓⲣ̅	جبل صهيون والماية
ϣⲟ ⲙ̅ⲇ̅ ⲛ̀ϣⲟ ⲛⲁⲩ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ	الف اربعة واربعين الفا كاينين
ⲡⲉ: ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ	معه واسمه واسم ابيه
ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲧⲉϩⲛⲏ ⁘	مكتوب على جباههم
⁘ البرلكس ⁘	
Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀	وسمعت صوتا عظيما
ⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲁⲓⲥⲉ	اتيا من العلا
ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩ	مثل الاضويه
ⲱⲓⲛⲓ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⁘	صارخا قايلا ⁘
Ⲉⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	يسبحوا تسبحه جديده
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲇ̅	امام الكرسي والاربعة

لاجل انه فصل

ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕ̅ⲇ̅ ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-	حيوانات والاربعة وعشرين
ⲧⲉⲣⲟⲥ ⁘	قسيس ⁘
Ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲑⲏⲉ̀-	وعيد هولا في
ⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀	الكنيسة التي تدعا
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ: ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ	بيعة الابكار الى ابد
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⁘	الابدين ⁘

⁘ لحن العذرا افليبايس على الفصل الحادي والعشرون ⁘

Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ	كرامة هذه
ⲡⲁⲣ̅: ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ	العذرا تشبه البرج
ⲉϥϭⲏⲛⲧ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲧϭⲏⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ	المنيع حسنا الذين
ⲕⲁⲧⲁ ⲭⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ	يحيطين به كل حين
ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⁘	معلمي الكنيسة المختارين

⁘ البرلكس ⁘

Ⲁ̀ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	بطرس اسسه
ⲁ̀ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲓ̀ ⲁϥⲉⲙⲱⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:	ومرقس اتى وكمله

ⲉ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

ⲉ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲁⲉ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ	وبولس اخر جميعهم
ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲱⲃϣ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲅⲁ-	جمل شراريفه
ⲣⲓⲧⲏⲥ ⁘	جوهر ⁘
Ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ	انتي هي البرج المرتفع
ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛⲁϣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	الذي وجد فيه الجوهر
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ	الذي هو عمانوئيل الذي
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ ⁘	جا وحل في بطنك ⁘
Ⲁ̀ⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⁘	اشفعي ⁘

⁘ لحن للعذرا مريم على الفصل الثالث والعشرون والرابع والعشرون ⁘

Ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ	الذهب المختار الذي
ⲡ̀ⲥⲁⲣⲅⲉⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲁ̀ⲗⲉⲝⲁⲛ-	من سرغانيا الذي حمله
ⲇⲣⲟⲥ ⲁⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲱϯ: ⲡⲓⲥⲧⲩ-	الاسكندروس للاسكندرية
ⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ-	والعامود المرمر الذي
Ⲥⲁⲃⲉ: ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ	اعطاه سابا لسليمان
ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⁘	في بنا البيت ⁘

البرلكس

Ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲏⲛⲉⲩⲥⲉⲛ ϯⲡⲓⲱⲛⲓ
ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲏⲛⲉⲩϫⲱⲃⲉⲩ ⲉⲛ
ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: ϣⲁⲛⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:

Ⲡⲓⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ ⲡⲉ ϯⲡⲁⲣ︦ⲑ︦:
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲥ︦ⲱ︦ⲣ︦:
ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ:
ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:

والتي في اساسه حجار
مكرمة وشراريفه
جوهر حتى يأتي
ملك المجد ويستريح
فيه
القمر هو العذرا
وملك المجد هو مخلصنا
ولدته وخلصنا
وغفر لنا خطايانا

لحن للملاك غبريال على الفصل الخامس والعشرون

Ⲡⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲗ ϣⲁ ϯⲡⲁⲣ︦ⲑ︦: ⲁϥⲉⲣ-
ⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:

المبشر غبريال
الذي مضى الى العذرا
واعطاها السلام هكذا
قايلاً

البرلكس

Ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁϥⲉ̀ⲓ
ϣⲁⲣⲟ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:

Ⲁ̀ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:
ⲥⲁϫⲓ ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ϫⲉ
ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲕ ϣⲁ ϯⲡⲁⲣ︦ⲑ︦ Ⲙⲁ-
ⲣⲓⲁ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ:

Ⲁⲣⲉϫⲉⲙ ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣ︦ⲑ︦
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ:
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:
ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:

Ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃ-
ⲣⲓⲏⲗ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲓⲛⲉⲣⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥ

ان كلمة الرب يأتي
اليك الذي هو عمانوئيل
ولدتيه على الارض
ليخلص جنس آدم
ان اب الانوار
خاطب غبريال قايلاً
تعال لارسلك الى العذرا
مريم ابنة يواقيم
قد وجدتي نعمة ايتها العذرا
امام ضابط الكل
لانه ارسل اليك غبريال
العظيم في روسا الملايكة
بشرها غبريال
بتأنس

Coptic	Arabic
ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϫⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ϩⲓϫⲉⲛ	حبيبها وقرره على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ	الارض لاجل خلاص
ⲛ̀ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⁘	آدم ⁘

⁘ لحن للعذرا على الفصل السادس والعشرون ⁘

Coptic	Arabic
Ⲁⲧⲁⲓ ⲡⲁ̅ⲣ̅ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ ⲧⲁⲓⲟ̀	ان هذه العذرا نالت كرامة
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ ϭⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲱⲟ̀	اليوم هذه العروس قبلت بجرا
ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲉⲧϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ	اليوم وهي ملتحفه
ϣⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ	باطراف الذهب مزينه
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⁘	بكل نوع ⁘

⁘ البرلكس ⁘

Coptic	Arabic
Ⲁⲇⲁⲩⲓⲇ ⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲣⲡ	ان داود حرك الوتر الاول
ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉϥⲱϣ	من قيثاره وصرخ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ	قايلاً قامت
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ	الملكه عن يمينك
ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⁘	ايها الملك ⁘

لاجل العشرة قرون

Ⲁⲩⲕⲓⲙ

Coptic	Arabic
Ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ	وحرك الوتر الثاني
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ	من قيثاره وصرخ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ	قايلاً اسمعي يا ابنتي
ⲁ̀ⲛⲁⲩ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲱⲃϣ	واصغي بسمعك وانسي
ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ	شعبك وكل بيت
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⁘	ابيك ⁘
Ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ	وحرك الوتر الثالث
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من قيثاره وصرخ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ	قايلاً كل مجد
ⲛ̀ϯϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲁⲃⲟⲩⲛ: ⲉⲥ-	ابنة الملك من داخل:
ϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲧⲁϥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲃ	مشتمله باطراف
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⁘	الذهب ⁘
Ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ	وحرك الوتر الرابع
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من قيثاره وصرخ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ	قايلاً يدخلون

ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡ̅ⲁ̅ⲣ̅ ϩⲓⲫⲁϩⲟ-	الى الملك والعذارى
ⲙ̀ⲙⲟⲥ:·	صواحبتها ⁖
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲉ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡⲓⲛ̀	وحرك الوتر الخامس
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ	من قيثاره وصرخ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅	قايلاً عظيم هو الرب
ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲑ̀-	ومبارك جداً في
ⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ	مدينة الهنا على
ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:·	جبله المقدس ⁖
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲋ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ	وحرك الوتر السادس
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من قيثاره وصرخ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲧⲉⲛϩ	قايلاً اجنحة حمامه
ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲉⲟϣϫ ⲛ̀ϩⲉⲃⲓ ϩⲁⲧ	مغشاه بحلي الفضه
ⲟϩ ⲡⲉⲥⲕⲉⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲛⲧ	ومنكبيها بصفرة
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃ:·	الذهب ⁖
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲍ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡ	وحرك الوتر السابع

ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	من قيثاره وصرخ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	قائلاً جبل
ⲫϯ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲧ: ⲡⲓ	الله الجبل الدسم
ⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲏⲥ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲛ-	الجبل المرتفع الجبل
ⲟⲩⲧ:·	المتجبن ⁖
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡⲓⲛ̀	وحرك الوتر الثامن
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ	من قيثاره وصرخ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ	قائلاً اساساته في
ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅: ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ	الجبال المقدسه احب الرب
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:·	ابواب صهيون ⁖
ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁϩ ⲑ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡⲓⲛ̀	وحرك الوتر التاسع
ⲧⲉ ⲧⲉϥⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥ	من قيثاره وصرخ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ	قايلاً تكلموا من اجلك
ⲛ̀ϩⲁⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ: ϯⲃⲁ	باعمال كريمه
ⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ:·	يا مدينة الله ⁖

ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲙⲡⲙⲁϩ ⲓ̅ ⲛ̀ⲕⲁⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ	وحرك الوتر العاشر
ⲧⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ	من قيثاره وصرخ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:	قايلاً الرب اختار صهيون
ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ	ورضيها مسكناً
ⲛⲁϥ::	له
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ::	اشفعي

لحن اودكسيه الملكه على الفصل السابع والعشرون

Ⲧⲉⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲓⲛⲟⲩⲃ: ⲧⲉ	ايها الملكه المحبه للذهب
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲉⲓϩⲁⲧ: ⲧⲉⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀	ايها الملكه المحبه للفضة
ⲙⲉⲓⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲛ: ⲧⲉⲣⲉⲣⲱ ⲙ̀ⲡ	ايها الملكه الغير محبه للبيعة
ⲛⲟⲩⲃ: ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲁⲧⲧⲁⲕⲟ::	مالك والذهب الذهب يفنى
Ⲧⲉⲣⲉⲣⲱ ⲙ̀ⲡϩⲁⲧ ⲛⲁⲉⲣ-	مالك والفضه
ϣⲏⲃⲓ: ⲛⲓⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ	تصدي وكل اموال
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲥⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁ-	هذا العالم تزول
ⲧⲁⲕⲟ::	وتهلك

لاجل بالزام الزنار

البرلكس

Ⲱ ⲑⲉⲟ̀ⲫⲓⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲡⲓⲫⲁ-	ان ثاوفيلس وابيفانيوس
ⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲩⲥⲁϩⲓ ⲛ̀ⲉⲩⲇⲟⲝⲓⲁ̀ ⲧⲟⲩⲣⲱ	بكتوا اودكسيه الملكه
ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ	من اجل انها نفت
ϫⲉ Ⲓⲱⲁ ⲫⲁⲡⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ::	يوحنا لسان الذهب
Ⲁⲩⲉⲣⲝⲟⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ϯⲟⲩⲣⲱ	بكت الملكه لاجل
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓϭⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲁⲙⲓⲟϥ	الظلم الذي صنعته
ⲛⲉⲙ ϯⲭⲏⲣⲁ ⲛ̀ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲑⲁ ϯϣⲏⲓ:	الارمله المرأه صاحبة البستان
ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ:	على الامانه المستقيمة

لحن بعد القيامه يقال لدم الانبيا في وسط الفصل السابع والعشرون

Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲍ̅ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲧ-	نظرت سبعة دما بلا
ⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩⲫⲟⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ	خطيه سفكوا على
ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁⲃⲉⲗ	الارض من دم هابيل
ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ϣⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	الصديق الى دم مخلصنا
Ⲓⲏ̅ⲥ̅::	يسوع

لاجل دما الانبيا الى المسيح

البركلكس

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲁ̀ⲃⲉⲗ	رايت دم هابيل
ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ: ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲕⲁⲓⲛ	في يدي قايين
ⲡⲉϥⲥⲟⲛ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ϯϣⲉ	اخيه رايت دم ابنة
ⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉϥⲑⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲡ	يفتاح في يدي
ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ:	ابيها الملك
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁⲏⲁⲥ	رايت دم اشعيا
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲙⲉⲛⲁⲥⲥⲉ ⲡ̀	في يدي منسا الملك
ⲟⲩⲣⲟ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ	رايت دم الاطفال
ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ	الصغار في يدي
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ:	هيرودس الملك
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ	رأيت دم زكريا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩ	على جبل المذبح
ϣⲓ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲛ̀Ⲓⲱⲁ ⲡⲉϥ	رايت دم يوحنا ابنه
ϣⲏⲣⲓ: ⲉϥϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲓⲁ̀	في يدي هيروديا

ⲁⲓⲛⲁⲩ

Coptic	Arabic
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	رايت دم مخلصنا
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲣⲉ	على خشبة الصليب
Ⲁ̀ⲇⲁⲙ ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ	ادم فرح وتهلل من
ⲡ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:	اجل تطهير خطايانا

وبعده في اصل هذا الفصل عند الليلويا هو تقال بطريقة ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ

لحن توما الرسول يقال على الفصل الثامن والعشرون والتاسع والعشرون

Coptic	Arabic
ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ	انظروا الى يدي
ϭⲁⲗⲁⲩϫ: ϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ	ورجلي جسوني الى
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲁⲓϫⲏ ⲛⲁⲓ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ	انا هو فرغت ان اقول
ⲅ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	في الكتب ومزامير
Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ϩⲱϯ ⲡⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ	داود لانه لابد ان هذا
ϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲁ̀	يكون لاخلص جنس
ⲇⲁⲙ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲱ ϯⲡⲁⲣ̅	ادم طوباك ايتها العذرا
ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ	الحقيقية فانه ليس من
ⲉ̀ⲣⲟ:	يشبهك

Coptic	Arabic
Ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ	سمعت الاب الصالح
ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ: ϫⲉ	يغبطك قايلاً انني
ϧⲉⲛ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲙ̀	في الخليقة التي خلقتها لم
ⲡⲓϫⲉⲙϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲁⲓ ⲡⲁⲣ:	اجد مختار الا هذه العذرا

❖ البرلكس ❖

Coptic	Arabic
Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲛⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲛ	اسمعوا سير كل
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅: ⲁϥ	احد ربنا يسوع المسيح
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ	قايلاً لرسله هكذا
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:	مخاطباً ❖
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲛⲉⲙ	انظروا يدي
ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ: ϫⲉⲙϫⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:	ورجلي جسوني
ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ:	اني انا هو ❖
Ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	ان ملك الملوك
ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ	قام من بين الاموات
: ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ	وتكلم مع رسله

ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ:

Coptic	Arabic
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ	هكذا قايلاً
ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ:	انظروا ❖

❖ لحن للعذرا مريم يقال في وسط الفصل الثلاثون ❖

Coptic	Arabic
Ⲡⲉⲇⲟⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ	ارتفعتي عن الشاروبيم
ⲡⲉ ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ϫⲉ	وتكرمتي عن السارافيم
ⲁ̀ⲣⲉⲥⲱⲭ ϧⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ: ⲁ̀ⲣⲉϥⲓⲧϥ	لانك حملتي ابنك وحملتيه
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϫ̀ⲫⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	على ذراعيك يا مريم
ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ ⲓⲱⲁ̀ⲕⲓⲙ: ⲉⲣⲉϯ ⲉ̀ⲣⲱϯ	ابنة يواقيم ورضعتيه
ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ:	اللبن من ثدييك ❖

لاجل ظهور المدينه الجديده

❖ البرلكس ❖

Coptic	Arabic
Ⲡⲉⲇⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲁⲓ	ارتفعتي اكثر من هولاء
ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲧⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ϯⲑⲉⲟ̀ⲇⲟ-	كلهم يا سيدتي والدة
ⲕⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	الاله لان ملك الملوك
ⲁϥⲇⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ:	اتى وتجسد منك ❖
Ⲁⲓϣⲁⲛϫⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ϯⲫⲉ	ان قلت انك سما

ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧ ϯⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲉ ⲙ̀ⲙⲉ	فانت افضل من سما السما
ⲁ̀ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲓ	لان الذي على الشاروبيم
ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏϯ	الى وتجسد منك ÷
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ ⲃⲱⲗ	ولم تحل لك بتوليه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲱ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ	ايتها العروسة النقية
ϯⲟⲩⲣⲱ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ: ⲙⲁⲣⲓⲁ	الملكة ام الملك مريم
ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ÷	ام مخلصنا ÷

لحن للعذرا للعرايس على الفصل الحادي والعشرون

ⲁ̀ⲙⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲭ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓ	تعالوا انظروا الى هذه
ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲓϩⲃⲱⲥ	العروسة التي زينت الحلل
ⲁⲥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ	لابسه هذا المجد العظيم
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϯϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ	كما قال ابن الرعد ÷

البركسيس

ⲓⲱⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ	يوحنا ابن زبدي
ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥ	يصرخ قايلا قد

ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲓϣⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲁ	اضاءت هذه العروسة
ⲣⲁⲡⲧⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ÷	اكثر من نجم الصبح ÷
ⲉⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ	التي هي صهيون الجديدة
ⲛ̀ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲧⲉ: ⲉⲣⲉ ⲡ	مدينة الهنا
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲡ	وفرح كل القديسين
ⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ	كاين فيها ÷

لحن لابايننا الرسل يقال على الفصل الثاني والثلاثون

ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲉⲗⲏⲟⲩⲧ	ايها الرجال الركاب
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉϫⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲧ	على السفن المقبلين
ϩⲓ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲟⲩⲁϩ	في البحيرة اتبعوني
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀	لاصيركم تصيدوا
ⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ ⲣⲱⲙⲓ	الناس ÷
ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲛϩⲟⲩ	فان ما ربطتموه
ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉ ⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥ	على الارض يكون
ⲥⲟⲛϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ	مربوطا في السموات

ⲑⲱⲟϩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ	وما حللتموه
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ	على الارض يكون
ⲡⲉⲧⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:	محلولاً في السموات :
∴ البركسيس ∴	
ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲇⲁ	تعالوا اسمعوا الجوهر
ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ	المغنيطس الكثير الثمن
ⲥⲟⲧⲉϥ: ⲡⲓⲭⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ	المنادي بالتقوى
ⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅ-	لوقا
ⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:	الانجيلي
ⲉⲩⲥⲉϫⲓ ⲙ̀ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ	نطق بمجد وكرامة
ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ: ⲛ̀ⲛⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:	السادة آبائي الرسل
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁⲍⲓⲱⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ϯ	وعلو مراتبهم
ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ	والطقس الذي صار اليهم
ⲡⲁⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲣⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲟⲓ	هولاء الاثنا عشر المنادين
ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ	يصرخون امام الملوك

ⲡⲁⲓ

ⲡⲁⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ	هولاء الاثني عشر حجر حقيقي
ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ:	يضوا على المسكونه ∴
ⲁ̀ⲡⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ: ⲧⲱⲃϩ:	اصواتهم ∴ اطلبوا ∴
∴ يرتل كبير الكهنة في الاجار لاجل الماسك عليه ∴	
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲛ̀	انا رايت بنيان
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥⲟⲩⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ: ϩⲓ ⲱⲛⲓ ⲙ̀	المدينة بالذهب والحجارة
ⲙⲏⲓ ϩⲓ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲟⲩ:	الكريمة والجواهر الحسنة
ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ	ويخلصنا في وسطها
ⲙⲏϯ: ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ϩⲓ ⲧ̀ⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲛⲏ	يضع الاكليل على رأس
ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ∴	الذين يحبونه
∴ لحن المخلص بعد الاجار وهو الختام ∴	
ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲣ:	ان كنت انت هو مخلصي
ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ:	يسوع المسيح ملك المجد
ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ	امرني ان اتي اليك
ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ∴	على ماء اللجه

❖ البركس ❖

تعالَ اليَّ يا مختاري بطرس لاعطيك مفاتيح السموات لكي تربط وتحل في السمآء وعلى الارض ❖	Ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.
تعالَ اليَّ يا مصطفيَّ بطرس لاصيرك رئيساً على بيعتي واعطيك سلطاناً في السمآء وعلى الارض ❖	Ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲱ̀ ⲡⲁⲥⲱⲧⲡ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϯⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

❖ ثم وكمل ما يجب قرآنه من الالحان في رؤيا ❖

❖ القديس الانجيلي يوحنا الابوغالمسيس ❖

❖ بسلام من الرب القدوس امين ❖

❖ تقدمه وضعها اولاد العسال تقال قبل قرأة سفر ❖

❖ الرؤيا عربياً ❖

بسم الاب القدوس الكاين في كل مكان. السابق وجوده وجود الازمان. والابن الرحوم الذي اشترى نفوسنا بانفس الاثمان. والروح القدس المنبثق من الاب قبل الدهور والاحيان. الاله الواحد الواحد بالذات. المثلث الاقانيم والصفات. المصفي الاذهان. الذي فدانا بدمه. وخلصنا بصَلْبه. وعتقَ نفسَ كل امرءٍ منَّا من عبودية ذنبه. وكسَّر الآلات الجحيميَّه بصوارم قيامته وطعنات جنبه. وقطع اعناق الشك بمجد انبعاثه وعزته. نحمده حمداً نستغير كل لحظةٍ في اعداده الالوف والميئين. ونشكره كل ساعةٍ بفصاحة اللسان ولسان الصدق وصدق اليقين. ونسجد له كل دقيقةٍ سجوداً يصافح فيه وجه الارض الجبين. ونبتهل اليه كل طرفة عين ابتهال زكريا واللص اليمين. فانه سبحانه مانح مَنْ سأل افضل المطالب. وواهب مَنْ شكر له في السرآء والضرآء اجزل الرغائب. مخلص المتوكلين عليه من بوائق الضوائق وانياب النوائب. منجي البائسين والمساكين

منقذ الهالكين والآيسين. المانن على محبيه بشفايهم المتدارك ارماق
شعبه عند ضلالهم وشقايهم الذي لا يدوم الى الابد حقده ولا يخلف عن
طول الامل وعده ولا يخيب مَنْ توكل عليه بصدق النيه ولا يرد دعوة
مَنْ دعاه بنقاوة الضمير وحسن الطويه. الجاير علينا باحسانه الصافح
عن اثامنا السالفه بعفوه وغفرانه ليس باعمالٍ باَرّه قدمناها
ولا بتوبةٍ نقيه اسلفناها. ولا بدموعٍ مُرّه امامه ولا باقلاعٍ عن
العادات المذمومه التي الفناها. بل برحمته خاصه احيانا. وبرأفته
نجانا. وردّ وجهه الينا ولم يذكر خطايانا. وبمنّته اجتذبنا الى
بيعته وما اقصانا. رحمةً منه فائضه على جماعة المسيحيين وتبصرةً
لنا لنكون من المعتبرين. ولكيما نعلم ان مَنْ رجاهُ الصبرَ تعطّفَ عليه.
ومَنْ طلب منه بالفكر نظر اليه. ونتحقق قوله الحق انه يكون معنا
طول الايام. والى انقضآء الدهور والاعوام. ونصدق قول نبيه المغبوط
ان حافظ اسرائيل الذي يحفظنا لا يغفو ولا ينام. نقدم له الشكر
على ما افاضه علينا من جلابيب نعمائِهِ. وجلاهُ عنّا من غرايب ظلم
المحال واغوايه. ووهبنا من رحمته التي احيا بها النفوس. وازال

بها.

بها العكوس ورفع بها من الذل الرؤوس. وفتح لنا ابواب بيعته المغلقه.
وفكّ اعناقنا من رباط الخطايا التي كانت بها مطوّقه. ومَنّ بافتدآء
رعيته من عبودية الطغيان لتكون من اسره وقسره مطلقه.
وانطق السنتنا بعد خرس الهموم فهاجت بتسبحته منطلقه. ولنحتشد جيلاً
بعد جيلٍ بعدل الرب وفَضْله. ولنخبر بعظيم احسانه وفعله. لكي يقال في
الامم قد اكثر الصنيع الى هوآء فصاروا فرحين. ولتصعد صلواتنا وتقديساتنا
ورايحة بخوراتنا الى بين يديه كالدخنه الطيبه كل حين. معشر الخراف
المسيحيين الصائرين لحضيرة راعيهم الصابرين الى ان ظفروا بنجح
مساعيهم. المقتنين بصبرهم نفوسهم. المتوجين ببرّهم رؤوسهم
المرتقين بايمانهم الى اشرف المراتب والدرجات. الفائزين بتدوين
اسمائهم في ملكوت السموات. المعدودين مع الشهدآء. المحسوبين مع
السعدآء. المستحقين ان يكونوا للكلمه خدمآء. المصونين بالعنايه الالهيه
عن السقطه التي توجب للساقطين ندمآ. المجتمعين اليوم في البيعه
الارضيه. وغداً في اورشليم السمائيّه. المعتزّين الان بالامانه
الارثوذكسيّه. وفي المستأنف بالنعم الملكوتيه. المسرورين بجزا

الاجتماع الذي له كانوا يتشوقون ويتلهفون. ومن قوة هيبته يجزعون
ويتخوفون. المتلذذين في هذا المجمع المقدس بما يُتْلَى عليهم من الاقوال
الالهيات. التي هي على مسامعهم مقروات. اعلموا ان الرب قد تعطف
عليكم. ونظر بعين تحننه اليكم. واصعدكم من جب الهلاك وطين
الفساد. وعقل ابليس واحدره الى الجحيم وكل جنوده الحسَّاد. فهذا هو
اليوم الذي صنعه الرب الاله. وهذا هو الوقت الذي اعدَّه للرحمه وهياه
هذا اليوم اعظم ايام السبوت. الذي ظهر فيه نور الحق الذي لا يموت.
ليلته فاقت على الضحى ضوأً وصباحاً. وصالت على الاصابيل بهاءً
واصباحاً. كُتِبَتْ فيها دساتير الحياه في ديوان الدوام. ومُزِّقَتْ صكوك
موت الخطيه واسجال الجرايم والآثام. فيا لها من ليلةٍ ملأت القلوب
مسرةً وسرورا. والعيون قرةً وقرورا. وللخواطر فَرْحَةً وحبورا.
حمل حمام الاملاك كتايب الافراح. طار مبشراً بالسلام لاصقاع
الارواح. هذا اليوم انبعث بالناسوت السيد المسيح. وفتح الى الفردوس
الطريق الفسيح. واعلنت الرموز باللسان الفصيح. وانفسحت
الاسرار على النهوض من الضريح. توشح جبرائيل بجلباب البياض لآية

السروره تردَّى ميكائيل بحلَّة الافراح وازرقة النوره بشر بقيامة المسيح
النسوه ذات البخوره. واقمرَّتْ وجنات الوعوده. واسودَّتْ وجوه
اليهوده. وتألقَتْ لموالع الامان. وانمحقَتْ اقمار الطغيان. ولحترقتْ
بشعاع الحق بخور الزور وكواكب البُهْتان. فهذا هو يوم الخلاص
وموسم العتق. هذا اوان الفكاك من عبوديه الرق. فنجعل ايامه
للفرح والتقديس والتعييد. ولياليه للترتيل والتسبيح والتمجيد.
الرب فتح لنا ابواب رحمته. فدخلنا ونشكر نعمته. ولنبارك اسمه
القدوس في بيعته. ادخلوا ابوابه بالشكر وديار بالتسبيح
انطقوا بتمجيده. واعترفوا الحسن صنيعه. فانه انقذنا وخلصنا من
يد المضاد الشحيح. قد رد الرب سبينا. قد جبر الرب كسرنا. قد
جمع في بيعته بعد الشتات شملنا. قد نظر الرب بالرحمه وهو
المرجو لتمامها. قد ازال اوقات الشده واذن بانقضاء اياميها فقابلوا
هذه الرأفه باعمال تلايمها. وتناولوها بايدي الطهاره واعين المهابه
النقيه من جرايمها. ونقلع عن ذنوبنا. ونرجع عن عيوبنا.
وننقي قلوبنا. ونغضّ ابصارنا. ونطهِّر السنتنا واجسادنا وافكارنا

ونستأنف توبه تستديم لنا هذه المراحم ونستدفع عنا حدود النقم التي
ليس فيها إلا الإله راحم. اخلصوا طويات القلوب مليكمل لكم الرب جميع
المطلوب. فكأنكم ان شاء الرب بشأنكم وقد صلح. وبقصدكم الجميل
وقد نجح. وببشدتكم وقد زالت. وبنعمتكم وقد آلت. وبمسامع
رب الصباووت وقد صفت الى طلباتكم ومالت. فان الرب قال على
لسان النبي: انه لا يحل الا في القلوب النقيه. ولا يسكن الا في القلوب
الخاشعه. ولا يتصل به إلا افكار لعلائق الرذيله قاطعه. وقال ايضاً
على لسان ارميا النبي. لا يفتخر الحكيم بحكمته. ولا الجبار بقوته. ولا
المعطي بصدقته. وليعلم كل احد اني انا الرب الذي يفعل المعروف.
ويظهر البر على الارض. فالطاعه لله وانبياه سنه وفرض والسليح
بطرس رأس الرسل يقول. فليفتخر الاخ المسكين برفعته. والغني بإتضاعه.
يشير الى قول سيدنا له المجد ان المساكين بالروح يرثون ملكوت
السموات. ويبين ان الاغنيآء بالجسد يجب عليهم ان يتواضعوا
بالقلوب والنيات. ولقوله تعالى من لي لا اخرجه خارجاً.
يعني اذا طلب حق الطلب وسلك معه واجبات الادب. ولنقتدي

ايها الاخوه الاحبآء بقول الرسول الالهي. وليكفينا ما قد مضى من الزمان الذي
عملنا فيه بهوى الشعوب. وسعينا سعي اللاعب اللاهي. وقوله ايضاً ايها
الاخوه لا نتنافس الصغرآء بعضنا على بعض فيذهب تعبنا باطلاً. لا نترك
التحلي بالتواضع والتوبه والمحبه. فمن خلا منهم كان ضالاً. لا نكن كالقبور
التي هي مزينة الظاهر وباطنها عظام الاموات. لا نطهر خارج الكأس
والسكرجه. وداخلها مملوءً بوسخ الزلات وخبث النيات. ولنترك عنا
الافتخار بالشهوات العالميه. والانجذاب الى الامور البهيميه. ونلزم الادب
والطاعه لئلا يغضب الرب فنضل عن سبله. وليقوم كل منا طريقه.
في اقواله واعماله. وافكاره وافعاله. لا سيما في البيعة الجامعه المقدسه الطاهره.
التي هي بيت الله للصلاه والطلبه. لا للقلق والاضطرب والافكار الخبيثه.
لنتزين فيها بالايمان وصالح الاعمال. ونتجمل بالبر والمحبه فما احسن ذلك
الجمال. ولا نتباهى بالملابس التي مآلها الى الزوال. ولا نتنافس في المواقف
العاليه مليوقفنا الرب على اليمين لا على الشمال. ولنحسب اننا واقفين
بين يدي إله الالهه جل جلاله في ارضه السمائيه. وسمائه الارضيه.
ومشهد قدسه الذي تخاف منه الجنود الملائكيه. والقوات النورانيه.

ولا نمل من الصلوات والطلبات والادعيه. لا بالاختلاف. بل بالائتلاف. ولا
بالتحاسد. بل بالتعاضد. ولا بالشقاق. بل بحسن الاتفاق. ولا بكثرة
الكلام والشلش والجزؤ والمجون والسلب والثلب. الذي يحل من قبله
على مَنْ يفعله غضب الرب. بل نتساوى في الهدوء والوقاره والخشوع
والاستغفار. وجمع الحواس والافكار. وحسن الزي والشكل والعمل.
وتمييز القول والفعل والاماكن للنسآء والرجال. والشيوخ والاطفال.
والاكابر والاصاغر. ليكونوا جميعهم ناصتين القلوب قبل الاسماع.
مستعدين للصالحات. فما اسعد مَنْ استعد لها حسب الاستماع. فاحصين
عن معاني اقوال الكتب البيعيه. والاوامر الالهيه. قابلينها باذهان
نقيه صافيه من الفكر الدنياويه. عاملين بها في السر والجهر والعلانيه.
لنستحق التناول من جسده ودمه الشريفين اللذين بهما خلاص البشريه.
ليكونا غفراناً لآثامكم ودواءً لاسقامكم. ولا نتجاسر على الازدحام
في هياكل الله وقت القداس والقربان. ولا في كل الاوقات والاحيان.
انه لا يزيدنا من الرب دنواً. ولا ينيلنا منه مرجواً. فان هيكل الله
هو محل قدسه. وشكره الذي يجب الادب عنده. والمعرفه بقدره.

ويكره

ويكره ان احد منا يزدحم فيه. ويرفع بيديه صدره. وقد قال الله لموسى
ان من دنا من قدس القبة الزمنيه المتخذه للملّه الاسرائيليّه. على غير
الوضع المأمور. والنهج المذكور. يهلك من شعبه. ويسقط من حزبه.
وهي التي بطلتْ احكامها. ورذلتْ قرابينها. فكيف يكون حال مَنْ
تعدّى في القداس المسيحي الرفيع محله. العظيم فضله. الثابت الى الابد
كهنوته الخالد الى دهر الداهرين ملكوته. فلو كنا طائعين الله وفي
طرق الادب له سالكين. ولما يجب علينا من الوقار لبيعته حافظين
ماسكين. ولتبجيل هياكله ومقادسه ملازمين. ولما أُمرنا به من
الصمت والسكون وجميع وصاياه قائمين. لما اغلق الرب دوننا ابوابه.
ولا اسبل بيننا وبين قدسه حجابه. واذا كان الوقوف بين يدي ملك
ارضي لا نستطيع فيه الكلام. ولا نقدم على نقل الاقدام. ولا نسلك
الا سبيل الرهب والمخافه والاحتشام. فكيف ونحن في موقف الملك
السمائي تعترف له الطغمات. وتخضع له بين يديه الالوف والربوات
وتهاب عظمته جميع الملائكه والقوات. فلنحذر غاية الحذر من رجز
الرب وغضبه وعظم الكدر. ونصنع جميع اوامره ونواهيه وما يرضيه.

ونتجنب عن ما يسخطه ويغضبه ويعصيه ٭ ونسأله الصفح عن ما
تقدم ومضى ٭ والحفظ والصيانه في ما تأخر وبقى ٭ فانه قادر وملي على
اجابة سوالنا ٭ وبلوغنا آمالنا ٭ ونستشفع لديه بكرامة سيدتنا
كلنا وفخر جنسنا ٭ الست الطاهره الشريفه ٭ العذرا الفاخره العفيفه
مرتمريم والدة الخلاص التي لولاها ما كان لنا هذا الاختصاص ولا
الافراج من القصاص المشاهره لصلبه وآلامه ٭ والشاهده
لنهوضه وقيامه ٭ ورؤسا الملايكه المقربين ٭ والحيوانات الغير
متجسدين ٭ والقسوس الروحانيين ٭ وساير الطقوس العلويين
النورانيين ٭ والابا المكرمين ٭ والانبيا الصادقين المعظمين ٭
وساداتنا وابائنا الرسل الاطهار ٭ صفوته ومختاريه الانصار ٭
الذين اختصهم له تلاميذ من جميع امم الاقطار ٭ الصادقين المقالات
والروايات والاخبار ٭ الناهضين باعبا الرساله ٭ الناطقين باوضح
الدلاله ٭ الذين اشرقوا نجم الايمان ٭ واقاموا منار الدين وابطلوا اسم
الطغيان ٭ واخزوا الكافرين ٭ وبطلبات الشهدا المكللين ٭ وجميع
السواح والقديسين ٭ وكل من ارضاه ويرضيه من الماضيين

والمستأنفين ٭

والمستأنفين ٭ فان لا دعا يستجاب الا بضراعتهم ٭ ولا ندا يجاب إلا
بشفاعتهم ٭ فهم دايماً سرمداً امامه سبحانه مقبولين كل حين ٭ الى
ابد الابدين ودهر الداهرين امين ٭

ثم اخبركم ايها الساده الحاضرين المومنين بانوار السنايا ٭ المعطيه
اسنى العطايا ٭ الفرحين بظهور نعمة خالق البرايا ٭ وخلاص
نفوسهم بمغفرة الخطايا ٭ بمرآة رؤيا الاب الفاضل البتول
والحبر الكامل الرسول ٭ الثالث من عدة الاثني عشر الحواريون ٭ والرابع
من عدة الاربعة رهامين الذهب الانجيليون ٭ الذي كان له الداله
في السوال لسيده كل حين ٭ واتكى على صدره الشريف وقت العشا ٭
وشهره بالزونيه عند ما نشا ٭ وقال عنه ان يبقى هذا الى ان اجي إذ
كنت اشا ٭ واخفى الله حالة انتقاله ومكان دفنه عن جميع العالمين ٭
وبعد بلوغه من العمر مئة عام وسته من السنين ٭ حبيب المسيح
والجرس الذهب ٭ المبشر بقاعدة الايمان والمذهب ٭ ابن الرعد ٭ صاحب
رسايل القاتوليكون ٭ الناطق بالالهيات في الرؤيا عن ما سيكون ٭
الثاولوغس المؤتمن على السر العجيب ٭ لما اشار اليه رب المجد وهو على

عود الصليب • عن سيدتنا والدة الابن الحبيب • ان هذه امك • ولها
ان هذا ابنك • ولم يسلمها الا حبيب غريب • القديس الرئيس الحكيم
النفيس • يوحنا ابن زبدى القايل الابوغالمسيس • الذي كتبه في
جزيرة بطمس وهو منفياً حبيس • وقاريه العبد الحقير • الذي
بذنوبه اسير • الخاطي المسكين • المرذول المهين • المنحني من ثقل
الاوزار • المقاتل من سوء الافكار • التابع هواه لإذاه • والخالف للطبيب
في دواه • الغارق في بحار العيوب • العادم السباحه من كثرة الخيوب •
المدلهم العقل في الفعل والنقل • الارث المنطق من اللسان المشكول •
والابح الصوت من القلب المتبول • المعترف بالنقص والتقصير •
الناظر الى هفواته وهو متغافل بصيره • العاري من جميع الفضايل •
المكمل بكل الرذايل • العاجز الكسلان • الذي لا يدعى بين الخلق انسان
ولا يستحق ان يتلو لفظةً من هذا الجليان • الرفيع المحل العظيم
الشان • الا ان خبث الاوان • وفقر الزمان • اوجبان جراته
على تلاوته وقراته • وهو يسأل صدق محبتكم ويتضرع امامكم •
خاضعاً بجماسته الخاطيه تحت اقدامكم ان تميلوا اليه مسامع

قلوبكم

قلوبكم واذانكم • وتصغوا لما يشرحه على مسامعكم • وتحرزوه من
النقل بصحة افهامكم • وتردوا عليه السهو والغلط والذهول والنسيان •
ليخلص هو واياكم من تبعة الحرمان بصحة البيان • ونستمد من كرمه
ان يسمعنا ذاك الصوت المملو فرحاً وبهجةً في يوم مجيئه الثاني •
ويوقفنا على اليمين لا على الشمال • ونسال تحننه حسن التوفيق •
والعنايه من البدايه الى النهايه • ونحظى بجزيل الامتنان • ونفوز
بالزلفى العظيمه بين يدي الاله الديان • ويجعل لنا النصيب التام •
الوافر الاقسام • مع الرائي والراوي لهذا الكلام • وجميع من توسلنا
بشفاعاتهم بالتمام • وكافة المسيحيين المسافرين والحاضرين اجمعين •
الان وكل اوان والى دهر الداهرين وابد الابدين امين ❖

❖ ——————— ❖

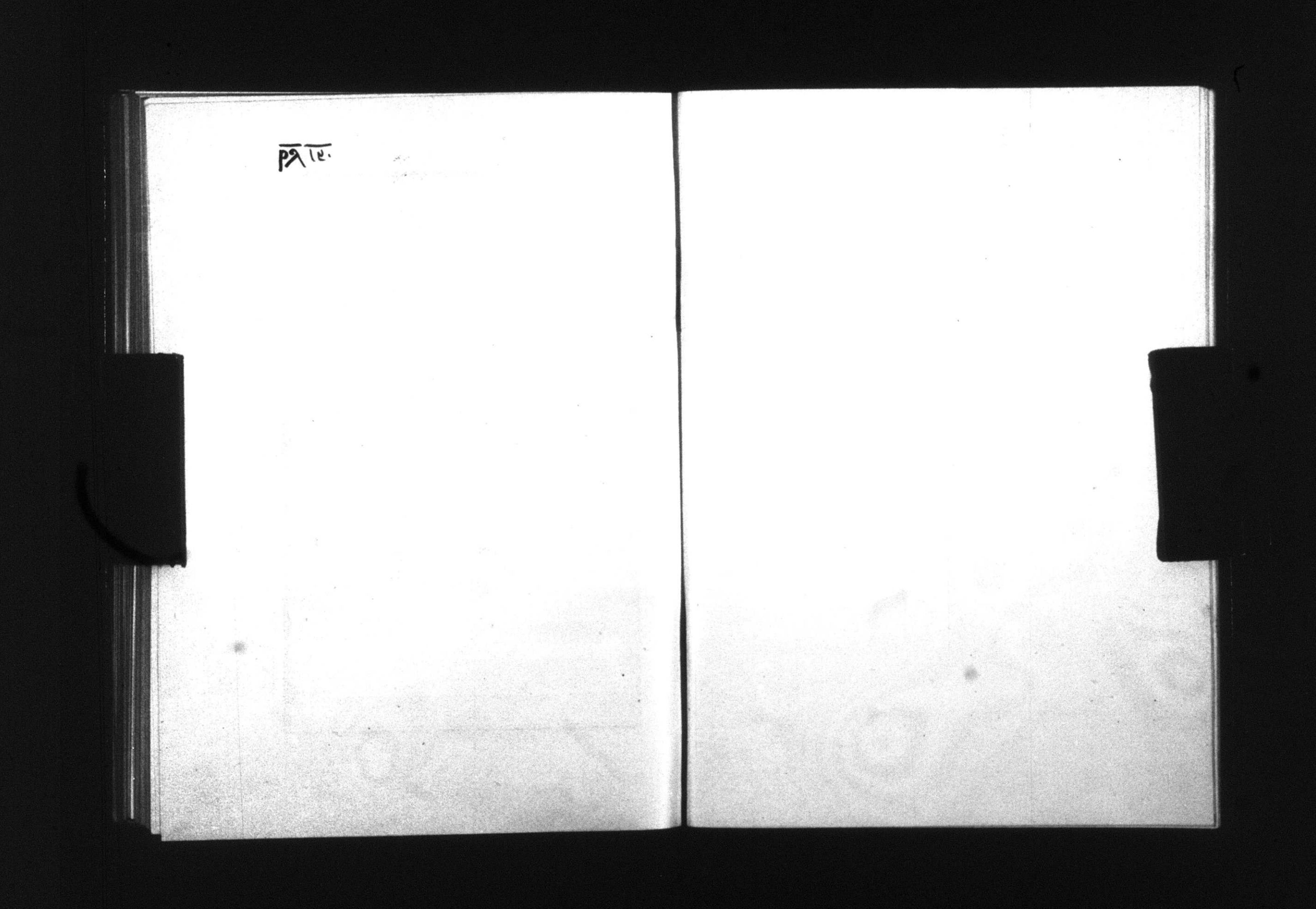
وكان الفراغ من هذا السفر الطاهر جليان يوحنا البتول القديس
المدعو الابوغالمسيس في يوم الخميس المبارك كج من شهر مسرى
سنة ١٦٢٤ للشهدا الاطهار • السعدا الابرار ❖
والمهتم بذلك سيدنا وابينا اب الاباء • وعظيم الرؤسا ما المطلل

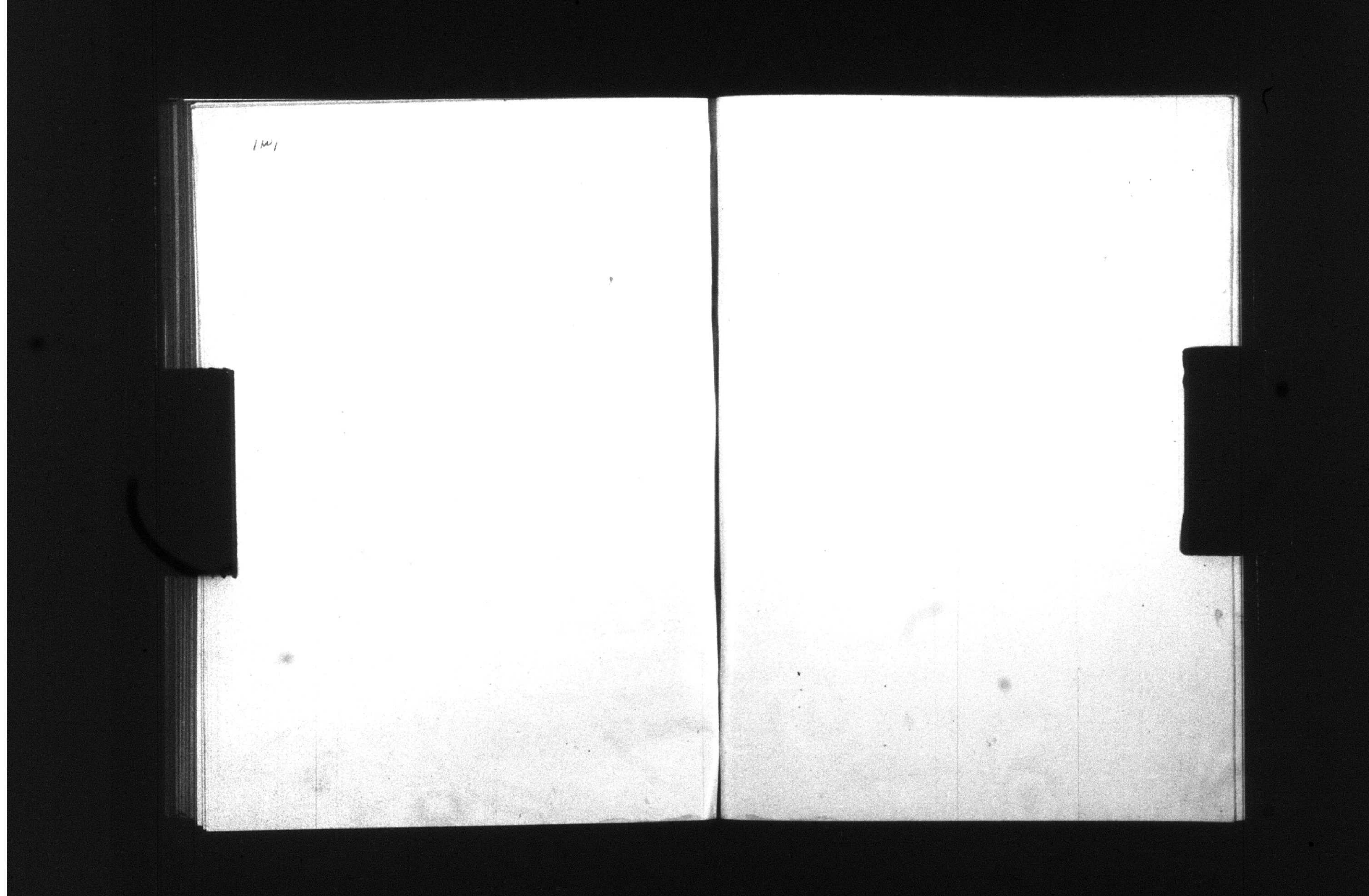
بالاكاليل الروحانيه ٠ والممنوح بالمنح السمائيه ٠ خازن الاقاليد
الملكوتيه ٠ المؤتمن على الاسرار اللاهوتيه ٠ حبيب سيدنا يسوع
المسيح ٠ الاناء المختار والساهر عن خلاص نفوسنا ٠ اب الايتام وقاضي
الارامل رئيس الكهنه البابا المعظم انبا كيرلس الخامس الثاني
عشر من بعد المئه في عدد الاباء البطاركه القديسين ٠ بطريرك
الاسكندريه ٠ ورئيس الاساقفه الارثوذكسيين ٠ الذين لكرازة
القديس مار مرقس الرسول ٠ وجميع الذين تحت السماء الثابتين
بالله ٠ إله السماء يثبته على كرسيه سنيناً عديده ٠ وازمنه سالمه
هادئه مديده ٠ ويخضع اعداه تحت مواطي قدميه ٠ ويجعله هادياً
من الضلالات ٠ ومصباحاً منيراً في الظلمات ٠ بشفاعة
ذات كل قدس ونعمه ٠ والدة الله الكلمه ٠ وكل مصاف الشهدا امين ∴
∴ والمجد والجلال لالهنا المتعال الى الابد ∴

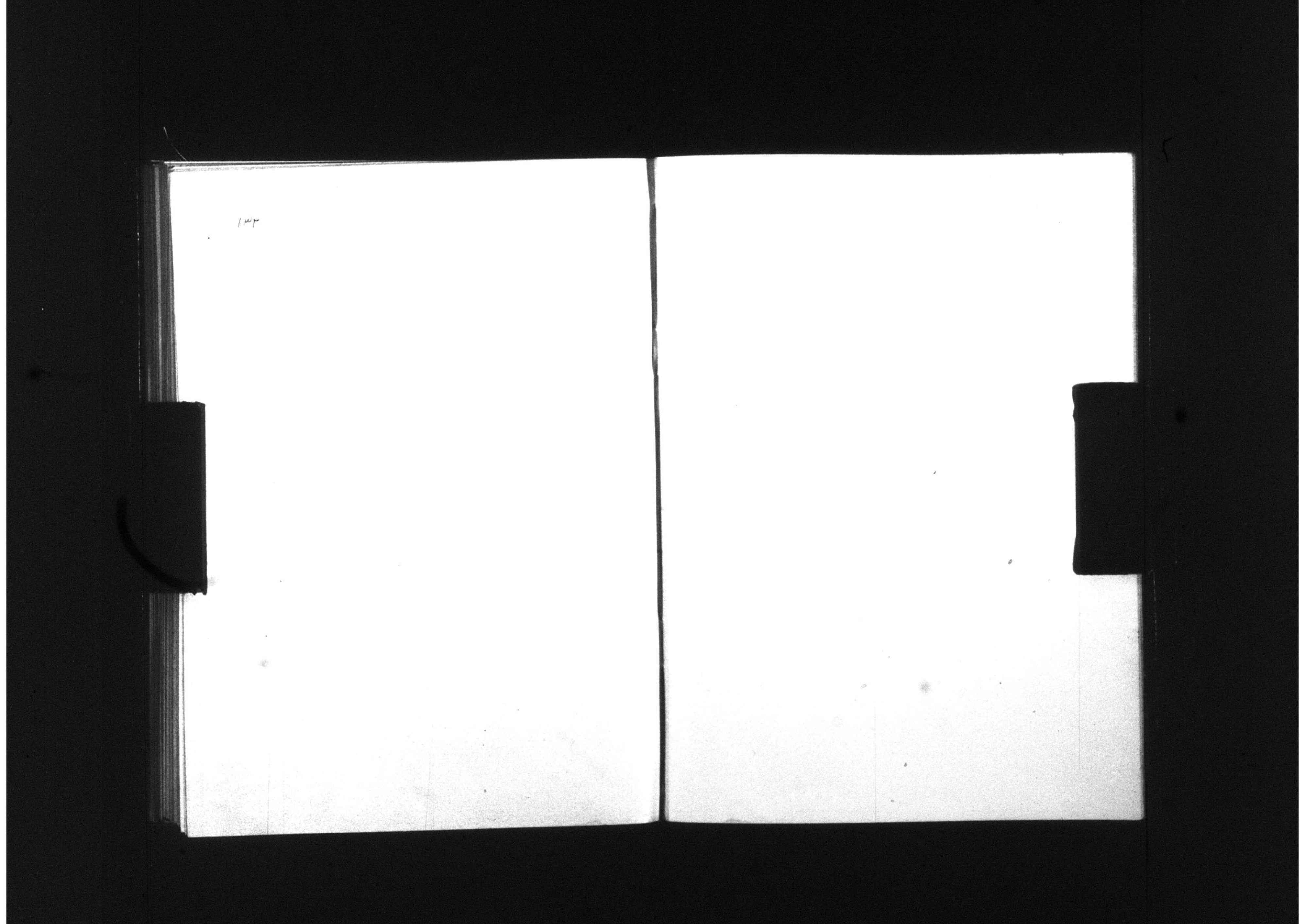
∴ امين ∴

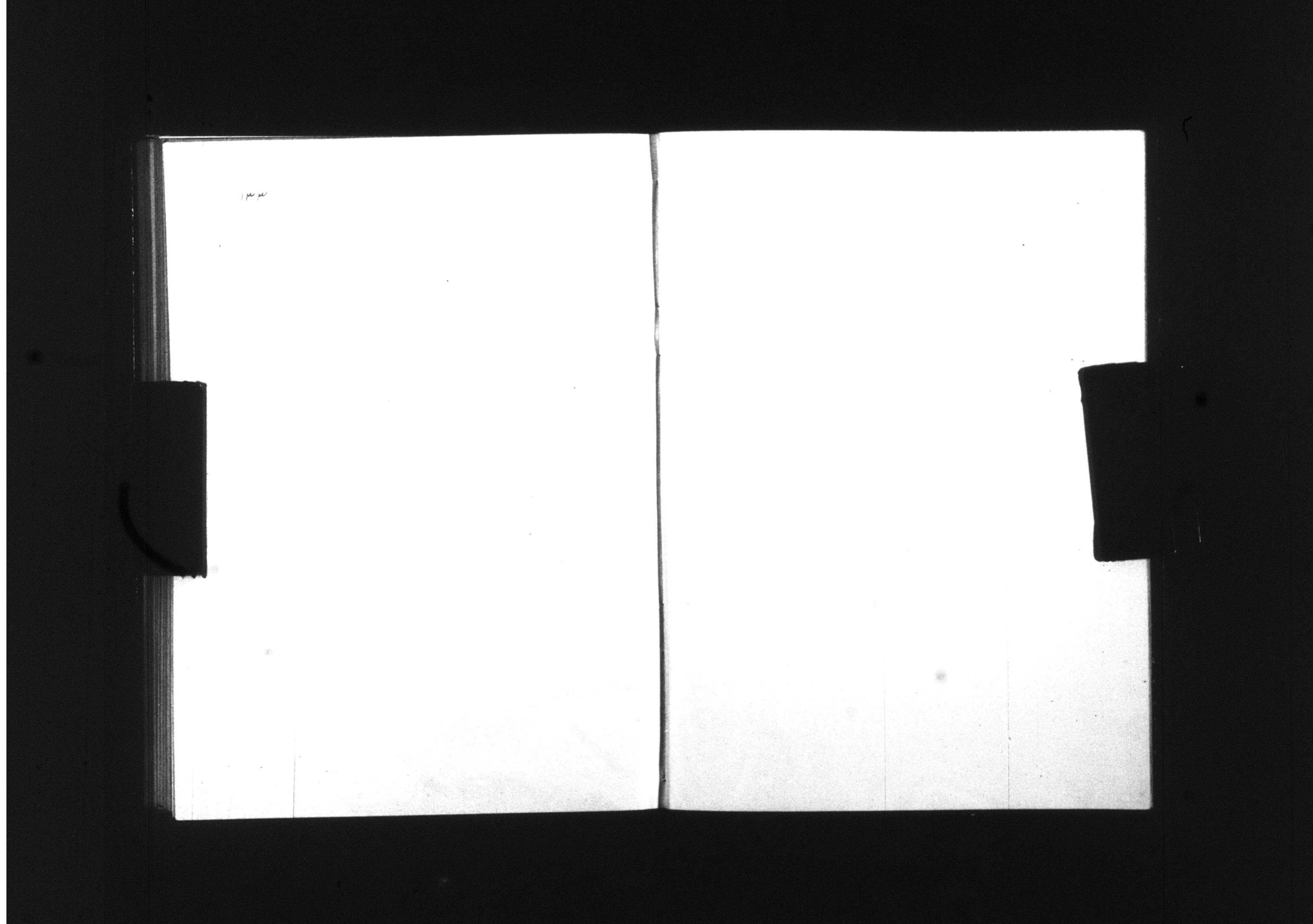
∴ الناسخ الحقير يوانس اسقف الحبشه بمعية قداسة البابا المعظم الانبا كيرلس الخامس ادامه الله وابقاه وزاد في علاه امين

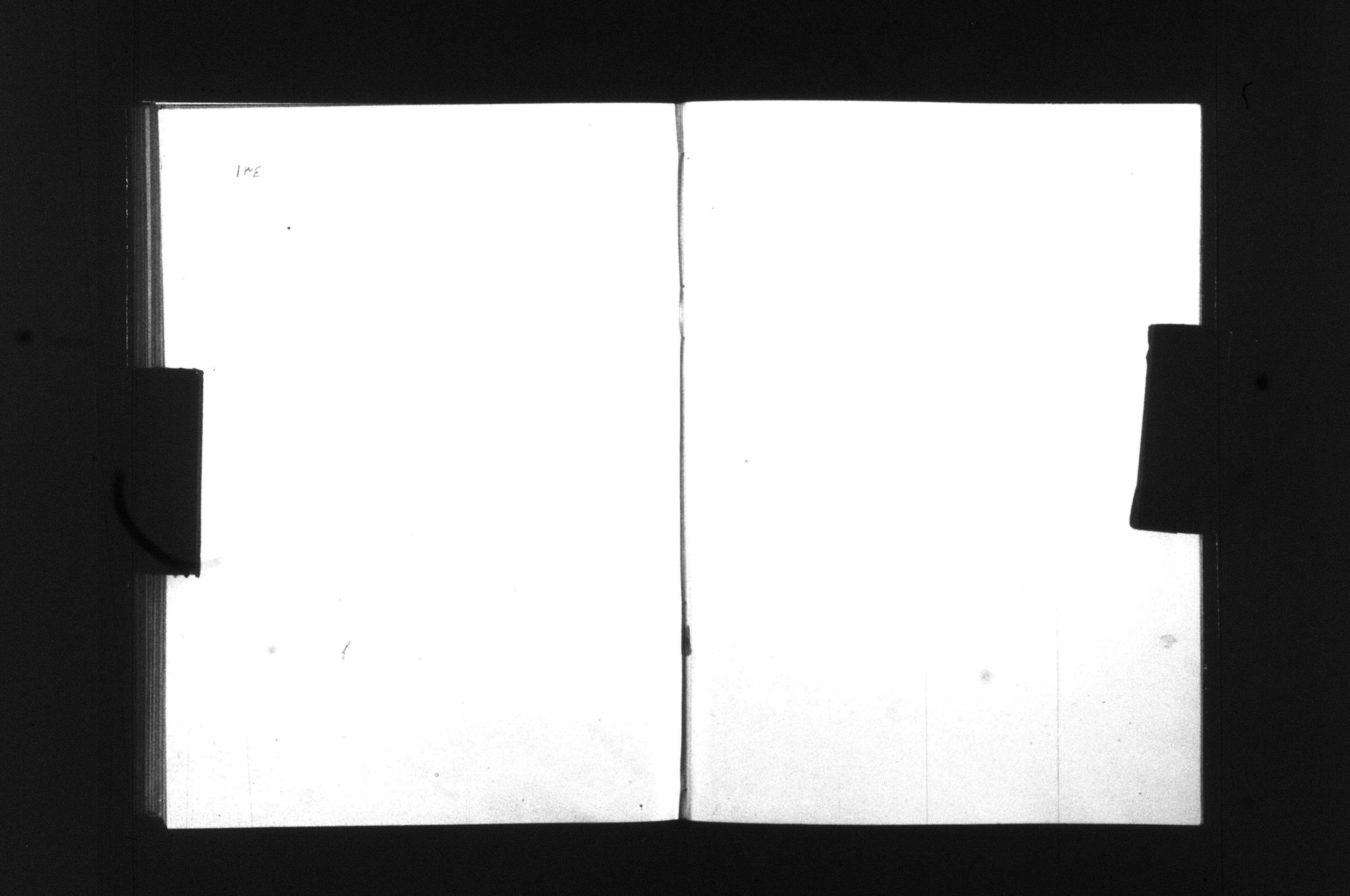
∴ وقفاً مؤبداً على البطريكخانه الكبرى للسيه القبطيه الارثوذكسيه المرقسيه بمحروسة مصر وثغر الاسكندريه عمرهما الله على الدوام ٧ بابه ١٦٢٩ ش ١٧ اكتوبر ١٩١٢ غربيه











END

LOCALITY OF RECORD

ST. MARK'S CATHEDRAL,
CAIRO

TITLE OF RECORD

BIBLE MS. 209

ITEM

3

PROJECT NUMBER

EGYPT 001A

ROLL NUMBER

17